

ԱՅԾԴԻԻ ԳՆԳՈՒՄՈՒՆ



ቀዳሴ: መካከል: ስ. ቀ: መሰላክት::



ERNESTO THE RING  
LONDON  
1885

ከህን

በስመ ኦብ ወወልድ ወመንፈስ  
ቅዱስ ፩ አምላክ ።።

አንድ አምላክ በሆነ በኦብ  
በወልድና በመንፈስ ቅዱስ ስም።።

ከህን

ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት፤ ይህችሰ  
ሰዓት ምን ያህል የምታስጨንቅ ናት፤ መንፈስ  
ቅዱስ ከሰማዩ ሰማያት የሚወርድባት ናት፤  
ይህን መስዋዕቱን የሚሰውርባትና  
የሚያከብርባት። በጽዋናና በመፍራት ቁመ፤  
የእግዚአብሔር ሰላም ከኔና ከናንተ ጋራ ይሆን  
ዘንድ ጸልዩ።

How awful is this day and how marvellous this  
hour wherein the Holy Spirit will descend from  
heaven and overshadow and hallow this sacrifice.  
In quietness and in fear stand up and pray that the  
peace of god be with me and with all of you.

እምነ በሐ፤ ቅድስት ቤተክርስቲያን፤ ሥርጉት  
አረፋቲሃ በዕንቁ ጳጳሮችን፤ እምነ በሐ፤ ቅድስት  
ቤተ ክርስቲያን፤

ሰላም ላንቺ ይሁን! እናታችን ክብርት ቤተ  
ክርስቲያን፤ ግድግዳዎችሽ በጳጳሮች ዕንቁ  
የተጌጡ ናቸው፤ ሰላም ላንቺ ይሁን እናታችን  
ክብርት ቤተ ክርስቲያን

Peace be unto you, our mother, O honorable  
church. Thy walls are embroidered with Topaz.  
Peace be unto you, our mother, O honorable  
church

መስቀል አብርሃ በከዋክብት አሠርገወ ሰማያ፤  
አምኑሉሰ ፀሐየ አርአየ። መስቀል አብርሃ  
በከዋክብት አሠርገወ ሰማያ።

መስቀል አበራ! በኮከሶች ሰማይን አሰጌጠ፤  
ከሁሉም ፀሀይን አሳየ። መስቀል አበራ፤  
በኮከሶች ሰማይን አሰጌጠ።

The cross shined and had the heavens  
embroidered with stars. Of all the sun is seen.  
The cross shined and had the heavens  
embroidered with stars.

## ሕዝብ

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያኸብር ሰንበተ ኢይበል ፈላሲ ዘገብእ ኅበ እግዚአብሔር ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ፣ ጻድቅ ውእቱ ወዘያኸብር ሰንበተ።

በጎን የሚያደርግ ሰንበትንም የሚያኸብር ሁሉ ጻድቅ ነው። ወደ እግዚአብሔር አምልኮ የገባ መፃቀኛ ከህዝቡ ሁሉ ይለየኝ ይሆን? ኢይበል በጎ ያደረገ ሰንበትንም የሚያኸብር ጻድቅ ነው።

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath. Let him not question whether he will be outcast from the multitudes if he was to enter into the worship of God. Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath.

ሃሌ ሉያ! እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦእ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዱሴ ወኢሰምዐ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሠ እስከ ይፈጽሙ ጸሎተ ቅዱሴ ሃሌ ሉያ በቅዱሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዱሴውን ጸሎት እስኪጨርሱ ባይታገሥ ከቁርባን ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን ይውጣ

Halleluia! If there be anyone of the faithful that hath entered the church at the time of mass and hath not heard the holy Scriptures, and hath not waited until they finish the prayer of the Mass, and hath not received the holy communion, let him be driven out of the church:



ወኢተመጠወ እምቁርባን ይሰደድ እምቤተ  
ክርስቲያን እሰመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር  
ወአስተሐቀረ ቀመተ ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ  
ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ መሐሩነ ሐዋርያት  
በአብጥሊሶሙ

የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሷልና የነፍሱና የሥጋ  
ንጉሥ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ በክርስቶስ ፊት  
መቆምን አቃሷልና ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው  
እንዲህ ሲሉ አስተማሩን

for he hath violated the law of God and disdained to  
stand before the heavenly King, the King of Body and  
Spirit. This the Apostles have taught us in their  
canons.

# ከትንሳኤ እስከ በኢስ ሀምሳ

ሃሌ ሉያ ዮሴፍ ወኒቆዲሞስ ገንዝዎ ለኢየሱስ  
በሰንዱናት ለዘተንሰኦ እሙታን በመንክር ኪን

ሃሌ ሉያ ዮሴፍና ኒቆዲሞስ ድንቅ በሚሆን ጥበብ  
ከሙታን ተለይቶ የተነሳ ኢየሱስን በበፍታ ገንዙት

Halleluia, Joseph and Nicodiemus wrapped with  
linen cloths Jesus who rose from the dead in  
wondrous fashion

## ሕዝብ

አንቲ ውእቱ መሶብ ወርቅ ንጹሕ እንተ  
ውሰቴታ መና ኅቡዕ ኅብሶት ዘወረደ  
እምሰማያት ወሀቤ ሕይወት ለኩሉ ዓለም  
የተሰወረ መና በውሰጧ ያለባት የወርቅ መሶብ  
አንቲ ነሽ ። ከሰማያት የወረደ ኅብሶት ለሰው  
ሁሉ ድኅነት የሚሰጥ

Thou art the pot of pure gold wherein is hidden  
the manna, the bread which came down from  
heaven giving life unto all the world.

# ከህን

ጎሠ ሥኩ ገጸከ። ገጸ ዚአከ ኦጎሥ ሥ እግዚአ።  
ወኢትሚጥ ገጸከ እምኔየ። ወኢትትገታሥ  
እምገብርከ ተምዒዐከ ። ረዳኤ ኩነኒ  
ወኢትግድፈኒ ወኢትትሀየየኒ አምላኪየ  
ወመድኃንየ ።

ፊትህን ሻሁ አቤቱ ያንተን ፊት እሻለሁ  
ፊትህን ከኔ አትመልስ ። ተቈጥተህ ከባርያህ  
አትለይ፤ ረዳት ሁነኝ አትጣለኝ አምላኬ  
መድኃኒቴም ቸል አትበለኝ ።

## ካህን

አውሎግዮስ ጌርዮስ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ  
እግዚአብሔር ሕያው አግዮስ ማንጦን  
ፓንዋማንጦን አላቲኖን በአማን አሜን ::  
የሕያው እግዚአብሔር ልጅ ኢየሱስ  
ክርስቶስ በእውነት አውሎግዮስ ጌርዮስ  
አግዮስ ማንጦን ፓንዋማንጦን አላቲኖን ነው  
አሜን ::

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን ዕተብ በየማንከ ወባርክ  
በእዴከ ወቀድስ በኃይልከ ወአጽንዕ በመንፈስከ  
ዝንቱ ኅብስት ይኩን ለሥርየተ ኅጢአተ ሕዝብከ  
አሜን ::

በእውነት አምላካችን ኢየሱስ ክርስቶስ በቀኝህ  
እተብ በእጅህም ባርክ በኃይልህም አክብር  
በመንፈስህም አጽና ይህ ህብስት የህዝብህ  
የኃጢአታቸው ማስተሰረያ ይሆን ዘንድ አሜን ::

Christ, our very God, sign with thy right hand,  
Bless with thy hand, sanctify with they power and  
strengthen with thy Spirit, so that this bread will be  
for the remission of the sins of thy people. **Amen.**

ኢየሱስ ክርስቶስ ሊቀ ካህናት በከመ ገነዙክ ዮሴፍ ወኒቆዲሞስ በልብስ ሰንዱናት ወአፈዋት ወሠመርከ ሎሙ ከማሁ ሥመር ለኒ ።

**የካህናት አለቃ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ዮሴፍና ኒቆዲሞስ በበፍታ ልብስና በሽቶ እንደገነዙህ እንደ ወደድህላቸውም እንዲሁ ውደድልን።**

Jesus Christ, the High Priest, like as Joseph and Nicodemus wrapped thee in linen cloths and spices, and thou wast well-pleased in them, in like manner be well-pleased in us.

ቅዳሴ ውኩፍ ወአኩቴት ወዕቢይ ለሥርዮተ  
ኅጢአት እምኅብ እግዚአብሔር አብ፤ አሜን ።  
ኅይል ወበረከት ውብርሃን ዐቢይ ወቅዳሴ ለዛቲ ቤተ  
ክርስቲያን ።

**የሚቀበሉት ቅዳሴ ምስጋናና ክብር ለኃጢአት  
ማስተሰረያ ከእግዚአብሔር አብ የተገኘ ነው  
አሜን። ኅይል በረከትና ደገኛ ብርሀን ለዚህች  
ቤተ ክርስቲያን ክብር ይሁን።**

The hallowing and the thanksgiving and the  
exaltation, accepted be they of God the Father, for  
the remission of sin, Amen, power and blessing  
and great light and holiness be to this church.



እግዚአብሔር አምላክን ዘተወከፍከ ቀርባን  
አቤል በውስተ በድው ወለኖን በውስተ ታቦት  
ወለአብርሃም በውስተ ርእሰ ደብር

አምላካችን እግዚአብሔር በምድረ በዳ  
የአቤልን ቁርባን የተቀበልህ የኖህን  
በመርከብ ውስጥ የአብርሃምን በተራራ ላይ

Lord our God who didst accept the offering  
of Abel in the wilderness, and of Noah  
within the Ark, and of Abraham on the top  
of the mountain,

ወለኤልያስ በደብረ ቀርሜሎስ ወለዳዊት  
በወደ ኦርና ኢያቡሳዊት ወጸሪቀ መበለት  
በቤተ መቅደስ

**የኤልያስንም በቀርሜሎስ ተራራ  
የዳዊትንም የኢየአቡስ ወገን በምትሆን  
በኦርና አደባባይ የድሃይቱንም መኃለቅ  
በቤተ መቅደስ የተቀበልህ**

and of Elijah on the top of Carmel, and of  
David on the threshing floor of Ornan the  
Jebusite, and the widow's mite in the  
sanctuary:

ከማሁ ተወከፍ መባእ ወቀርባኖ ለኃጥእ ገብርከ  
ዘአብእ ለስምከ ቅዱስ፤ ወይኩን ቤዛ ኃጣውኢሁ፤  
ወፍድዮ ፍዳ ሠናዮ በዝ ዓለም ወበዘይመጽእ ይእዜኒ  
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤ አሜን ።

ለቅዱስ ስምህ ያቀረበውን የኃጥእ ባርያህን  
መባና ቁርባን እንደርሱ ተቀበል። የኃጣኢቱም  
ቤዛ ይሁን በዚህ ዓለም በጎ ዋጋን ሰጠው  
በሚመጣውም አለም ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ  
አሜን።

Accept likewise the oblation and offering of thy sinful  
servant which he has brought unto thy holy name, and let  
it be for the expiation of his sins: recompense in this  
world and in the world to come, both now and ever and  
world without end. Amen.

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን እግዚእነ ዘሐርከ ውስተ ከብካብ፤ አመ ጸውዑከ በቃና ዘገሊላ ወባረከ ሎሙ ወረሰይኮ ለማይ ወይነ ከማሁ ረስዮ ለዝንቱ ወይን ዘንቡር በቅድሜከ።

እውነተኛ አምላካችን ጌታችን ክርስቶስ ሆይ የገሊላ አውራጃ በምትሆን በቃና በጠሩህ ጊዜ ወደ ሰርግ የሄድህ ውኃውንም ባርከህ ጠጅ ያደረግህላቸው በፊትህ የተቀመጠ ይህንን ወይን እንደርሱ አድርገው።

Christ our God, who art truly our Lord, who didst go to the wedding when they called thee in Cana of Galilee, and didst bless for them the water and change it into wine, do thou in like sort unto this wine which is set before thee.

ወይዘኒ ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሐ ይኩን ለሕይወተ  
ነፍሱን ወሥጋን ወመንፈሱን በኩሉ ጊዜ ።

**አሁንም ባርከው አክብረውም አንጸውም  
ሁልጊዜ የሥጋችንና የነፍሳችን የልቡናችንም  
ሕይወት ይሆን ዘንድ ።**

Now also let it be blessed, hallowed and pure, so  
that it may become the life of soul and body and  
Spirit at all times.

ሁሉ ምስሌኑ ኣብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ወምላእ ወይነ ትፍሥሕት ውኅሄት ለሠናይ ወለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርዮተ ኃጢአት፤ ለልቡና ወለፈውስ ወለምክረ መንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም፤ አሜን ።

**ኣብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ከኛ ጋር ኑር ለተድላና ለደስታ የሚሆን ወይኑንም ለበጎ ነገር ምላው። ለሕይወትና ለመድኃኒት ለሐጢአትም ማስተሰረያ ለማስተዋል ለደሕንነት ለመንፈስ ቅዱስም ምክር ዛሬ ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።**

Father, Son and Holy Spirit, be with us; and fill the wine with Joy and happiness, for goodness, For life, for salvation and for the remission of sin, for understanding for healing, for the counsel of the Holy Spirit now and ever and world without end. Amen.

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ  
እምደምከ ክብር አላትዮን በአማን አሜን ።

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ ንጹህ  
ጣእም በረከትም ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ  
ይሁን አሜን።

Purity, sweetness and blessing be to them that  
truly drink of thy precious blood. Amen.

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ ዓለም  
አምላክነ ። አሜን

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ  
ነው ። አሜን

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.  
Amen And blessed be the only Son, our Lord  
And our. Amen



ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ  
መድኃኒነ ። አሜን

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ  
ዋህድም ቡሩክ ነው። አሜን

Blessed be the only Son, our Lord and our  
Saviour Jesus Christ. Amen.

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ መጽንዒ  
ወመንጽሐ ኩልነ ። አሜን

ሁላችንን የሚያነጻ የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም  
ቡሩክ ነው ። አሜን

Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the  
comforter and cleanser of us all. **Amen.**

ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ  
ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኩሎ ጊዜ ይጸዙኝ ወዘልፈኝ  
ወለዓለመ ዓለም አሜን ።

**ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ  
ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ክብር ምስጋና ይገባል  
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።**

Glory and honour are due to the holy Trinity, the  
Father and the Son and the Holy Spirit, always  
coequal, both now and ever and world without end.  
Amen.

ጸልዩ አባታዎ ወአኅዳዎ ላዕሌዎ ወላዕላ ዝንቱ  
መሥዋዕት ::

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ በመስዋእቱም  
ላይ ጸልዩ

My fathers and my brothers, pray for me and  
for this sacrifice.

እግዚአብሔር ይስማዕከኩሉ ዘሰክልከ ወይትወከና ሥዋዕተካ ወቀርባነከ ከመ መሥዋዕተ መልክ ጼዴቅ ወኣሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያኑ ለበኩር ።

**እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይስማህ የበኩር የቤተ ክርስቲያኑ ካህናቱ የሚሆኑ የመልክ ጼዴቅንና የኣሮንን የዘካርያስንም መስዋእት እንደ ተቀበለ መስዋእትህን ቁርባንህንም ይቀበልልህ።**

May God hear thee in all that thou hast asked and accept thy sacrifice and offering like the sacrifice of Melchisedec and Aaron and Zacharias, the priests of the church of the First born;

**አቡን ዘበሰማያት**

Our father who art in heaven...

ԱՅԾԴԻԻ ԳՆԳՈՒՄՈՒՆ



Հ. Գ. Գ. Գ. Գ.

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ  
መንግስትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች  
እንድሁ በምድር ትሁን የእለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ  
በደላችንንም ሁሉ ይቅር በሰን እኛም የበደሉንን ይቅር  
እንደምንል አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን ከክፉ ሁሉ  
አድነን እንጂ መንግስት ያንተ ናትና ሀይል ክብር  
ምስጋና ለዘላለሙ አሜን።

Our father who art in heaven, hallowed be thy name, Thy Kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; Give us this day our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us and rescue us from all evil; for Thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever.

Amen

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልእኩ  
በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልኻለን በሀሳብሽ  
ድንግል ነሽ በሰጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ  
የእግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል  
ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ  
የማህጸንሽም ፍሬ የተባረከ ነው ጸጋን የተመላሽ ድንግል  
ሆይ ደስ ይበልሽ እግዚአብሔር ከአንቺ ጋር ነውና  
ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኅኒታችን ከኢየሱስ  
ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታንና ምህረትን ለምኝልን  
ሀጢአታችንን ያስተሰርይልን ዘንድ ለዘላለሙ አሜን።

O Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings,  
Peace be unto you. Holy and pure, O mother of the almighty  
God! Peace be unto you. Blessed are thou amongst women  
and blessed is the fruit of thy womb. Hail Mary, full of  
Grace, the Lord is with Thee. Pray for us before our Lord  
Jesus Christ that he may forgive us our sins. Amen



ከህን

ተዘከረኒ ኦ አቡዮ ቀሲስ በጸሎትከ  
ቅድስት።።

ቄሱ አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን  
በጸሎትህ አስበኝ።።

# ከህን

እግዚአብሔር ይዕቀባ ለክህነትከ  
ወይትወከፍ መሥዋዕተከ ወቅርባነከ  
በብሩህ ገጽ ሥመር እግዚአ ከመ  
ታድኅኅ ::

እግዚአብሔር ክህነትህን ይጠብቃት፤  
መሥዋዕትህንና ቅርባንህንም በብሩህ  
ገጽ ይቀበልልህ አቤቱ እኔን ታድኅኅ  
ዘንድ ማዳንን ውደድ ::

ከህን

አሐዱ አብ ቅዱስ

አሐዱ ወልድ ቅዱስ

አሐዱ ውሕቱ መንፈስ ቅዱስ

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤

አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

Holy is the One Father,

Holy is the One Son,

Holy is the One Holy Spirit.

# ሕዝብ

በአማን አብ ቅዱስ

በአማን ወልድ ቅዱስ

በአማን ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው፤

ወልድም በእውነት ቅዱስ ነው፤

መንፈስ ቅዱስም በእውነት ቅዱስ ነው።

Truly the Father is Holy, truly the Son is Holy, truly the Holy Spirit is holy.

## ካህን

ሰብሐዎ ለእግዚአብሔር ኩልክመ አሕዛብ  
ምዕመናን ሁላችሁም እግዚአብሔርን  
አመሰግኑት

Praise the Lord, all ye nations.

## ሕዝብ

ወይሴብሐዎ ኩሎመ ሕዝብ  
ሕዝብ ሁሉ ያመሰግኑታል

And praise Him, all ye people.

## ካህን

እሰመ ጸንዓት ምሕረቱ ላዕሌን  
ምሕረቱ በእኛ ላይ ጸንታለችና

For His merciful kindness is great toward us.

## ሕዝብ

ጽድቀኑ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም  
የእግዚአብሔር ቸርነት ለዘላለም ጸንቶ ኖሯልና

And the Truth of the Lord endureth forever.

**ካህን (ካህኑን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይደገም)**

**ሰብሐት ለአብ፣ ወወልድ፣ ወመንፈስ ቅዱስ**

**ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ክብር ምስጋና  
ይገባል**

Glory be to the Father and to the Son and to the  
Holy Spirit

ካህን (ካህኑን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይደገም)

ይጎዘኔ ወዘልፈኔ ወለዓለመ ዓለም አሜን ሃሌ ሉያ

ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ሃሌ ሉያ

Both now and ever and world without end.

Amen.



## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሳላሳ

አቤቱ ይቅር በሰን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit.

## የቅዱስ ባሰልዮስ የምስጋና ጸሎት

*The "Prayer of Thanksgiving" of St. Basil.*

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግዚአብሔርን እናመሰግናለን። ይቅር ባይ የጌታችን የአምላካችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሰውሮናልና ረድቶናልና ጠብቆ አቅርቦናልና ወደ እርሱም ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና እስከዚች ሰዓት አድርጎናልና።

We give thanks unto the doer of good things unto us, the merciful God, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ: for He hath covered us and succored us, He hath kept us and brought us nigh and received us unto Himself, and undertaken our defense, and strengthened us, and brought us unto this hour.

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚች ዕለት በሕይወታችን  
ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን  
እግዚአብሔር ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Let us therefore pray unto Him that the Almighty  
Lord our God keep us in this holy day and all the  
days of our life in all peace.

ዲያቆን

ዳልዩ

Pray ye.

# ካህን

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን የመድሀኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሰራው ሁሉ ላይ ስለ ሰራው ሁሉ በሰራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንህለን። ሰውረኝናልና ረድተኝናልና ጠብቀኝናልና ወዳንተ አቅርቦህ ጠብቀኝናልና አጽንተህ ጠብቀኝናልና እስከዚችም ሰአት አድርሰኝናልና።

Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, we render Thee thanks upon everything, for everything and in everything, for Thou hast covered us and succored us, hast kept us and brought us nigh, and received us unto Thyself, and undertaken our defense, and strengthened us and brought us unto this hour.

## ዲያቆን

ኅሱ ወአስተብቀኑ ከመ ይምህረን እግዚአብሔር ወይሳሃል  
ላእሌን ወይትወከፍ ጸሎተ ወሰእስተ እምነ ቅዱሳኒሁ በእንቲአን  
በዘይሴኒ ኩሎ ጊዜ ይረሰዩን ድልዋን ከመንንሳእ እምሱታፌ  
ምስጢር ቡርክ ወይስረይ ለን ሀጣውኢን

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም ላይ ይቅር ይል ዘንድ እሹ  
ለምኑ። ስለእኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናንም ይቀበል ዘንድሁልጊዜ  
ባማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምስጢር አንድነተት እንድንቀበል  
የበቃን ያደርገን ዘንድ

Entreat ye and beseech that the lord have pity upon us and be  
merciful to us and receive prayer and supplication from his  
saints on our behalf according to what is expedient at all  
times, so that he may make us meet to partake of the  
communion of the blessed sacrament and forgive us our sins.

ሕዝብ

ኪርዮኤሌይዮን

Kyrie eleison.



## ከህን/*Priest*

ሰለዚህ እንለምንሃለን ከቸርነትህም እንሻለን ሰውን የምትወድ ሆይ  
ክብርት የምትሆን ይህችን እለት እንድንፈጸም ሰጠን  
የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም አንተን ከመፍራት ጋር  
ቅንኦትን ሁሉ መከራውንም ሁሉ የሰይጣንንም ስራ ሁሉ የክፍት  
ሰዎችንም ምክር የጠላትንም መነሳት የተሰወረውንና የተገለጸውን  
አቤቱ ከእኔ አርቅ ከህዝብሕም ሁሉ ያንተ ከሚሆን ከዚህም  
ቅዱስ ቦታ

For this cause we pray and entreat of thy goodness, O lover of man, grant us to complete this holy day and all the days of our life in all peace along with thy fear. All envy, all trial, all the working of Satan, the counsel of evil, and all the uprisings of adversaries, secret and open. Remove far from me and from all thy people and from this thy holy place.

በጎውን ነገር ሁሉ ያማረውንና የሚሻለውን እዘዝልን እባቡን ጊንጡንም የጠላትንም ኃይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ ስልጣንን የሰጠኸን አንተ ነህና። ወደ መከራ አታግባን ከክፉ ነገር ሁሉ አድነን እነጂ አንድ ልጅህ ጌታችንና አምላካችን መድሐኒታችንም ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው ፍቅር ብሎ ባደረገው ቸርነትና ይቅርታ በርሱ ያለ ምስጋና ክብር ጽንጻ ከእርሱ ጋራ ላንተ ይገባል ካንተ ጋራ ትክክል ማህየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

All good things, that are expedient and excellent, command thou for us, for thou art He that hath given us power to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy. Lead us not into temptation, but deliver us and rescue us from all evil: in the grace and loving kindness which were shown by the love towards mankind of thy only-begotten son, our lord and our God and our savior Jesus Christ, through whom to thee with Him and with the holy spirit, the life-giver, who is coequal with thee are fitting glory and honor and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት  
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሳላሳ  
አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

## ንፍቅ ካህን፤ የሐዋርያት የመባ ጸሎት

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና የመድኃኒታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ከሁሉ በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርስቲያን መባ ስለሚያገቡ መስዋዕቱን ቀዳምያቱን ከአስር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋና ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግስተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ስልጣን ገንዘቡ የሚሆን አምላካችን እግዚአብሔር።

### Asst. Priest:- "The prayer of Oblation" of the Apostles.

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and of those who wish to give and have not wherewith to give, that He accept their ready mind, that He vouchsafe to them the heavenly kingdom; power over all works of blessing belongs to the Lord our God.

## ንፍቅ ዲያቆን

ዳልዩ በእንተ እስ ያበውኑ መባእ  
መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ዳልዩ

Pray for them who bring an oblation.

## ሕዝብ

ተወካዩ መባእሙ ለአጋው ወተወካዩ መባእን  
ለአጋት ለነኒ ተወካዩ መባእን ወቀረባንን

የወንዶችን መባ ተቀበል የሴቶችንም መባ  
ተቀበል። የኛንም መባችንን ቁርባናችንን  
ተቀበልልን።

Accept the oblation of our brethren, accept the  
oblation of our sisters, and ours also accept,  
our oblation and our offering.

**ንፍቅ ካህን/Asst. Priest**

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ከሁሉ በላይ በምትሆን ባንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች መስዋእቱን መጀመሪያውን ካስር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና ጥቁቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ ለሁሉም የበረከት ዋጋን ስጥ እድል ፈንታ ትሆን ዘንድ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንጸ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Lord our God who art Almighty, we pray Thee and beseech Thee for them that bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and for those who wish to give and have not wherewith to give. Thy acceptance of their ready mind grant Thou unto every one: let the recompense of blessing be a portion to all of them: through Thy only begotten Son, through whom to Thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end.



## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት  
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሳላለን  
አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

# የጎብኝት ጸሎት

*"The prayer of Oblation."*

መምህራ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ ጋራ  
አንድ የምትሆን፤ ንጹሕ የሚሆን የአብ ቃል፤  
የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል፤ ከሰማያት  
የወረድህ የሕይወት ጎብኝት አንተ ነህ ስለ ዓለሙ  
መዳን ነውር የሌለበት መስዋዕት እንድትሆን  
መናገርን አስቀደምህ

O my Master, Jesus Christ, co-eternal pure Word of the  
Father, and Word of the Holy Spirit, the life giver, Thou art  
the bread of life which didst come down from heaven, and  
didst foretell that Thou wouldest be the Lamb without Spot  
for the life of the world:

አሁንም ከበጎነትህ ቸርነት እንለምናለን  
እንማልዳለንም ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን  
በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ ባኖርነው በዚህ  
ጎብኝት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለፅ ይህንን  
ጎብኝት ባርከው፣ ይህንንም ጽዋ አክብረው  
ሁለቱንም አንጸቸው።

We now pray and beseech of Thine excellent  
goodness, O lover of man, make Thy face to shine  
upon this bread, and upon this cup, which we have  
set upon this spiritual ark of Thine: Bless this bread,  
and hallow this cup, and cleanse them both.

ይህ ንጹሕ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው፤ በዚህ  
ጽዋ ውስጥ የተቀዳውም ወይን የከበረ ደምህን  
ይሁን ለሁለቶንም ያረገ ለነፍሳችንና ለሥጋችን  
ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ።

And change this bread to become Thy pure body,  
and what is mingled in this cup to become Thy  
precious blood, let them be offered for us all for  
healing and for the salvation of our soul and our  
body and our spirit.

አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ ነህ፤  
ከፍ ያለ ምስጋናና ክብርን ሰግደትንም ለአንተ  
እንልካለን ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ  
ከአንተ ጋራ ከሚተካከል ከማሕየዊ መንፈስ  
ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Thou art the King of us all, Christ our God, and to  
Thee we send up high praise and glory and worship,  
with Thy good heavenly Father and the Holy Spirit,  
the life giver, who is co-equal with Thee, both now  
and ever and world without end. Amen.

## ዲያቆን

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው።  
ሰው በልቦናው ቂምንና በቀልን ቅንግትንና  
ጠብን በባልንጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን  
አይያዝ።

## Deacon

This is the order of our fathers the Apostles:  
Let none Keep in his heart malice or revenge  
or envy or hatred towards his neighbor, or  
towards any other body.

## ዲያቆን

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት  
በፍርሃት ሆናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ

Worship the Lord with fear.

## ሕዝብ

ቅድሚኩ እግዚአብሔር ንሰግድ ወንሴብሐክ  
አቤቱ እያመሰገንህ ከፊትህ እንሰግዳለን

Before Thee, Lord, we worship, and  
Thee do we glorify.

ተንበርከኩ

bow



## ጸሎት (ፍትሐት ዘወከድ)

### The Absolution of the son.

አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ  
የእግዚአብሔር አብ ቃል፤ ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን  
በሕማምህ ከእኛ የኃጢአታችንን ሁሉ ማሰርያ ያጠፋህ።  
ንጹሐን በሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህና በንጹሐን አገልጋዮችህ  
ፊት እኛ ያልህባቸው መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ፤ ይቅር  
ላላችኋቸው ኃጢአታቸው ይቀርላቸዋል፤ ይቅርም  
ላላላችኋቸው ኃጢአታቸው አይቀርላቸውም ያልካቸው።

Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son, the Word of  
God the Father, who hast broken off from us all the bonds of our  
sins through Thy life-giving and saving sufferings, who didst  
breathe upon the face of Thy holy disciples and pure ministers  
saying to them: Receive the Holy Spirit: whatsoever man's sins  
ye remit they are remitted unto them, and whatsoever sins ye  
retain they are retained:

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያን ሁልጊዜ የክህነትን ሥራ ለሚሠሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ፤ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይሉ ዘንድ። ያስሩ ዘንድ የበደልንም ማሰሪያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ። አሁንም አቤቱ ሰው ወዳጅ ሆይ፤ ዳግመኛ ከቸርነትህ እንለምናለን እንሻለንም። ስለነዚህ ስለ ወንዶችም ስለ ሴቶችም ባሮችህ፤ አባቶቼና ወንድሞቼ እጎቶቼም፤ ደካማ ስለምሆን ስለ እኔም ስለ ባርያህ፤ በቅዱስ መሠዊያህም ፊት ራሳቸውን ዝቅ ስለ አደረጉ ሰዎች የምሕረትህን ጎዳና ጥረግልን፤

Thou therefore, O Lord, hast now granted the priesthood to Thy pure ministers that do the priests; office at all times in Thy holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity. Now again we pray and entreat of Thy goodness, O lover of man, on behalf of these Thy servants and handmaids, my fathers and my brothers and my sisters, and also on my own behalf, on me Thy feeble servant, and on behalf of them that bow their heads before Thy holy altar: prepare for us the way of Thy mercy,

የኃጢአታችንን ማሰሪያም ሁሉ ፈጽመህ አጥፋልን፤ አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም ባለማወቅ በተንኮልም ቢሆን በልቡና ክፋትም ቢሆን በመሥራትም ቢሆን በመናገርም ቢሆን በዕውቀት ማነስም ቢሆን፤ የሰውን ድካሙን አንተ ታውቃለህና። ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየት ስጠን፤ ባርከን፤ አክብረንም ነጻም አድርገን፤ አንጻን የተፈታን ነጻም የወጣን አድርገን፤ ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው። ስምህን መፍራትንም የተመላን አድርገን። ቅዱስ ፈቃድህንም በመፍራት አጽናን።

break and sever all the bonds of our sins, whether we have trespassed against Thee, O Lord, wittingly or unwittingly or in deceit or in evilness of heart, whether in deed or in work or through smallness of understanding, for Thou knowest the feebleness of man. O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins, bless us and purify us and set us free and absolve all Thy people and fill us with the fear of Thy name, and establish us in the doing of Thy holy will.

ቸር ሆይ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና ። ምስጋናንና ክብርን ላንተ እናቀርባለን ። ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ፤ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን ።  
በዚህች ቀን ያገለገሉህ ባሮችህ ቄሶና ዲያቆኑ ካህናቱም ሕዝቡም ሁሉ እኔም ድኃው ባርያህ የተፈቱና ነጻ የወጡ የነጹ ይሁኑ።

O Good, for Thou art our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, to Thee we send glory and honor with Thy good heavenly Father, and Holy Spirit, the life-giver, who is co-equal with Thee, both now and ever and world without end. Amen.  
May Thy servants who serve on this day, the priest and the deacon and the clergy and all the people, and I myself Thy poor servant, be absolved and set free,

ልዩ ሦስት በሚሆን በአብ በወልድ በመንፈስ ቅዱስ አፍ፤ ሐዋርያት በሰበሰቧት በቅድስት ቤተ ክርስቲያን አፍ፤ በዓሥራምስቱ ነቢያት አፍ፤ በዓሥራ ሁለቱ ሐዋርያት አፍ፤ ሥልጣን አገልጋዮች በሆኑ በሰባ ሁለቱ አርድኢት አፍ መለኮትን በተናገረ ወንጌላዊ ሐዋርያና ሰማዕትም በሆነ በማርቆስ አፍ። ንጹሕ ክቡር አባት በሚሆን በጳጳሳቱ አለቃ በሳዊሮስና በቅዱስ ዲዮስቆሮስ በቅዱስ አትናቴዎስም በቅዱስ ዮሐንስ አፈ ወርቅና በቅዱስ ቄርሎስ በቅዱስ ጎርጎርዮስና በቅዱስ ባስልዮስ ቃል።

and cleansed out of the mouth of the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of the one holy apostolic church, and out of the mouths of the fifteen prophets, and out of the mouths of the twelve apostles, and out of the mouths of the seventy-two disciples the ministers, and out of the mouth of the speaker of divinity, the evangelist Mark the apostle and martyr: and out of the mouths of the honored Patriarchs St. Serverus and St. Dioscorus and St. Athanasius and St. John Chrysostom and St. Cyril and St. Gregory and St. Basil:

አርዮስን ለማውገዝ በኒቅያ በተሰበሰቡ ሃይማኖታቸው በቀና  
በሦስት መቶ ዐሥራ ስምንት ሊቃውንትም ቃል።  
መቅደንዮስን ለማውገዝ በቀሩስጥንጥንያ በተሰበሰቡ በመቶ  
አምሳው ሊቃውንትም ቃል ንስጥሮስን ለማውገዝ በኤፌሶን  
በተሰበሰቡ በሁለት መቶ ሊቃውንትም ቃል በክቡር የሊቃነ  
ጳጳሳቱ አለቃ በአባ --- ንዑድ ክቡር በሚሆን በሊቀ ጳጳሳችን  
አባ --- ቃል ድኃ ምስኪን በምሆን በኔም በኃጥኡ ቃል  
የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ።

and out of the mouths of the 318 orthodox that assembled in  
Nicaea to condemn Arius, and out of the mouths of the 150  
that assembled in Constantinople to condemn Macedonius,  
and out of the mouth of the 200 that assembled in Ephesus  
to condemn Nestor, and out of the mouth of the honored  
Patriarch and the blessed Archbishop, and out of the mouth  
of me also the sinful and miserable and poor,

አምላክን በወለደች በሁለት ወገን ድንግል በሆነች  
ባዲሲቱ መሣሪያ በክብርት እመቤታችን በማርያም  
ቃል። የቅዱስ ስምህ ምስጋና ቡሩክ ፍጹም ነውና፤  
ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ  
ሆይ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤ አሜን።

O may they be absolved and set free, and out of  
the mouth of our Lady Holy Mary, of twofold  
virginity, mother of God, the new loom; for Thy  
holy name is blessed and full of glory, O holy  
Trinity, Father and Son and Holy Spirit, both now  
and ever and world without end. Amen.

ዲያቆኑ ሲጸልይ ሕዝቡ በመከተል በየምዕራፉ  
«አሜን ኪዳኔሌይሶን አቤቱ ይቅር በለን» ይበል

ዲያቆን

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ  
እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን  
ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን

For the peace holy things we beseech, that God  
may grant us peace through His Mercy



እግዚአብሔር የሱን ሃይማኖት በንጹሕ  
እንድንጠብቅ ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን  
እንማልዳለን

For our Faith we beseech, that God may grant us to  
keep the faith in purity.

እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር  
በመንፈስ ቅዱስ አንድነት ይጠብቀን ዘንድ  
ስለ አንድነታችን እንማልዳለን

For our congregation we beseech, that God may  
keep us unto the end in the communion of the Holy  
Spirit.

**በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን  
ፍጻሜ ይሰጠን ዘንድ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት  
እንማልዳለን**

For patience of soul we beseech, that God  
may vouchsafe us perfect patience in all our  
tribulation

**ቅዱሳን ሰለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ  
እግዚአብሔር ይቁጥረን ዘንድ እንማልዳለን**

For the holy prophets we beseech, that God  
may number us with them.

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር  
(ማገልገሉን) ይሰጠን ዘንድ እድል ፈንታቸውንም  
ያድሰን ዘንድ አገልጋዮቻችን ስለሚሆኑ ሐዋርያት  
እንማልዳለን

For the ministering Apostles we beseech, that God  
may grant us to be well pleasing even as they were  
well pleasing, apportion unto us a lot with them.

እግዚአብሔር ለኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን  
ዘንድ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን

For the Holy martyrs we beseech, that God may  
grant us to perfect the same conversation.

የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና  
እግዚአብሔር እነሱን ለረጅም ወራት ይሰጠን  
ዘንድ ያለ ነውር በንጽሕና ሆነው በእውቀት  
የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ ዘንድ ስለ ርእሰ  
ሊቃነ ጳጳሳቱ ብፁዕ ስለሚሆን ስለ ሊቀ  
ጳጳሳችንም እንማልዳለን

For our Patriarch and the blessed Archbishop we beseech, that grant them length of days to be over us, that with understanding they may rightly speak the word of faith in purity without spot for that they are the defenders of the church.

የክህነትን ሥልጣን ከእነሱ እግዚአብሔር እን  
ዳያርቅ መትጋትን እሱን መፍራትንም እስከ  
ፍጻሜ ይሰጥልን ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል  
ዘንድ ስለ ቀሳውሳት እንማልዳለን

For the priests we beseech, that God may never  
take from them the spirit of priesthood, and may  
give them the grace of zeal and fear of Him unto  
the end and accept their labor.

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር  
ሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ  
ድካማቸውንና ፍቅራቸውንም ያስብ ዘንድ ስለ  
ዲያቆናት እንማልዳለን

For the deacons we beseech, that God may grant  
them to run a perfect course, and draw them high  
unto Him in holiness, and remember their labor  
and their love.

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ  
እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ንፍቀ  
ዲያቆናት ስለ አንባቢዎችም ስለ  
መዘምራንም እንማልዳለን

For the assistant deacons and the anagnostes  
and the singers we beseech, that God grant  
them to perfect the diligence of their faith.

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይልቁንም  
የመንፈስ ቅዱስን ሀብት በልቡናቸው  
ያሳድርባቸው ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል  
ዘንድ ስለ ባልቴቶች ረዳትም ስለሌላቸው  
እንማልዳለን

For the widows and the bereaved we beseech, that  
God may hear their prayers and vouchsafe them  
abundantly in their hearts the grace of the Holy  
Spirit and accept their labor.



እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሲል) ይሰጣቸው ዘንድ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶች ልጆች ይሆኑት ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ደናግል እንማልዳለን

For the virgins we beseech, that God may grant them the crown of virginity, and that they may be unto God sons and daughters and that He may accept their labor.

በመታገሣቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ

እግዚአብሔር እንዲሰጣቸው ስለ ሚታገሡ ሰዎች

እንማልዳለን

For those who suffer patiently we beseech, that  
God grant them to receive their rewards through  
patience.

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር  
ሃይማኖትን እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና  
ስለ መሃይምናን እንማልዳለን

For the laity and faithful we beseech, that God may  
grant them complete faith which they may keep in  
purity.

በጎውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሥረዳ ሁለተኛ  
መወለድ የሚገኝበትን ሕጽበት እግዚአብሔር  
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም  
ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስለ ንኡሰ  
ክርስቲያን እንማልዳለን

For the catechumens we beseech, that God may  
grant them a good portion and the washing of  
regeneration for the remission of sin, and seal them  
with the seal of the Holy Trinity.

በዘመኑ ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት  
ዘንድ እግዚአብሔርን ሰለምትወድ  
ሰለ አገራችን ኢትዮጵያ እንማልዳለን

For our country Ethiopia we beseech, that God may  
give her peace forever.

እውቀትን እሱን መፍራትንም እግዚአብሔር  
ይሰጣቸው ዘንድ ሰለ መኳንንትና ሥልጣን  
ሰላላቸው እንማልዳለን

For the rulers and those in authority we beseech,  
that God may grant them of His wisdom and His  
fear.

ሰለዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን ያስቀድም  
ዘንድ ለእያንዳንዱም የሚያስፈልገውን ያማረውን  
የሚሻውንም ያሰብ ዘንድ ሰለ ዓለም ሁሉ  
እንማልዳለን

For the whole world we beseech, that God should hasten His purpose and put into the mind of all and each to desire that which is good and expedient.

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ  
ፍቅርና በደገንነት ወደ ማደሪያቸው  
ይመልሳቸው ዘንድ በባሕርና በደረቅ ስለሚሄዱ  
ሰዎች እንማልዳለን

For them that travel by sea and by land we  
beseech, that God should guide them with a  
merciful right hand and let them enter their home  
in safety and peace.

**እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን  
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተራቡና ስለ ተጠመ  
ሰዎች እንማልዳለን**

For the hungry and the thirsty we beseech, that  
God should grant them their daily food.

**እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስለ  
አዘኑና ስለ ተከዙ ሰዎች እንማልዳለን**

For the sad and the sorrowful we beseech, that  
God may give them perfect consolation



**እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ  
ሰለ ታሰሩ ሰዎች እንማልዳለን**

For the prisoners we beseech, that God may loose them from their bonds.

**እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው  
ይመልሳቸው ዘንድ ሰለ ተማረኩ ሰዎች  
እንማልዳለን**

For the captives we beseech, that God may restore them to their county in peace.

እግዚአብሔር ትዕግሥትን በጎ ትምህርትንም  
ይሰጣቸው ዘንድ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ  
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን

For those who were sent away we beseech, that  
God should grant them patience and good  
instruction, and give them complete reward for their  
labor.

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ  
ይቅርታውንና ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ስለ  
ታመሙትና ስለ ድውያኑ እንማልዳለን

For the sick and the diseased we beseech, that  
God should heal them speedily and send upon  
them mercy and compassion.

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች  
እግዚአብሔር የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ  
እንማልዳለን

For those who have fallen asleep in his holy church we beseech, that God may vouchsafe them a place to rest.

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመግታም  
ተመልሶ ፍጹም ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ  
በደሉ አባቶቻችንና ወንድሞቻችን እንማልዳለን

For those who have sinned, our fathers and our  
brothers we beseech, that God cherish not anger  
against them, but grant them rest and relief from  
His wrath.

**በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናቡን ያዘንብ  
ዘንድ ስለ ዝናብ እንማልዳለን**

For the rains we beseech, that God may send rain on the place that needs it.

**የወንዙን ውኃ መላልን ብለን እግዚአብሔር  
እነሱን እሰከ ልካቸውና እሰከ ወሰናቸው ይሞላ  
ዘንድ ስለ ወንዝ ውኃ እንማልዳለን**

For the water of the rivers we beseech, that God should fill them unto their due measure and bounds.

ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር  
ፍሬዋን ይሰጣት ዘንድ ስለ ምድር ፍሬ  
እንማልዳለን

For the fruits of the earth we beseech, that God  
may grant to the earth her fruit for sowing and for  
harvest.

በጸሎት የምንለምንና የምንግልጽ ሁላችንንም  
በሰላም በመንፈስ ይጠብቀን፤ ፍቅርንም ይሰጠን  
ዓይን ልቡናችንንም ያብራልን፤ ፈቃዱም ሆኖ  
ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ ቀርቦን እግዚአብሔርን  
እንለምነው

And all of us who ask and beseech in prayer, may  
He cover us with the spirit of peace, and give us  
grace, and enlighten the eyes of our hearts. Let us  
draw high and ask God to accept our prayers  
according to His will.



አውቀን በሀብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም  
እንመካ ዘንድ በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት  
ላይ እንታነጽ ዘንድ እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ  
እንነሣ ቀርቦን አምላካችን እግዚአብሔርን  
እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ

Let us therefore rise in the Holy Spirit, growing in His grace, with understanding, glorying in His name and built upon the foundation of the prophets and the apostles. Let us draw high and ask Lord God to accept our prayers according to His will.

ሰጸለክ እግዚአ ወሰናስተብቀዕክ ከመ ትዘከራ  
ለቅድስት አሐቲ ቤተ ክርስቲያን ጉባኤ እንተ  
ሐዋርያት እንተ ሀለወት እምጽንፍ እስከ አጽናፈ  
ዓለም።

ሐዋርያት የሰበሰቡዋትን፤ ከዳርቻ እስከ ዓለም  
ዳርቻ ያለች አንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንን  
ታስባት ዘንድ አቤቱ እንለምንሃለን  
እንማልድሃለንም።

ይ.ዲ.

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን  
አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት  
ርትዕት ኅብ እግዚአብሔር

ሐዋርያት ስለ ሰበሰቡዎት፤ በእግዚአብሔር  
ዘንድ የቀናች ስለ ሆነች ስለ አንዲት ቤተ  
ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ።

ይ.ሕ.

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሃለኑ።  
አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

ይ.ካ.

ተዘክሮ እግዚአ ለአብ ክቡር ብፁዕ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ --- ወብፁዕ ሊቀ ጳጳስነ አባ ---- ተዘክሮ እግዚአ ጳጳሳተ ኤጲስ ቆጶሳተ ቀሳውስተ ወዲያቆናተ ርቱዓነ ሃይማኖት።

ኦ እግዚአ አዕርፍ ነፍሰ አቡነ ---- ወአኅድሮ በውስተ መንግሥተ ሰማያት ምስለ ጻድቃን ። ወአንብር ለነ ዲበ መንበሩ ህዩንቴሁ ኖላዊ፤ ኄረ ኢንኩን ከመ መርዔት ዘአልቦ ኖላዊ ወኢይምሥጦነ ተኩላ ወሣጢ። ወኢይጽዑሉነ ሕዝብ ነኪራን እለ ዉፁአን እምኔነ።

አቤቱ ክቡር ብፁዕ ቅዱስም ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳችንን አባ ---- ብፁዕ ወክቡር ሊቀ ጳጳሳችን አባ ---- አስበው አቤቱ ሃይማኖታቸው የቀና ጳጳሳቱን ኤጲስ ቆጶሳቱን ቀሳውስቱን ዲያቆናቱንም አስብ። አቤቱ ያባታችንን ----- ነፍስ አሳርፍ ከጻድቃንም ጋራ በመንግሥተ ሰማያት አሳድረው። ጠባቂ እንደደሌለው መንጋ እንዳንሆን ነጣቂ ተኩላም እንዳይነጥቀን ከእኛ የተለዩና የወጡ ወገኖችም እንዳይነቅፉን በመንበሩ ላይ በርሱ ፈንታ ቸር ጠባቂ አኑርልን።

**ይ.ዲ.**

ጸልዩ በእንተ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት ---- ወብፁዕ  
ሊቀ ጳጳሰነ ---- ወኩሉሙ ጳጳሳት ኤጲስ  
ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሉሙ  
ሕዝቦ ክርስቲያን ርቱዓነ ሃይማኖት፤

ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳችን ስለ -----ስለ ብፁዕ  
ሊቀ ጳጳሳችን ስለ ----- ስለ ኤጲስ ቆጶሳቱም  
ሁሉ ስለ ቀሳውስትና ስለ ----- ዲያቆናትም፤  
ሃይማኖታቸው ስለ ቀና ስለ ክርስቲያን  
ወገኖችም ሁሉ ጸልዩ።

# ይ.ካ.

ተዘከር እግዚአ ኣቦዊን ወአጎዊን ወአጎቲን እለ ኖሙ ወአዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት።ተዘከር እግዚአ ማኅበረን። ባርኮሙ ወጸግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእንበለ ክልዓት ወኢጽርዓት ይግበሩ ፈቃደክ ቅድስተ ውብዕዕተ። ወረስዩሙ ቤተ ጸሎት ወቤተ ንጹሕ ወቤተ በረከት። ጸግወን እግዚአ ለን ለአግብርቲክ ውለእለ ይመጽኡ እምድኅረን ወእስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ።

አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን አባቶቻችንና ወንድሞቻችንን እቶቻችንንም አስብ። አቤቱ አንድነታችንን አስብ። ባርካቸው ያለመከላከል ያለማቋረጥም ላንተ ይሆኑ ዘንድ ንክድት ክብርት ፈቃድህንም ይሠሩ ዘንድ ስጣቸው። የጸሎት ቤትና የንጹሕና ቤት የበረከትም ቤት አድርጋቸው። አቤቱ ለኛ ለባሮችህ ይህን ስጠን ከኛም በኋላ ለሚመጡ እስከ ዘለዓለምም ዘመንን ስጥ።

ዴ.ዲ.

ጸልዩ በእንተ ማኅበርን ወዕቅዱት ለኩልን።

ስለ አንድነታችን ለሁላችንም መጠበቅን ለምኑ።

## ይ.ካ.

ተንሥኢ እግዚአአምላኪያ ወይዘረው ፀርከ። ወይጉዮዩ ኩሎሙ እምቅድመ ገጽከ እለ ይጸልዑ ቅዱስ ወቡሩከ ስመከ። ወሕዝብከሰ ይኩኑ ቡሩካነ በበረከተ ጁ አእላፋት ወትእልፊተ አእላፋት እለ ይገብሩ ፈቃድከ በኩሉ ጊዜ። በ1 ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዘኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

አቤቱ አምላኬ ተነሥ ጠላቶችህም ይበተኑ። ክቡር ምስገብን ስምህን የሚጠሉ ሰዎች ሁሉም ከፊትህ ይሸሹ። ወገኖችህ ግን ሁልጊዜ ፈቃድህን በሚሠሩ በመላእክት በረከት የተባረኩ ይሁኑ። በአንድ ልጅህ ከርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።



## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሳላለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋር

And with thy spirit.

## ካህን

ንሰግድ (፫ ጊዜ)

እንሰግድ (3 ጊዜ)

Let's worship (to be repeated thrice)

## ሕዝብ

ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

እንዘ ሠለሰቱ አሐዱ (፫ ጊዜ)

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ

ለመንፈስ ቅዱስም (3 ጊዜ)

The Father and the Son and the Holy Spirit, three in one. (to be repeated thrice)

**ካህን**

ሰላም ለኪ

**ሰላምታ ይገባኛል**

Peace be unto thee:

**ሕዝብ**

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት

**የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን**

Holy church, dwelling-place of the  
Godhead.

ከህን

ሰአሊ ለን  
ለምኝልን

Ask for us:

ሕዝብ

ድንግል ማርያም ወላዲተ ኢምላክ  
ኢምላክን የወለድሽ ድንግል ማርያም

Virgin Mary, mother of God

ከህን

አንቲ ውኣቱ  
አንቺ ነሽ

Thou art

## ሕዝብ

ማእጠንተ ዘወርቅ እንተ ያርኪ ፍሕመ  
እሳት ቡሩክ ዘነሰኣ እመቅደሰ

ብሩክ ከቤተ መቅደሰ የተቀበላት  
የእሳትን ፍህም የተሸከምሸ የወርቅ ጥና  
አንቺ ነሽ

The golden censer which didst bear the  
coal of fire which the blessed took from  
the sanctuary

ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመሰሰ ኔጋዩ  
ዝውእቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብአ  
እምኔኪ ዘእዕረገ ለእቡሁ ርእሶ ዕጣኑ  
ወመሥዋዕተ ሥሙረ

ኃጢአትን የሚያስተሠርይ በደልንም  
የሚያጠፋ ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ  
የእግዚአብሔር ቃል ነው።

and which forgiveth sin and blotteth out  
error, who is God's Word that was made man  
from thee, who offered Himself to his Father  
for incense and an acceptable sacrifice.

ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ ኢቡከ ጌር  
ሰማያዊ ወመንፈስከ ቅዱስ ማሕየዊ  
እስመ መጻእከ ወአድጎንከነ

ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ  
አባትህ ጋራ መድኃኒት ከሚሆን  
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ እንሰግድልሃለን  
መጥተህ አድኸናልና

We worship Thee, Christ, with thy good  
heavenly Father and thy Holy Spirit, the  
life-giver, for Thou didst come and save us.



## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሳላለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

And with thy spirit.

# (በመቀባበል ይደገማል)

ካህን

ሰብሐት ወክብር ለሥሉሰ ቅዱስ ይደሉ

ዲ/ሕ

ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ካህን

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ  
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም

ሕዝብ

አሜን

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለኦብና ለወልድ  
ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር  
ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም ዘወትርም  
ለዘላለሙ አሜን

Glory and honor are meet to he Holy  
Trinity, the Father and the Son and the  
Holy Spirit at all times. Both now and  
ever and world without end. Amen

የሐዋርያው

ቅዱስ ጳውሎስ መልእክት

ወደ ሮሜ ሰዎች

9፤ 16 - 24

ጅኛው የሐዋርያው  
ቅዱስ ጳውሎስ መልእክት ወደ  
ቆሮንቶስ ሰዎች  
ምዕራፍ ፱፡ ቀ ፩- ፍፃሜ

*Reading the 2<sup>nd</sup> Epistle of St. Paul to The  
Chorinthians*

**CHAPTER 8: vrs 1-END**

## ዲያቆን

ቅድስት በምትሆን በጽርሐ ጽዮን በሐዋርያት  
ላይ የወረደ የአብ በረከት የወልድም ፍቅር  
የመንፈስ ቅዱስም ሀብት በሁላችንም ይውረድ  
እጽፍ ድርብም ይሁን

## Deacon

The blessing of the father and the love of the son and the gift of the holy spirit who came down upon the apostles in the upper room of Holy Zion, in like sort come down and be multiplied upon me and all of you.

# ሕዝብ

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት ፈዋሴ ዱያን ዘነሣእከ ኣክሊስ ሰኣል ወጸሊ በእንቲኣን ያድግን ነፍሳተን በብዝኃ ሣህሉ ወምሕረቱ በእ ተሰሙ ቅዱስ

ኣክሊልን የተቀበልህ ድውያንን የምታድን መልእክትህ የበጀ ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሆይ በይቅርታውና በቸርነቱ ብዛት ስለ ቅዱስም ስሙ ሰውነታችንን ያድን ዘንድ ስለእኛ ለምን ጸልይም

Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick, who hast received the crown, ask and pray for us in order that he may save our souls in the multitude of his mercies and in his pity for his holy name's sake.



## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

And with thy spirit.

የእለቱ መልእክት ከጴጥሮስ ከዮሐንስ ከያዕቆብ ከይሁዳ  
ወይም ከዮሐንስ ራእይ ይነበባል

የይሁዳ መልእክት ምዕራፍ

፩፣ ቁ ፱- ፲፬

The daily verses reading from the Epistle of Peter, John,  
Jacob, Judah, or Revelation of John

## 1st JUDE Chapter 1 Vrs. 9- 14

ወንድሞቼ ይህን ዓለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ ያለውን  
ም። ዓለሙም አላፊ ነው ፈቃዱም አላፊ ነው ሁሉም አላፊ  
ነውና

O my bretheren, love not the world neither the things that  
are in the world. The world passeth away and the lust  
thereof, for all is passing

# ሕዝብ

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌክ እቀብ ማኅበረን  
በእንተ ቅዱሳን ኅሩያን ኦርዳኢክ ናዝዘን  
በሳህልክ በእንተ ቅዱስ ሰምክ  
ባህርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ አን  
ድነታችንን ጠብቅ ስለ ተመረጡ ክቡራን ደቀ  
መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር  
ስለሚሆን ስለ ሰምህ ብለህ።

Holy con substantial Trinity, preserve our  
congregation for Thy holy elect disciples' sake:  
comfort us in Thy mercy, for Thy holy name's  
sake.

## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሳላለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ከህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

# ካህን

እግዚእን ወአምላክን አንተ ውእቱ ለሐዋርያቲክ ቅዱሳን ከሠትክ ሎሙ ምሥጢረ ስብሐተ ወንጌል መሢሕክ ወወሀብኮሙ ዐቢየ ሀብተ እንተ አልባቲ ትጉልቀኑ እንተ ይእቲ እምጸጋክ ወፈነውኮሙ ይስብኩ ውስተ ኩሉ አጽናፈ ዓለም ብዕለ ጸጋክ ዘኢይትዐወቅ ምሕረትክ።

ጌታችን አምላካችን ሆይ የመሢሕን የወንጌል ክብር ምሥጢር ቅዱሳን ለሚሆኑ ለሐዋርያት የገለጽህላቸው አንተ ነህ። ከቸርነትህ የምትሆን ስፍር ቀጥር የሌላት ደገኛ ሀብትንም የሰጠሃቸው ይህቺውም ከቸርነትህ የተገኘች ናት። የማይታወቅ የቸርነትህን ብዛት በዓለሙ ሁሉ ዳርቻ ያስተምሩ ዘንድ የሰደድሃቸው።

# ካህን

ወንሕነኒ እግዚአብሔር ንሰጸለክ ወናስተብቀሁ ዐከ ከመ ትረስዮን ድልዋን ለርስቶሙ ወለመክፈልቶሙ ንሐር በፍናዊሆሙ ወንትሉ በዐሠሮሙ ወጸግወን በኩሉ ጊዜ ንትመሰል ኪያሆሙ ወንጽናዕ በፍቅሮሙ። ወንኩን ክፍለ ምስሌሆሙ በውስተ ፃግሆሙ በሠናይ አምልኮ።

አቤቱ እኛም ለዕድላቸውና ለርስታቸው የበቃን ታደርገን ዘንድ እንለምንሃለን እንማልድሃለን። በመንገዳቸው እንሂድ ዘንድ፤ ፍለጋቸውንም እንከተል ዘንድ፤ ሁለግዜም እነሱን እንመስል ዘንድ መምሰሉን ስጠን በፍቅራቸውም እንጸና ዘንድ ባማረ አምልኮ በድካማቸው ከላቸው ጋር የታደልን እንሆን ዘንድ መሆኑን ስጠን።



# ካህን

ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት እንተ ሣረርካ  
በእንቲአሆሙ። ወባርክ ላዕለ አባግዐ መርዔትከ ።  
ወአብዝኃ ለዛቲ ዐፀደ ወይን። እንተ ተከልካ  
በየማንከ ቅዱስ በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ዘቦቱ  
ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት  
ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለመ፤ አሜን።  
ስለነሱ የሠራሃትን ቤተ ክርስቲያንንም ጠብቃት፣ኛ  
የመንጋህንም በኅቶ ባርክ ጽኑ በሚሆን ቀኝህ  
የተከልካት ይህችንም የወይን ቀንድ ባርክ።  
በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከሱ ጋራ ከመንፈስ  
ቅዱስም ጋራ ምስጋና ጽንዕ ያለህ ዛሬም ዘወትርም  
ለዘላለሙ አሜን።

ግብረ ሐዋርያት  
የሐዋርያት ሥራ

ምዕራፍ ፳፣ ቁ ፳፰- ፴፩

Acts of the Apostles  
Chapter 2 Vrs. 2-31

የእግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መል። ከፍ ከፍ  
አለ። በቅድስት ቤተ ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ  
ምስጋና ገንዘቡ በሚሆን በጌታችን በኢየሱስ  
ክርስቶስ ያመኑት ሕዝብም በዙ ለዘለዓለሙ  
አሜን

Full the great and exalted is the word of God, and it  
hath increased in the holy church, and many are they  
that believe in our Lord Jesus Christ to whom be glory,  
world without end. Amen.

# ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አምላክ  
አብ አጋዜ ኩሉ

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ  
ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

Holy Holy Holy art Thou, only-  
begotten Son

# ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋህድ  
ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው

የሕያው አብ ቃል የምትሆን ወልድ  
ዋህድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

Holy Holy Holy art Thou, only-begotten  
Son, who art the Word of the living Father.

## ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ  
ቅዱስ ዘተአምር ኩሎ

ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ  
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

Holy Holy Holy art Thou, Holy Spirit who  
knowst all things.

# ይ.ካ.

እግዚአብሔር አምላክን ዘተወከፍከ መስዋዕተ አቡን አብርሃም፤ ወህየንተ ይስሐቅ ወልዱ ዘአስተዳሎከ ወአውረድከ ሎቱ ቤዛህ በግዑ ከማህ ተወከፍ እግዚአ መስዋዕተን ወመዓዛ ዝንቱ ዕጣንን ወፈኑ ለን ህየንቴህ እምላዕሉ ብዕለ ሣህልከ ምሕረትከ ከመ ንኡን ንጹሐን እምኩሉ ጼና ዲዓተ ኃጣውኢን።

የአባታችንን የአብርሃምን መስዋዕት የተቀበልህ አምላካችን እግዚአብሔር ስለ ልጁ ስለ ይስሐቅም ፈንታ ቤዛ ሊሆነው በጉን አዘጋጅተህ ያወረድህለት አቤቱ እንዲህ መስዋዕታችንና የዚህን የዕጣናችንን መዓዛ ተቀበል በርሱም ፈንታ የይቅርታህንና የቸርነትህን ብዛት ከላይ ላክልን ከክፉ ኃጢአታችን ሽታ ሁሉ ንጹሐን እንሆን ዘንድ።

ይ.ካ.

ወረሰዩን ድልዋን ከመ ንትለአክ ቅድመ ውዳሴ  
ንጽሕክ ኦ መፍቀሬ ሰብእ በጽድቅ ወበንጽሕ  
በኩሉ መዋዕለ ሕይወትን በትፍሥሕት  
ወበጎሣት ::

ሰውን የምትወድ ሆይ በንጽሕናህ ምስጋና ፊት  
እናገለግል ዘንድ የበቃን አድርገን።  
በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በእውነትና በንጽሕና  
በደስታና በጎሣት።



## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት  
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳለን  
እቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱም ጋር

And with thy spirit.

ንሰኔለከ እግዚአ ወናስተብቀራዕከ ከመ ትዘከራ  
ለቅድስት አሐቲ ቤተ ክርስቲያን ጉባኤ እንተ  
ሐዋርያት እንተ ሀለወት እምጽንፍ እስከ አጽናፈ  
ዓለም።

ሐዋርያት የሰበሰቡዋትን፤ ከዳርቻ እስከ ዓለም  
ዳርቻ ያለች አንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንን  
ታስባት ዘንድ አቤቱ እንለምንሃለን  
እንማልድሃለንም።

ይ.ዲ.

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን  
አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት  
ርትዕት ኅብ እግዚአብሔር

ሐዋርያት ስለ ሰበሰቡዎት፤ በእግዚአብሔር  
ዘንድ የቀናች ስለ ሆነች ስለ አንዲት ቤተ  
ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ።

ይ.ሕ.

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሃለኑ።  
አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

ተዘክሮ እግዚአ ለአብ ክቡር ብፁዕ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ --- ወብፁዕ ሊቀ ጳጳሶን አባ ---- ተዘክሮ እግዚአ ጳጳሳተ ኤጲስ ቆጶሳተ ቀሳውስተ ወዲያቆናተ ርቱዓነ ሃይማኖት።

ኦ እግዚአ አዕርፍ ነፍሰ አቡነ ---- ወአኅድሮ በውስተ መንግሥተ ሰማያት ምስለ ጻድቃን ። ወአንብር ለነ ዲበ መንበሩ ህዩንቴሁ ኖላዊ፤ ኄረ ኢንኩን ከመ መርዔት ዘአልቦ ኖላዊ ወኢይምሥጦነ ተኩላ ወሣጢ። ወኢይጽዐሉነ ሕዝብ ነኪራን እለ ዉፁአን እምኔነ።

አቤቱ ክቡር ብፁዕ ቅዱስም ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳችንን አባ ---- ብፁዕ ወክቡር ሊቀ ጳጳሳችን አባ ---- አስበው አቤቱ ሃይማኖታቸው የቀና ጳጳሳቱን ኤጲስ ቆጶሳቱን ቀሳውስቱን ዲያቆናቱንም አስብ። አቤቱ ያባታችንን ----- ነፍስ አሳርፍ ከጻድቃንም ጋራ በመንግሥተ ሰማያት አሳድረው። ጠባቂ እንደሌለው መንጋ እንዳንሆን ነጣቂ ተኩላም እንዳይነጥቀን ከእኛ የተለዩና የወጡ ወገኖችም እንዳይነቅፉን በመንበሩ ላይ በርሱ ፈንታ ቸር ጠባቂ አኑርልን።

## ይ.ዲ.

ጸልዩ በእንተ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት ---- ወብፁዕ  
ሊቀ ጳጳሳነ ---- ወኩሉሙ ጳጳሳት ኤጲስ  
ቆጳሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሉሙ  
ሕዝብ ክርስቲያን ርቱዓነ ሃይማኖት፤

ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳችን ስለ -----ስለ ብፁዕ  
ሊቀ ጳጳሳችን ስለ ----- ስለ ኤጲስ ቆጳሳቱም  
ሁሉ ስለ ቀሳውስትና ስለ ዲያቆናትም፤  
ሃይማኖታቸው ስለ ቀና ስለ ክርስቲያን  
ወገኖችም ሁሉ ጸልዩ።

ይ.ካ.

ተዘከር እግዚአ ኣቦዊን ወአጎዊን ወአጎቲን እለ ኖሙ  
 ወአዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት።ተዘከር እግዚአ ማኅበረን።  
 ባርኮሙ ወጸግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእንበለ ክልዓት  
 ወኢጽርዓት ይግበሩ ፈቃደክ ቅድስተ ውብዕዕተ።  
 ወረስዩሙ ቤተ ጸሎት ወቤተ ንጹሕ ወቤተ በረከት።  
 ጸግወን እግዚአ ለን ለአግብርቲክ ውለእለ ይመጽኡ  
 እምድኅረን ወእስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ።

አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን  
 አባቶቻችንና ወንድሞቻችንን እጎቶቻችንንም አስብ።  
 አቤቱ አንድነታችንን አስብ። ባርካቸው ያለመከላከል  
 ያለማቋረጥም ላንተ ይሆኑ ዘንድ ንክድት ክብርት  
 ፈቃድህንም ይሠሩ ዘንድ ስጣቸው። የጸሎት ቤትና  
 የንጹሕና ቤት የበረከትም ቤት አድርጋቸው። አቤቱ ለኛ  
 ለባሮችህ ይህን ስጠን ከኛም በኋላ ለሚመጡ እስከ  
 ዘለዓለምም ዘመንን ስጥ።

ይ.ዲ.

ጸልዩ በእንተ ማኅበርን ወዕቅድተ ለኩልን።

ስለ አንድነታችን ለሁላችንም መጠበቅን  
ለምኑ።



## ይ.ካ.

ተንሥኢ እግዚአ ኣምላኪያ ወይዘረው ፀርከ። ወይጉዮዩ ኩሎሙ እምቅድመ ገጽከ እለ ይጸልዑ ቅዱሳ ወቡሩከ ስመከ። ወሕዝብከሰ ይኩኑ ቡሩካነ በበረከተ ጁ አእላፋት ወትእልፊተ አእላፋት እለ ይገብሩ ፈቃድከ በኩሉ ጊዜ። በ፩ ወልድከ ዘቡቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዘኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

አቤቱ ኣምላኬ ተነሥ ጠላቶችህም ይበተኑ። ክቡር ምስገብን ስምህን የሚጠሉ ሰዎች ሁሉም ከፊትህ ይሸሹ። ወገኖችህ ግን ሁልጊዜ ፈቃድህን በሚሠሩ በመላእክት በረከት የተባረኩ ይሁኑ። በአንድ ልጅህ ከርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

**ካህን**

**ደግንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ  
ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ**

Rejoice, O thou of whom we ask healing,  
O holy full of honor.

**ሕዝብ**

**ደስ ይበልሽ**

Rejoice.

## ካህን

ሁልጊዜ ድንግል የምትሆኝ አምላክን የወለድሽ  
የክርስቶስ እናት ሆይ ኃጢአታችንን  
ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅሽ ወደ ወዳጅሽ  
ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ

Ever-Virgin, parent of God, mother of Christ,  
offer up our prayer on high to thy beloved  
Son that He may forgive us our sin.

## ሕዝብ

አሜን

Amen.

**ካህን**

**በእውነት የፅድቅ ብርሃን የሚሆን  
አምላካችንን ክርስቶስን የወለድሽልን  
(ንጽሕት) ሆይ ደስ ይበልሽ**

Rejoice, O thou who didst bear for us  
the very light of righteousness, even  
Christ our God.

**ሕዝብ**

**ደስ ይበልሽ**  
Rejoice.

ካህን

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን  
ያደርግ ዘንድ ኃጢአታችንንም  
ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ጌታችን  
ለምኝልን

O Virgin pure, plead for us unto our Lord  
that He may have mercy upon our souls  
and forgive us our sin.

ሕዝብ

አሜን

Amen.

## ካህን

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ  
የምትሆኑ አምላክን የወለድሽ ንጽሕት  
ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ ደስ  
ይበልሽ

Rejoice, O Virgin Mary, parent of God,  
holy and pure, very pleader for the race  
of mankind.

## ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

**ካህን**

**የኃጢአታችንን ሥርየት ይሰጠን ዘንድ  
በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን**

Plead for us before Christ thy Son, that He  
may vouchsafe us remission of our sins.

**ሕዝብ**

**አሜን**

Amen.

**ከህን**

**በእውነት ንግሥት የምትሆኑ ንጽሕት  
ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ**

Rejoice, O Virgin pure, very Queen.

**ሕዝብ**

**ደስ ይበልሽ**

Rejoice.



ካህን

የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O pride of our kind.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

**ካህን**

**አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን  
ሆይ ደስ ይበልሽ**

Rejoice, O thou that barest for us  
Emmanuel our God.

**ሕዝብ**

**ደስ ይበልሽ**

Rejoice.

## ካህን

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ  
አስታራቂ ሆነሽ ታስቢን ዘንድ እንለምን  
ሻለን ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ  
ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ

We ask thee to remember us, O true  
Mediatrix, before our Lord Jesus Christ  
that He may have mercy upon our souls  
and forgive us our sins.

## ሕዝብ

አሜን

Amen.

# ካህናት

ዝውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ  
ዕጣን ኅሩይ ጊዜ ሰብሆቱ ለመድኃኒነ  
መፍቀሬ ሰብእ ክርሰቶስ

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው፤ የተመረጠ  
የዕጣን ጊዜም ይህ ነው፤ ሰውን ወዳጅ  
መድኃኒታችንን ክርሰቶስን ማመስገኛ ጊዜ

This is the time of blessing; this is the time  
of chosen incense, the time of the praise of  
our Savior, lover of man, Christ.

# ሕዝብ

ዕጣን ይእቲ ማርያም ዕጣን ውእቱ እስመ  
ዘውስተ ከርሳ ዘይትሜዓንዝ እምኲሉ ዕጣን  
ዘወለደቶ መጽኢ ወአድጎነነ

ማርያም ዕጣን ናት፤ ዕጣን እርሱ ነው  
በማጎፀንዋ ያደረው ከዕጣን ሁሉ የሚሸት  
ነውና የወለደችው መጥቶ አዳነን።

Mary is the incense, and the incense is He,  
because he who was in her womb is more  
fragrant than all chosen incense. He whom  
she bare came and saved us.

# ካህናት

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ን  
ሰግድ ሎቱ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ  
ይሥረይ ለን ኃጣውኢን

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሸቱ ነው  
ኑ እንሰገድለት ትእዛዞቹንም እንጠብቅ  
ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ

The fragrant ointment is Jesus Chris. O  
come let us worship Him and keep His  
commandments that He may forgive us our  
sins.

# ሕዝብ

ተውህቦ ምሕረት ለሚካኤል ውብሥራት  
ለገብርኤል ወሀብተ ሰማያት ለማርያም  
ድንግል

ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው  
ለገብርኤልም ማብሠር፤ ለድንግል  
ማርያምም ሰማያዊ ሀብት

To Michael was given mercy, and glad tidings to Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin Mary.

# ካህናት

ተውህሶ ልቡና ለዳዊት ወጥብብ ለሰሎሞን  
ወቀርን ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውእቱ  
ዘይቀብዕ ነገሥተ

ለዳዊት ልቦና ለሰሎሞንም ጥብብ  
ለሳሙኤልም ነገሥታቱን የቀባ እርሱ  
ነውና የሸቱ ቀንድ ተሰጠው

To David was given understanding, and  
wisdom to Solomon, and an horn of oil to  
Samuel for he was the anointer of kings.



# ሕዝብ

ተውህቦ መራጉት ለአቡነ ጴጥሮስ ወደን  
ግልና ለዮሐንስ ወመልእክት ለአቡነ  
ጳውሎስ እስመ ውእቱ ብርሃና ለቤተ  
ክርስቲያን

ለአባታችን ለጴጥሮስ መክፈቻ ለዮሐንስም  
ደንግልና ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ  
ክርስቲያን ብርሃና እርሱ ነውና መልእክት  
ተሰጠው

To our father Peter were given the keys, and  
virginity to John, and apostleship to our father  
Paul, for he was the light of the church.

# ካህናት

ዕፍረት ምእዝት ይእቲ ማርያም እስመ  
ዘውሰተ ከርሳ ዘይትሌዐል እምኩሉ ዕጣን  
መጽኢ ወተሠገወ እምኔሃ  
መዓዛ ያላት ሸቲ ማርያም ናት በማኅፀንዋ  
ያለው ከዕጣን ሁሉ የሚበልጥ ነውና  
መጥቶ ከእርሷዋ ሰው ሆነ

The fragrant ointment is Mary, for he that was in her womb, who is more fragrant than all incense, came and was incarnate of her.

# ሕዝብ

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሰምራ ኣብ  
ወኣሠርገዋ ደብተራ ለማግደረ ፍቁር  
ወልዱ

ንጽሕት ድንግል ማርያምን ኣብ ወደዳት  
ስተወደደ ልጁ ማደሪያ ልትሆነው  
ኣሰጌጣት

In Mary virgin pure the Father was well-pleased, and he decked her to be a tabernacle for the habitation of his beloved Son.

# ካህናት

ተውህቦ ሕግ ለሙሴ ወክህነት ለአሮን  
ተውህቦ ዕጣን ገሩይ ለዘካርያስ ካህን  
ለሙሴ ሕግ ለአሮን ክህነት ተሰጠው  
ለካህኑ ለዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን  
ተሰጠው

To Moses was given the law, and  
priesthood to Aaron. To Zacharias the  
priest was given chosen incense.

# ሕዝብ

ደብተራ ሰምዕ ገብርዋ በከመ ነገረ  
እግዚእ ወአሮን ካህን በማእከላ የዐርግ  
ዕጣን ጥሩየ

የምስክር ድንኳን አደረጓት ጌታ  
እነደተናገረ ካህኑ አሮንም በመካከሏ  
የተመረጠ ዕጣን ያሳርጋል

They made a tabernacle of testimony  
according to the word of God; and Aaron  
the priest, in the midst thereof, made the  
chosen incense to go up.

## ካህናት

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ወኪሩቤል  
ይሰብሕዎ ይደርሑ እንዘ ይብሉ  
ሱራፌል ይሰግዱለታል ኪሩቤልም  
ያመሰግኑታል። እንዲህ እያሉ  
ይዘምራሉ።

The seraphim worship him, and  
cherubim praise him and cry saying:

# ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር  
በጎበ አእላፍ ወክቡር በውስተ  
ረባዎት።

እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት  
ዘንድ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነው።  
በአስቆችም ዘንድ ክቡር ነው።

Holy Holy Holy is the Lord among the  
thousands and honored among the tens  
of thousands.

አንተ ውእቱ ዕጣን ኦ መድኃኒን እሰመ  
መጸእከ ወአድኃንከን ተሣሀለን።  
መድኃኒታችን ሆይ! ዕጣን አንተ ነህ፤  
መጥተህ አድነኹናልና። ይቅር ባለን።

Thou art the incense, O our savior, for Thou  
didst come and save us. Have mercy upon us.



**ከትንሳኤ እስከ በአለ ሐምሳ  
(በመቀባበል ይደገማል)**

ክርስቶስ ተንሥኦ እሙታን ሞተ ወኬዶ  
ለሞት ለእለ ውስተ መቃብር ወሀብ ሕይወተ  
ዘለዓለም ዕረፍተ

ክርስቶስ ከሙታን ተለይቶ ተነሳ ሞትን  
በሞቱ አጠፋው በመቃብር ላሉ ሁሉ  
የዘለዓለም ዕረፍት የሚሆን ሕይወትን ሰጠ

Christ rose from the dead. He died and  
trampled death under foot. He gave the life of  
eternal rest to those who were in the grave.

(3 times)

ካህን

ቅዱስ

ሕዝብ

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው  
ዘኢይመውት ዘተወልደ እግርያም  
እምቅድስት ድንግል ተሣሃለነ እግዚአ።  
እግዚአብሔር ልዩ ኃያል ልዩ ሕያው  
የማይሞት ከቅድስት ድንግል ግርያም  
የተወለደ፣ አቤቱ ይቅር በለን

God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who  
was born from the holy Virgin Mary, have  
mercy upon us, Lord.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው  
ዘኢይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቅለ  
ዲበ ዕፀ መስቀል ተሣሃለን እግዚአ።

ልዩ እግዚአብሔር ልዩ ኃያል ልዩ ሕያው  
የማይሞት በዮርዳኖስ የተጠመቀ በመስቀል ላይ  
የተሰቀለ፣ አቤቱ ይቅር በለን

Holy God, holy Mighty, Holy Living, Immortal,  
who was baptized in Jordan and crucified on the  
tree of the cross, have mercy upon us, Lord.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃይል ቅዱስ ሕይወት  
ዘኢይመውት ዘተንሥኦ እመታን ኦመ ሣልሰት  
ልዩ እግዚአብሔር ልዩ ኃይል ልዩ ሕይወት  
የማየሞት በሦስተኛው ቀን ከመታን ተለይቶ  
የተነሳ

Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal,  
who didst rise from the dead on the third day,

ዕለት ኦርገ በሰብሐት ውስተ ሰማያት ወንበረ  
በየማን አቡሁ ዳግመ ይመጽእ በሰብሐት ይኩንን  
ሕያዋን ወሙታን፤ ተሣሃለን እግዚአ።

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ  
ዳግመኛም ይመጣል በሕያዋንና በሙታን ይፈርድ  
ዘንድ፣ አቤቱ ይቅር በለን

ascend into heaven in glory, sit at the right hand of  
thy Father and again wilt come in glory to judge the  
quick and the dead, have mercy upon us, Lord.

ሰብሐት ለአብ ሰብሐት ለወልድ ሰብሐት ለመን  
ፈሰ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም  
አሜን ወአሜን ለይኩን ለይኩን

ለአብ ምስጋና ይሁን ለወልድም ምስጋና ይሁን  
ለመንፈሰ ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም  
ለዘለዓለሙ አሜን አሜን ይሁን ይሁን

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory  
be to the Holy Spirit, both now and ever and world  
without end. Amen and Amen, so be it, so be it.

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሳላለን

ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር በለን

O Holy Trinity, living God have mercy upon us.

ካህን

ደጋ ዘእግዚአብሔር የሃሉ ምስሌክሙ  
የእግዚአብሔር ደጋ ከናንተ ጋራ ይሁን

The grace of God be with you.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ  
ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit



ካህን

ንሴብሐ ለአምላክነ  
ፈጣሪያችንን እናመሰግን

Let us glory our God.

ሕዝብ

ርቱዕ ይደሉ  
እውነት ነው ይገባል

It is right, it is just.

ካህን

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ  
የልባችሁን አሳብ አጽኑ

Strengthen the thought of your heart.

## ሕዝብ

ብን ጎበ እግዚአብሔር አቡን ዘበሰማያት  
አቡን ዘበሰማያት፤ አቡን ዘበሰማያት፤  
ኢታብኣን እግዚአ ውሰተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ አሰን ። አባታችን  
ሆይ አባታችን ሆይ አባታችን ሆይ አቤቱ  
ወደ ፈተና አታግባን

We lift them unto the Lord our God. Our  
Father who art in heaven, Our Father who art  
in heaven, Our Father who art in heaven, lead  
us not into temptation.

ይ.ካ.

እግዚአብሔር አብ ወሀቤ ብርሃን ዘለኩሉ ኃይል፤  
ወለኩሉ ነፍስ ሐዋሂ ብርሃን ዘእምቅድመ ዓለም  
ሐታሚ መራሔ ሕይወት ወበቋፌ ተድላ  
ዘኢይመውት።

ብርሃንን የሚሰጥ እግዚአብሔር አብ። ለሁሉ  
ኃይል የሚሆን። ነፍስን ሁሉ የሚጎበኝ ከቀድሞ  
ጀምሮ የነበረ ብርሃን። ዓለምን የፈጠረ፤ ወደ  
ሕይወት የሚመራ የማያልፈውን ተድላ የሚሰጥ  
ነው።

O God the Father, giver of light, the power of all, visitor  
of all souls, light which was before, creator of the world,  
the leader of life and giver of immortal happiness:

ይ.ካ.

ዘኣውፃእኩን እምዕቅፍተ ጽልመት፤ ወብርሃን  
ዘኢይትረኩብ ጸገኩን።

ከጨለማ መሰናኸል ኣውጥተህ የማይገኝ  
ብርሃንን የሰጠኸን፤

Thou hast taken us out of the snares of  
darkness, and granted us the unsearchable  
light.

ይ.ካ.

ዘእማዕሠር ለእለ የአምኑ ብከ ፈተሐከ በሃይማኖት ከለልከነ ።  
ዘኢይርጎቅ እምአግብርተሁ ወትረ ዘምስሌሆሙ ይሂሉ ኢይጸመም  
ለዘበፍርሃት ወበረዓድ ትስእሎ ነፍስ እምቅድመ ሕሊና ኩሎ  
የአምር ወእምቅድመ ሕሊና ይፈትን ።

ያመንብህ እኛን ከማዕሠረ ክሕደት አውጥተህ በሃይማኖት  
ያከበርከን። ከአገልጋዮቹ የማይርቅ የማይለይ፤ ዘወትር  
ከነርሱ ጋራ የሚኖር፤ በፍርሃት በረዓድ የምትለምነውን  
ነፍስ ቸል የማይል፤ ከሕሊና አስቀድሞ ሁሉን የሚያውቅ፤  
ከአኅብ አስቀድሞ የሚመረምር

Thou hast loosed us, we who believe in thee, and covered us with  
faith. Thou art not far from Thy servants but art always with  
them. Thou dost not neglect the soul which supplicates thee with  
fear and trembling. Thou knowest all before the thought, and  
examined all before the thought. Through Thy will Thou  
suppliest our needs before we ask;

ወዘእንበለ ንስኢሎ ይህብ ፍትወተነ ዘእምፈቃዱ፤  
ወይሰምዐነ እለ እንበለ ኑፋቄ ንጌውዖ። ዘኢይትነገር  
ብርሃን ንጉሠ ሠራዊተ ሰማያት ሰማዒ ስብሐተ  
ማኅሌት ዘሊቃነ መላእክት ዘዲቤሆሙ ያዐርፍ።

ሳንለምነው የምንሻውን ዐውቆ የሚሰጠን ሳንጠራጠር  
የምንለምነውን የሚሰማን፤ የማይመረመር ብርሃን።  
በሰማያት ያሉ የመላእክት ንጉሥ አድርገዋቸው የሚኖር  
ሊቃነ መላእክት ያቀረቡትን ምስጋና የሚቀበል።

O Lord, we pray thee to hear us. Grant us the  
unceasing word in trust. We glorify thee, we thank  
thee, and we bless thee; O Lord, we, Thy servants,  
glorify thee because we depend upon thee.

ስምዐን ንስጺለክ እግዚአብሔር። ሀብን በትውክልት ቃለ  
ዘኢያረምም። ኪያክ ንሰብሐ ኪያክ ናእኩተ ወኪያክ  
ንባርክ፤ ወከመ ብከ ንፀወን ንሕነ አግብርቲክ  
ንሴብሐክ እግዚአብሔር።

አቤቱ የምንለምንህን ስማን፤ አርምሞ የሌለበትን ቃል  
በሃይማኖት ስጠን፤ አንተን ፈጽሞ እናመሰግን ዘንድ  
አንተን እናከብር ዘንድ፤ በአንተም ጸንተን እንኖር  
ዘንድ፤ አቤቱ እኛ አገልጋዮቻህ እናመሰግንሃለን።

O Lord, we pray thee to hear us. Grant us the  
unceasing word in trust. We glorify thee, we thank  
thee, and we bless thee; O Lord, we, Thy servants,  
glorify thee because we depend upon thee.

ይ.ሕ.

ኪያከ ንሴብሕ ንግዚኦ።

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን።

O Lord, we glorify thee.



**ይ.ካ.**

እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰምዐን ቅዱስ። ለበሐማን ኮኖሙ ቃለ ለስቡራን ምርጉዛ ወለዕውራን ብርሃን ወለሐንካሳን ፍኖተ ወለዘለምጽ መንጽሐ። እኅዛተ ሕማማት እግዚእ ፈወስከ ለጽሙማን መፈውስ።

አቤቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ቀርጥ ልመናችንን ስማን። ድዳ ለነበሩት ቃል ለተሰበሩት ምርጉዛ፤ ለዕውራን ብርሃን፤ ለሐንካሳች መሄጃ፤ ለምጻሙን የሚያነጻ ሆናቸው። በደዌ የተያዙትን አቤቱ አዳንህ ደንቆሮችን ፈወስህ።

O Lord, Jesus Christ, holy, Thou hast heard us. Thou didst become a word to the dumb, a staff to the broken ones, light to the blind, a way to the lame, and the purifier of the lepers. O Lord, Thou didst heal the sick and cure the deaf.

ይ.ካ.

ለሞት ዘለፎ ወለጽልመት ሣቀዮ። ዘገብረ ብርሃኑ፤  
ፀሐይ ዘኢየዐርብ ወማኅቶት ዘኢይጠፍእ።

ሞትን ዘለፈው። ጨለማንም ሣቀየው፤ ብርሃንን  
የፈጠረ ኅልፈት የሌለበት። ፀሐይ የማይጠፋ  
ፋኖስ፤

Thou didst rebuke death and destroy the darkness.  
Thou didst create the light of the sun which does  
not set, the unquenchable light,

ይ.ካ.

ፀሐይ ዘዘልፈ ያበርህ ዲበ ቅዱሳን ወኩሎ ተከለ ለሠርጎ  
ዓለም በሥምረት እቁም። ገሃደ ለኩሉ ሠረቀ ለሰብእ  
መድኃኒት መያጢሃ ለነፍስ ወኩሎ በዘይደሉ አቅደምከ  
ሐልዮ።

በቅዱሳን ላይ ዘወትር የሚያበራ ፀሐይ፤ በተወሰነ በቀርጥ  
ፈቃድ ለዓለም ጌጥ ሁሉን የፈጠረ። ሰውን ለማዳን ለሁሉ  
ተገለጽህ፤ ነፍስን የመለስሃት አንተ ነህ።

The Sun which always shineth over the holy ones, Thou  
didst establish all through Thy fixed will for the  
decoration of the world. Thou didst appear clearly to all to  
save man, Thou art the restorer of the soul,

**ይ.ካ.**

ገባሬ መላእክት አበ ኩሉ ሠርጌ ዓለም ሣራሪሃ  
ለምድር።

ሁሉን እንደሚገባ ማሰብን አስቀደምህ።

መላእክትን የፈጠርህ፤ የሁሉ አባት፤ የሁሉ ጌታ  
የዓለም ጌጥ፤ ምድርን የፈጠርሃት።

and Thou wert beforehand in determining all things rightly. O Thou, Creator of angels, Father of all, the adornment of the world and the maker of earth,

ጥበብ ወአእምሮ እምአብ ዘህሎ እምቅድም ውስተ ዓለም  
ተፈነወ ዝ ህሉና ዘኢይትነሡት ወዘኢይተረጎም መንፈስ  
ዘኢያስተርኢ። ዜናዊ ስቡሕ አንተ ወመንክር ስምከ  
ወበእንተ ዝንቱ ንሕነ አግብርቲከ ንዌድሶከ እግዚአ።  
ዓለም ሳይፈጠር የነበረ ጥበብና ዕውቀት ከአብ ወደዚህ  
ዓለም ተላከ። ይህ አኗዋር የማይለወጥ የማይፈርስ፤  
የማይመረመር ነው የማይታይ መንፈስ ነው። ይህን  
የተናገርህ አንተ ምስጉን ነህ፤ ምስክርነትህም የተደነቀ  
ነው። ስለዚህ እኛ አገልጋዮቻችሁ እናመሰግንሃለን።

Wisdom and Knowledge I were sent to the world by the  
Father who was before. This existence is unchangeable  
and unsearchable and invisible Spirit. Thou art the  
glorious announcer and Thy name is wonderful. For  
this reason we, Thy servants, praise thee, O Lord.

ይ.ሕ.

ኪያከ ንዌድስ እግዚአ፡፡

አቤቱ አንተን እናመሰግንሃለን፡፡

O Lord, we praise thee.

ይ.ካ.

ንሤልስ ለከ ዘንተ ቅዱስ ስብሐተ ዘወሀብከነ ዚኢከ  
ሃይማኖተ ዘኢይትነሠት ወቦቱ ገበርከ ለነ ንማዕ  
ማዕሠሪሁ ለሞት።

የማይለወጥ ባንተ ማመንን የሰጠኸን አቤቱ ይህን  
ክቡር ምስጋና ሦስተኛ ጊዜ እናቀርብልሃለን።  
የሞት ማሠርያ ክሕደትን በሃይማኖት ድል  
እንድንነሣው ያደረግህል

Thrice over do we offer this holy glory to thee,  
who hast given us Thy unchangeable faith with  
which Thou hast made us break the bonds of  
death.

ይ.ካ.

ዘፈጠርከ ሕሊተ ርቱዓተ ለእለ የአምኑ ብከ ከመ እምሰብእ  
ይኩኑ አማልክተ ዘወሀብከነ በመፈስ ኪድ ኩሎ ጎይሎ ለጸላኢ  
ከመ ፍታሕ ዘኢይትፈታሕ ፍቅረ ለነ ጎበ አቡከ ገብርከ ወዐረቀ  
ማእከሌን።

ለሚያምኑብህ ቅ ልቡ የፈጠርህ፤ ከሰው ወገ አማልክት  
ይባሉ ዘድ በመፈስ የጠላት ኃይል ሁሉ እረግጥ ዘድ የሰጠኸ  
የማይፈታው እፈታ ዘድ ከአባትህ ዘድ ፍቅር አደረግህል  
በመካከላችም ሆነህ አስታረቅኸ።

Thou didst create the up right minds of those who believe in thee that they may be called gods among men. Thou hast granted us to tread down all the powers of the enemy through the Spirit, so that we may loosen that which cannot be loosened. Thou hast made effectual for us love towards Thy Father and made reconciliation between us and him.



ሰማዕ እግዚአብሔር እለ ኪያከ ይሰኝሉ። እግዚአብሔር ንሰኝለከ  
ኢንሰተት ኣላ በስክዮት ዲበ ዳላኢነ ነህሉ። ሀብነ ዘወትር  
ዳሎተነ እምኒጠተ ዳላኢ ንትዐቀብ።

አቤቱ የሚለምኑህን ሰማቸው አቤቱ የምንለምንህ እኛ  
አንከሰስ በመከሰስ ጊዜ በጠላታችን ላይ እንኑርበት እንጂ።  
ዘወትር እንድንጸልይ አድርገን ከጠላታችን ማታለል  
እንጠበቅ ዘንድ ።

O Lord, hear those who supplicate thee. O Lord, let not us,  
who supplicate thee, fall into sin, but vindicate us against  
our enemies, our accusers. Grant us continuous prayer that  
we may be kept from being swallowed up by the enemy.

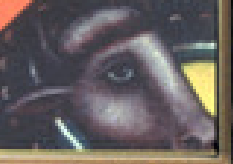
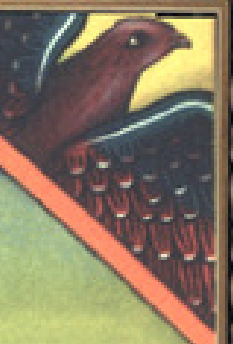
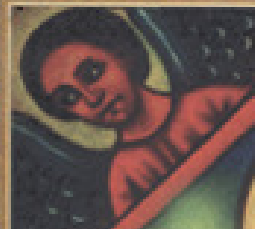
ስማዕ ዘዓለም ንጉሥ መዓሰበ ናዝዝ እጻለ ማውታ ተወከፍ ሲሩያነ  
በምሕረትከ አንጽሕ አብዳነ አጥበብ ወጎጉላነ ሚጥ እለ ውስተ ሞቅሕ  
አድጎን ወለኩልነ ኩን ፀወነ እስመ ለከ እግዚአ አምላክነ መንግሥት  
ቡሩክ።

የዘለዓለም ንጉሥ ሆይ ስማ ባልቴቲቱን አረጋጋት አባት እናት  
የሞቱበትን ልጅ ተቀበል። የታለሉትን በቸርነትህ አንጸ ሰነፎችን  
አስብ አዋቂ አድርጋቸው የጠፉትን መልስ በግዙት ያሉትን  
አድናቸው ለሁላችንም መጸጊያ ሁነን። አቤቱ አምላካችን ክቡር  
መንግሥት ያንተ ነውና።

O eternal King, hear; comfort the widows, accept the orphans,  
purify the unclean through Thy mercy, grant wisdom to the  
foolish, restore the lost, save the prisoners, and be a refuge to all  
of us, for Thine is the blessed kingdom, O Lord our God.

**ዴ.ሕ. አሜን።** Amen.

Α Δ Α Ή + Ι ρ Α ρ ρ : Μ Α Λ ::



## ሕዝብ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ  
መንግስትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንደሆ-  
በምድር ትሁን የእለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ  
በደላችንንም ሁሉ ይቅር በለን እኛም የበደሉንን ይቅር  
እንደምንል አቤቱ ወደ ፊተና አታግባን ከክፉ ሁሉ  
አድነን እንጂ መንግስት ያንተ ናትና ሀይል ክብር ምስጋና  
ለዘላለሙ አሜን።

Our father who art in heaven, hallowed be thy name, Thy Kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; Give us this day our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us and rescue us from all evil; for Thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever. Amen

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ  
በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሀሳብሽ  
ድንግል ነሽ በሰጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ  
የእግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል  
ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ የማህጸንሽም  
ፍሬ የተባረከ ነው ጸጋን የተመላሽ ድንግል ሆይ ደስ  
ይበልሽ እግዚአብሔር ከአንቺ ጋር ነውና ከተወደደው  
ልጅሽ ከጌታችን ከመድኅኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ  
ይቅርታንና ምህረትን ለምኝልን ሀጢአታችንን  
ያስተስርይልን ዘንድ ለዘላለሙ አሜን።

O Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings, Peace be unto you. Holy and pure, O mother of the almighty God! Peace be unto you. Blessed are thou amongst women and blessed is the fruit of thy womb. Hail Mary, full of Grace, the Lord is with Thee. Pray for us before our Lord Jesus Christ that he may forgive us our sins. Amen

## ሕዝብ

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ መሐረን

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ መሐከን

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ ተሣሃለን

ልዩ ሦስት ሆይ ማረንኑ

ልዩ ሦስት ሆይ ራራልንኑ

ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን

O! Holy Trinity, Pity us, O! Holy Trinity,  
Spare us, O! Holy Trinity, have mercy upon us.

**ከትንሳኤ እስከ በአለ ህምሳ  
(በመቀባበል ይደገማል)**

ክርስቶስ ተንሥኦ እሙታን ሞተ ወኬዶ  
ለሞት ለአለ ውስተ መቃብር ወሀብ  
ሕይወተ ዘለዓለም ዕረፍተ

**ክርስቶስ ከሙታን ተለይቶ ተነሳ ሞትን  
በሞቱ አጠፋው በመቃብር ላሉ ሁሉ  
የዘለዓለም ዕረፍት የሚሆን ሕይወትን ሰጠ**

Christ rose from the dead. He died and trampled death under foot. He gave the life of eternal rest to those who were in the grave.(3 times)

## ካህን

ተፈሰሐ. ተፈሰሐ. ተፈሰሐ.

አ ማርያም ድንግል ምልዕተ ጸጋ፤

ጸጋን የተሞላሽ ድንግል ማርያም ሆይ ደስ  
ይበልሽ ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ

Rejoice rejoice rejoice, O! Virgin Mary, full of  
grace

## ሕዝብ

እግዚአብሔር ምስሌኪ

እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው

The Lord is with Thee.



ካህን

ቡሩክት አንቲ እምአንሰት

ከሴቶች ተለይተሽ የተባረክሽ ነሽ ።

Blessed art Thou among women:

ሕዝብ

ወቡሩክ ፍሬ ከርሰኪ

የማኅፀንሽም ፍሬ የተባረከ ነው ።

And blessed is the fruit of thy womb.

ከህን

ሰኢሲ ለን ኅበ ክርሰቶስ ወልድኪ  
ከልጅሽ ከክርሰቶስ ዘንድ ለምኝልን።

Pray for us to Christ thy Son.

ሕዝብ

ከመ ይሰረይ ለን ታጣውኢነ  
ታጠኢታችንን ያሰተሰርይልን ዘንድ።

To forgive us our sins.

ካህን

ሰብሐት ወክብር ለሥሉሰ ቅዱስ ይደሉ  
አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ  
ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወሰዓለመ ዓለም  
ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ  
ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር  
ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም ዘወትርም  
ለዘላለሙ አሜን።

Glory and honor are meet to the Holy  
Trinity, the Father and the Son and the  
Holy Spirit at all times, both now and ever  
and world without end. Amen

## ዲያቆን

ተንሥኢ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit.

## ጸሎተ ወንጌል/ Pray for the Holy Gospel

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ! ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና ንጹሐን ሐዋርያትን እንዲህ ያልካቸው እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት ጸድቃን ወደዱ፤ አላዩም። እናንተ ዛሬ የምትሰሙትንም ይሰሙ ዘንድ ወደዱ፤ አልሰሙም

Lord Jesus Christ, our God, who didst say to Thy holy disciples and Thy pure apostles: Many prophets and righteous men have desired to see the things which Ye see and have not seen them, and have desired to hear the things which Ye hear and have not heard them,

የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጆሮቻችሁ  
ግን የተመሰገኑ ናቸው። እኛንም እንደ እነሱ  
የበቃን አድርገን፤ በቅዱሳን ጸሎት የከበረ  
የወንጌልን ቃል ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

but You, blessed are Your eyes that have seen  
and you ears that have heard, Do Thou make us  
also like them meet to hear and to do the word  
of Thy Holy Gospel through the prayer of the  
saints.

## ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ

ክቡር ስለሚሆን ወንጌል ጸልዩ

Pray for the Holy Gospel

## ሕዝብ

ይረሰዩን ድልዋን ስለሚወጣ ወንጌል ቅዱስ

ወንጌልን ስመስማት የበቃን ያድርገን

May He make us meet to hear the Holy Gospel.



ከህን

ዳግመኛ አቤቱ ካንተ ዘንድ የምንሻውን  
በምንለምንበትና በምንጸልይበት ጊዜ  
እናሰባቸው ዘንድ አሰቡን ያሉንን  
ዳግመኛ አሰብ

Remember again, Lord them that have  
bidden us to remember them at the time  
of our prayers and supplications where  
with we make request of Thee.

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ከኛ  
አስቀድመው የሞቱትን አሳርፋቸው  
የታመሙትንም ፈጥነህ አድናቸው። የሁላችን  
ሕይወት የሁላችንም ተስፋ የሁላችንም አዳኝ  
የሁላችንም አስነሻ አንተ ነህና። ላንተ ምስጋና  
እስከ አርያም ድረስ እንልካለን።

O Lord our God, give rest to them that have fallen  
asleep before us, heal speedily them that are sick,  
for Thou art the life of us all, the hope of us all, the  
deliverer of us all and the raiser of us all, and to  
Thee we lift up thanksgiving unto the highest  
heaven, world without end.

የእስቱን ምሰባክ ህዝቡ  
ከዲያቆኑ ጋር እየተቀባበሉ  
በዜማ ያሰሙ

The Deacon shall sing from the  
Psalms a text which suits the  
day

የዕለቱ ምሰጣክ መዝ. 33፥7

ይትዐየን መልእክ እግዚአብሔር ዓውደሙ፤  
ለእሱ ይፈርህዎ ወያድኅኖሙ፤  
ጠዓሙ ወታእምሩ ከመኑር እግዚአብሔር።

የእግዚአብሔር መልእክ በሚፈሩበት  
ዙሪያ ይሰፍራል ያድናቸዋል  
እግዚአብሔር ቸር እንደ ሆነ ቅመሱ እዩም

The angel of the Lord encampeth  
round about them

that fear him and delivereth them

O taste and see that the Lord is good

Psalm 34 : 7-8

የዕኩቱ ምስባክ መዝሙር ፪፻፸፫ ፡ ፯

ፊኑ እዴክ እምእርያም

እድኅነኒ ወባክሐኒ እማይ ብዙኅ

ወእምእዴሆሙ ከደቂቀ ነኪር።

ትርጉም፦

እጅህን ከእርያም ካክ እድነኝ

ከብዙ ውሆችም ታደገኝ

ቀናቸው ሐሰተኛ ከሆኑ የጥፋት ክጀኝ

Responsorial Psalm Ch. 144 Vers 7

Send your hand from above and save me,  
deiver me out of great waters, and  
from the hand of strange Children.

የዕኩቱ ምስጋና መዝሙር ፳፱፡፮

እግዚአብሔርሰ ገሃደ ይመጽእ  
ወእምካክነሂ ኢያረምም  
እሳት ይነድድ ቅድሚሁ።

ትርጉም፦

እግዚአብሔር እምካካችን ዝም እይከም  
በግክጥ መጥቶ ይፈርዳክ  
ከፊትም እሳት ይነዳክ።

Responsorial Psalm Ch. 50 Vers 3

**Our God shall come and shall not keep silent;  
A fire shall devour before Him.**

ካህኑ አራቱን ማእዘን እንዲህ እያለ ይባርክ

ልዑል እግዚአብሔር ሁላችንን ይባርክ በመንፈሳዊም  
በረከት ሁሉ ያክብረን። ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን  
መግባታችንንም ዘወትር በመፍራትና በመንቀጥቀጥ  
ከሚያገለግሉት ከቅዱሳን መላእክት ጋራ በአንድነት  
ያድርግ። በየጊዜውና በየሰዓቱም ሁሉ ከሚያመሰግኑት  
ከቅዱሳን መላእክት ጋራ በአንድነት ያድርግ ዛሬም  
ዘወትርም ለዘላለሙ።

The priest, while blessing the four quarters of the world,  
shall say the following :

O God, most high, bless us all and sanctify us with every  
spiritual blessing, and bring us into the holy church to be  
joined with his holy angels who serve Him always in  
fear and trembling, and glorify him at all times and all  
hours, both now and ever and world without end.

አምላካችንና መድኅኒታችን ሰውንም የምትወድ  
እግዚአብሔር ሆይ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና  
አገልጋዮችህን ንጹሀን ሐዋርያትን ወደ አለም ሁሉ ዳርቻ  
የሰደድሃቸው አንተ ነህ። የመንግሥትህን ወንጌል  
ይሰብኩና ያስተምሩ ዘንድ በሕዝብህ ውስጥ ያለውን  
ደዌውን ሁሉ በሸታውንም ሁሉ ያድኑ ዘንድ ከአለም  
አስቀድሞ የነበረውን የተሰወረውን ምስጢርህንም  
ያስተምሩ ዘንድ።

Lord our God and our Savior and lover of man, though art  
He who didst send thy holy disciples and ministers, and thy  
Pure apostles unto all the ends of the world to preach and  
teach the gospel of thy kingdom, and to heal all the  
diseases and all the sicknesses which are among thy people,  
and to proclaim the mystery hidden from before the  
beginning of the world.



አሁንም ጌታችን አምላካችን ሆይ ብርሀንህንና ጽድቅህን ላክልን የአሳባችንና የልቡናችንን አይኖች አብራልን የከበረ የወንጌልህን ቃል በመጨከን እንሰማ ዘንድ የበቃን አድርገን የምንሰማ ብቻ አይደለም እንደሰማን ልንሰራም ነው እንጂ ስለ አንዱ ፈንታ ሰላሳና ስልሳ መቶም ያማረ ፍሬ በላያችን ያፈራ ዘንድ የወገኖችህን ሀጢአት ታስተሰርይ ዘንድ ለመንግስተ ሰማያትም የበቃን እንሆን ዘንድ ።

Now also, our Lord and our God, send upon us thy light and thy righteousness, and enlighten the eyes of our hearts and of our understanding, make us meet to persevere in hearing the word of thy holy gospel, and not only to hear but to do according to what we hear, so that it may bear good fruit in us, remaining not one only but increasing thirty, sixty, and an hundred fold, and forgive us our sins, O thy people, so that we may be worthy of the kingdom of heaven.

ካህን

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኩሉ።

አእኩትዎ ለአብ

ሁሉን የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው

አብን አመሰግኑት

Blessed be God, almighty father

Give thanks unto the father

ከህን

ወቡሩክ ወልድ ዋህድ እግዚእን ኢየሱስ  
ክርስቶስ። አእኩትዎ ሰወልድ  
ወልድ ዋህድ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስም  
ቡሩክ ነው ወልድን አመሰግኑት

And blessed be the only begotten son Our  
Lord Jesus Christ. Give thanks unto the  
Son.

ከህን

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳሬቅሊጦስ።

አእኩትዎ ለመንፈስ ቅዱስ

መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው

መንፈስ ቅዱስን አመሰግኑት

And blessed be the Holy Spirit the paraclete.

Give thanks unto the Holy Spirit

# ዲያቆን

ሃሌ ሉያ ቁመ ወአጽምኡ ወንጌላ ቅዱሳ  
ዜናሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱሱስ  
ክርስቶስ

ሃሌ ሉያ! ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱሱስ  
ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱሳ ወንጌል  
ቁማችሁ ስሙ

Halleluia, stand up and hearken to the Holy Gospel, the message of our Lord and Savior Jesus Christ.

ካህን

እግዚአብሔር ምስሰ ኩልክሙ  
እግዚአብሔር አድርግኝሁ ይኑር

The Lord be with you all.

ሕዝብ

ምስሰ መንፈስከ  
ከመንፈስ ጋር

And with Thy spirit

ካህን

ወንጌል ቅዱስ፤ ዘዘነወ ማቴዎስ/ማርቆስ/ሉቃስ/  
ዘሰበከ ዮሐንስ ቃለ ወልደ እግዚአብሔር

ማቴዎስ/ማርቆስ/ሉቃስ የተናገረው ወይም ዮሐንስ  
የሰበከው የእግዚአብሔር ልጅ ቃል የሚሆን  
ቅዱስ ወንጌል

The Holy gospel which: Matthew/Mark/Luke/John  
preached the Word of the Son of God.

## ሕዝብ

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚአብሔር  
ወአምላኪያ ኩሎ ጊዜ

ጌታዬ አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ  
ለአንተ ምስጋና ይገባል።

Glory be to Thee, Christ my Lord and my  
God, at all times.



ተፈሰሱ በእግዚአብሔር ዘረድኦን ወዮብሉ ለአምላክ ያዕቆብ ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መሰንቆ።

ጌታዬ አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ለአንተ ምስጋና ይገባል። በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላችሁ የያዕቆብንም አምላክ አመሰግኑ መዝሙሩን ያዙ ከበሮውንም ሰጡ ከበገና ጋራ የተሰማማ ነው።

Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob. Take a psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

በጾም ጊዜ በተፈሰሱ ፈንታ

During the fast the following will be said instead of the "Sing aloud"

**ሕዝብ**

በወንጌል መራሃኝነት ወበነቢያት ናዘዝኝነት ዘለ ሊክ አቅረብኝ ሰብሐት ለክ

በወንጌል መራኸኝ በነቢያትም አጸናኸኝ አንተ ቅሉ ላቀረብኸኝ ክብር ምስጋና ይገባል።

Thou hast guided us with the Gospel, comforted us with the prophets, and drawn us nigh unto thee. Glory be to Thee

# የዕለቱ የወንጌል ምንጭ

የማቴዎስ ወንጌል ፳ ፤ ፳፬ - ፳፱

The Gosple According to:

Mathew Chapter 20 : 24 - 29

የዕለቱ የወንጌል ምንጣብ

የቅዱስ ማቴዎስ ወንጌል

ምዕራፍ ፳፬ ቁ. ፵፮- ፍፃሜ

***Gospel Reading According  
to SAINT MATTHEW  
Ch. 24 Ve. 36- END***

የዕለቱ የወንጌል ምንግብ

የቅዱስ ዮሐንስ ወንጌል  
ምዕራፍ ፩ ቁ. ፶፬ - ፍፃሜ

***Gospel Reading According to  
SAINT JOHN  
Ch. 1 Ve. 44–END***

# ማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

## ሕዝብ

ነክምን ኦበ ዘበክማን ወነክምን ወልደ ዘበክማን  
ወነክምን መንፈስ ቅዱስ ዘበክማን ህልወ  
ሥላሴሆሙ ነክምን

ኦብን በእውነት እናምናለን ወልድንም  
በእውነት እናምናለን መንፈስ ቅዱስንም  
በእውነት እናምናለን የማይለወጥ  
ሦስትነታቸውን እናምናለን

We believe in the very Father, We believe in the  
very Son, and we believe in the very Holy Spirit,  
we believe in their unchangeable Trinity.

# የማርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

## ሕዝብ

እሉ ኪሩቤል ወሱራፌል ያዐርጉ ሎቱ ሰብሐት  
እንዘ ይብሉ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ  
እግዚአብሔር አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ  
እሊህ ኪሩቤልና ሱራፌል ምስጋናን  
ያቀርቡለታል አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስን  
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር ነህ  
አያሉ

Those cherubim and seraphim offer to Him  
glory saying; Holy Holy Holy art thou God,  
Father, Son and the Holy Spirit.

# የሉቃስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

## ሕዝብ

መኑ ይመስለከ እምነ አማልኢክት እግዚአ ኢንተ  
ውእቱ ዘትገብር መንክረ ኦርአይኮሙ ለሕዝብከ  
ኃይለከ ወአድኃንኮሙ ለሕዝብከ በመዝራዕትከ  
አቤቱ ከአማልኢክት ወገን የሚመስልህ ማነው  
ታምራቱን የምታደርግ ኢንተ ነህ ፤ ለወገኖቹህ  
ኃይልህን አሳየሃቸው ወገኖቹህንም በክንድህ  
አዳንሃቸው

Who is like unto thee, O lord, among the gods?  
Thou art the God that doest wonders: thou hast  
declared thy strength among the people. Thou  
hast with Thine arm redeemed Thy people.



## የሉቃስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

### ሕዝብ

ሐርክ ውስተ ሲያል ወአዕረገ ዔዋ እምህየ ወጸጎከን ምዕረ ዳግመ ግዕዛን እስመ መጻእክ ወአድጎንከን በእንተ ዝንቱ ንሴብሓክ ወንጸርሕ ጎቤክ እንዘ ንብል ቡሩክ አንተ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ መጻእክ ወአድጎንከን ወደ ሲያል ሄደህ ከዚያ ምርኮን አወጣህ ፤ ዳግመኛም አንድ ጊዜ ነጸነትን ሰጠኸን መጥተህ አድነኸናልና ሰለዚህ እናመስግንሃለን አቤቱ ኢየሱስ ሆይ ብሩክ ነህ እያልን እንጮኸለን መጥተህ አድነኸናልና

Thou didst go into Kades and the Captives rose up from there, and thou didst grant us again to be set free, for thou didst come and save us. For this cause we glorify thee and cry unto thee saying, Blessed art thou, Lord Jesus Christ, for thou didst come and save us.

# የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

## ሕዝብ

ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውእቱ  
ቃል ሥጋ ኮነ ወጎደረ ሳዕሌነ ወርኢነ ሰብሐቲሁ ከመ  
ሰብሐተ ጄዱ ዋህድ ለአቡሁ ቃለ አብ ሕያው ወቃል  
ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥኦ ወሥጋሁኒ ኢማሰነ  
ቃል በቅድምና ነበረ ይህ ቃል የእግዚአብሔር ቃል ነው ያ  
ቃል ሥጋ ሆነ ባህርያቸንን ተዋህዶ ለአባቱ እንደ አንድ  
ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን የሕያው የአብ ቃል ነው ያ  
ቃልም መድኃኒት ነው የእግዚአብሔር ቃል ተነሳ ሥጋውም  
አልጠፋም

In the beginning was the Word, the Word was the Word of God:  
The Word was made flesh, and dwelt among us, and we he held his  
glory, the glory as of the only-begotten of the Father, the Word of  
the living Father, and the life-giving Word, the Word of God, rose  
again and his flesh was not corrupted.

## ንፍቅ ካህን

ክቡር የሚሆን የወንጌልን ቃል እንሰማ ዘንድ  
እንሳለመውም ዘንድ በእርሱም ደስ ይለን ዘንድ ለዚህ  
የበቃን ያደረግኸን ሁሉን የያዘህ አምላካችን  
እግዚአብሔር ሆይ ላንተ ምስጋና ይገባል ዳግመኛም  
ክቡር የሚሆን የወንጌልህን ቃል በልቦናችን ትጽፍ  
ዘንድ እንለምናለን እነማልዳለንም

Glory be to thee, Lord our God almighty, who hast  
made us meet to hear the word of thy holy Gospel and  
greet it and rejoice in it, again we ask and beseech that  
thou shouldest write the word of Thy holy gospel in our  
hearts, and accept our prayers

## ንፍቅ ካህን

ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ በገባበት በዚህ በመሰዊያህ  
ልመናችንን ተቀበል በእኛም በወገኖቻችንም ላይ  
ይቅርታህንና ቸርነትህን ላክ በአንድ ልጅህ ላንተ  
ምስጋና ከሃሊነትም ይገባሃልና ለዘላለሙ አሜን

in this thy Temple wherein our Lord Jesus Christ hath  
entered, and send thy mercy and thy compassion upon  
us and upon thy people, through thy only begotten  
Son, for thine is the glory and power, world without  
end. Amen.

## ዲያቆን

ገኑ ንኡሰ ክርሰቲያን

የክርሰቲያን ታናናሾች የሆናችሁ ውጡ

Go forth, Ye catechumens.

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሳላለን

እቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈሱክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit.

# ካህን

ወካዕበ ናስተብቀኑዕ ዘኩሎ ይእኅዝ  
እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ ወመድኃኒኒ  
ኢየሱስ ክርስቶስ ንስእል ወነኅሥሥ እምነ  
ኂሩትከ መፍቀሬ ሰብእ።

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና  
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን ኣባት  
እግዚአብሔርን እንማልዳለን ሰው ወዳጅ ሆይ  
ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

Again we beseech the almighty God, the  
Father of our Lord and our Savior Jesus  
Christ, we ask and entreat of thy goodness.

ተዘከር እግዚአ ሰላም ቤተ ክርስቲያን  
ቅድስት አሐቲ ገባኤ እንተ ሐዋርያት  
እንተ ሀለወት እምጽንፍ እስከ አጽናፈ  
ዓለም።

አቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቡዋት አንዲት  
የምትሆን የቅድስት ቤተ ክርስቲያንን  
ሰላም አስብ ከዳርቻ እስከ ዓለም ዳርቻ  
ድረስ ያለች።

O lover of man, remember, Lord, the  
peace of the one holy apostolic church  
which reacheth from one end of the  
world to the other.



## ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ሰላመ ቤተ ክርስቲያን  
አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት  
ርትዕት በጎበ እግዚአብሔር  
ሐዋርያት ለሰበሰቡዋት በእግዚአብሔር  
ዘንድ ሰለቀናች፤ ክብርት ሰለምትሆን  
አንዲት ቤተ ክርስቲያን ጸልዩ

Pray for the peace of the one holy  
apostolic church orthodox in the Lord.

ይ.ካ.

ኩሎ ሕዝብ ወኩሎ መራዕዮ ባርኮሙ  
 ቡራኬ ላዕለ ሕዝብ። ኩሎ ሰላም እንተ  
 እምሰማያት ፈኑ ውስተ አልባቢን ለኩልን  
 ወሰላም ወሕይወተን ጸግወን ባቲ  
 ሕዝቡን ሁሉ መንጋዎችንም ሁሉ  
 ባርካቸው። ከሰማይ የሚገኝ ሰላምን ሁሉ  
 በሁላችን ልቡና አሳድርብን። በርስዎም  
 የሕይወትን ሰላም ስጡን።

All the people and the whole flock bless  
 thou, all the peace that is from heaven send  
 thou into the hearts of us all and vouchsafe  
 us the safety of our life therein.

ጸግዎ ሰላመ ለሀገሪቶን ኢትዮጵያ ለታዕካሃ  
ወለሠራዊታ ለመኳንንታ ወለሕዝባ።

ላገራችን ለኢትዮጵያ ላንድነቷ ለሠራዊቷም  
ለመኳንንቷም ለሕዝቧም ሰላምን ስጣት።

ወጉባኤ አግዋርነን ዘአፍኣ ወውስጥ አሠርግዎሙ በኩሉ ሰላም ኦ ንጉሠ ሰላም ሰላም ሰላም ሰላም ሕብረት ንኩሉ ወህብኩን። አጥር የነ እግዚአብሔር ወዕሥየነ እስመ ዘእንበሌከ ባዕድ አልቦ ዘነአምር።

በእዳሪና በውስጥ ያሉትን ኅረቤቶቻችንን ሁሉ በፍጹም ሰላም አስጊዳቸው። የሰላም ንጉሥ ሆይ ሰላምህን ስጠን፤ ሁሉን ሰጥተኸናልና። እግዚአብሔር ሆይ ጥሪት አድርገን፤ ዋጋችንንም ስጠን፤ ካንተ በቀር ሌላ የምናውቀው የለምና።

And to the multitude of our neighbors at home and abroad adorn them with all peace: O King of peace, grant us thy peace for thou hast granted us all things. Posses us, O Lord and requite us, for beside thee we know none other:

ስምክ ቅዱስ ንሰሚ ወንጌውዕ ከመ ትሕየው  
ነፍስኒ በመንፈስ ቅዱስ ወኢይትጎየል ሞት  
ኃጢአተ ሳዕሌኒ ለአግብርቲክ ወለኩሉ ሕዝብከ።  
**ቅዱስ የሚሆን ስምህን ፈጽመን እንጠራለን**  
**ነፍሳችን በመንፈስ ቅዱስ ትድን ዘንድ በኃጢአት**  
**የመጣ ሞትም በኛ ባገልጋዮቻህ ላይ በወገኖቻህም**  
**ሁሉ እንዳይበረታታ።**

we make mention of thy holy name and call  
upon it, that our souls may live through the Holy  
Spirit and that the death of sin may not have  
dominion over us thy servants and all thy  
people:

በ፩ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ  
ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወኢጊዝ ይእዜኒ  
ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም አሜን።

ባንድ ልጅህ ከርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ  
ይገባል። ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ  
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Through thy only-begotten Son to whom  
with thee and with the Holy Spirit be glory  
and dominion, both now and ever and  
world without end. Amen.

ሕዝብ

ኪርያላይሶን

Kyrie eleison.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሣሃለን

እቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

**ካህን**

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

**ሕዝብ**

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit.



**ይ.ካ.**

ወካዕበ ናስተበቀኑዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር  
አብ ለእግዚአ መድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ንስእል  
ወነኅሥሥ እምነ ኂሩታከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ።  
ተዘከር እግዚአ ማኅበረነ ባርኮሙ።

**ዳግመኛም፤ ሁሉን የያዘ የጌታችንና መድኃኒታችን  
የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን  
እንማልዳለን፤ ሰው ወዳጅ ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን  
እንለምናለን።**

**አቤቱ አንድነታችንን አስብ ባርካቸው።**

and again we make our supplication to the  
almighty God, the Father of our Lord and our  
Savior Jesus Christ; we ask and entreat of thy  
goodness, O lover of man:

Remember, Lord, our congregation; bless them.

## ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት  
ወማኅበርን ውስቴታ

ክብርት ስለምትሆን ስለዚች ቤተ ክርስቲያን  
ልዩ በውስጥ ሰላስ አንድነታችንም ጸልዩ

Pray for this holy church and our congregation  
therin.

## ሕዝብ

ማኅበረን ባርክ ዕቀብ በሰላም

አንድነታችንን አጽንተህ በፍቅር ጠብቅ

Bless our congregation and keep us in peace.

**ይ.ካ.**

ጸግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእንበለ ጽርዓት  
ወኢክልዓት ይገበሩ ፈቃደክ ቅድስተ ወብፅፅት  
ቤተ ጸሎት ቤተ ንጽሐ ወቤተ በረከት ጸግወን  
እግዚአ ለነኒ ለአግብርቲክ ወለእለ ይመጽኡ  
እምድጎሬን ወእስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ።

የተደነቀችና የከበረች ፈቃድህን ያለማቋረጥና  
ያለመከልከል እንዲሠሩ ያንተ ይሆኑ ዘንድ  
የጸሎትን ቤት የንጽሕናንም ቤት የበረከትንም ቤት  
ስጣቸው። ለኛም ለባሮችህ ከኛም በኋላ ለሚኒሡ፤  
አቤቱ ስጠን። እስከ ዘላለምም ዘመንን ስጥ።

Grant that they may be Thine that without slothfulness or hindrance they may do thy holly and blessed will, a house of prayer, a house of purity and a house of blessing. Give us also, Lord, us thy servants, and to them that shall come after us, vouchsafe us to the end of the world, length of days.

ይ.ካ.

ተንሥኝ እግዚአ ኣምላኪያ ወይዘረው ፀርከ  
ወይጉየዩ ኩሎሙ እምቅድመ ገጽከ፤ እለ  
ይጸልዑ ቅዱስ ወቡሩከ ስመከ።

አቤቱ ኣምላኬ ሆይ ተንሥ ጠላቶቹህም  
ይበተኑ፤ ቅዱስ ምስጉን የሚሆን ስምህን  
የሚጠሉ ሁሉም ከፊትህ ይሸሹ።

Arise Lord My God and let thy  
enemies be scattered and let them that  
hate thy holy and blessed name flee  
before thee.

ይ.ካ.

ወሕዝብከሰ ይኩኑ ብሩካነ በበረከተ እልፍ  
ወአእላፊ አእላፋት እለ ይገብሩ ፈቃደክ  
በኩሉ ጊዜ። በጁዱ ወልድክ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ  
ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ  
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በጊዜው ሁሉ ፈቃድህን የሚሠሩ ወገኖችህ ግን  
እልፍ አእላፋት በሚሆኑ መላእክት በረከት  
የተባረኩ ይሁኑ። ባንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር  
ጽንዕ ላንተ ይገባል። ከርሱ ጋራ ከመንፈስ  
ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን።

But let thy people who do thy will at all times be blessed  
with blessings a thousand thousand and ten thousand  
times ten thousand, through thy only-begotten Son  
through whom to thee with him and with the Holy Spirit  
be glory and dominion. both now and ever and world  
without end. Amen.

## ዲያቆን

ንበል ኩልን በጥበብ እግዚአብሔር ጸሎተ  
ሃይማኖት

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁንን በሰላም  
ሁላችን የሃይማኖት ጸሎት እንበል

Let us all say, in the wisdom of God, the  
prayer of faith.

## ጸሎተ ሃይማኖት

(በዜማ) ነአምን በአሀዱ አምላክ እግዚአብሔር  
አብ አታዜ ጁሉ ገባሬ ሰማያት ወምድር  
ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ

## ጸሎት ሃይማኖት

ሁኩን በያዘ ሰማይንና ምድርን የሚታይና  
የሚይታየውን በፈጠረ በእንድ አምካክ  
በእግዚአብሔር አብ እናምናክን።

## **The Prayer of Faith**

We Believe in one God the Father almighty, maker of heaven, earth and all things visible and invisible.

ዓከዎ ሳይፈጠር ከርሱ ጋር በነበረ የእብ እንደ  
ክጁ በሚሆን በእንደ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም  
እናምናከን። ከብርሃን የተገኘ ብርሃን፣ ከእውነተኛ  
እምካክ የተገኘ እምካክ፣ የተፈጠረ ያይደከ  
የተወከደ፣ በመከታተል ከእብ ጋር የሚተካከክ፤

And we believe in one Lord Jesus Christ, the only-  
begotten Son of the Father who was with Him  
before the creation of the world: Light from light,  
true God from true God, begotten not made, of one  
essence with the Father:



ሁኩ በእርሱ የሆነ ያከ እርሱ ግን ምን ምን የሆነ  
የከም። በሰማይም ያከ በምድርም ያከ። ስከ እኛ  
ሰከሰው ስከ መዳናችን ከሰማይ ወረደ ከመንፈሰ  
ቅዱሰ የተነሣ ከቅድስት ድንግክ ማርያም ፈጽሞ  
ሰው ሆነ።

By whom all things were made, and without Him  
was not anything in heaven or earth made: Who  
for us men and for our salivation came down  
from heaven, was made man and was incarnate  
from the Holy Spirit and from the holy Virgin  
Mary.

ሰው ሆኖ በጴጥሎስ ዲካሎስ ዘመን ሰከ እኛ  
ተሰቀከ። ታመመ ፣ ሞተ ፣ ተቀበረም።  
በሦስተኛውም ቀን ከሙታን ተከይቶ ተነሣ ፣  
በቅዱሳን መጻሕፍት እንደተጻፈ በክብር ወደ  
ሰማይ አረገ ፣ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ።

Became man, was crucified for our sakes in the  
days of Pontius Pilate, suffred, died, was buried  
and rose from the dead on the third day as was  
written in the holy scriptures: Ascended in glory  
into heaven, sat at the right hand of His Father,

ዳግመኛ ሕያዋንን ሙታንንም ይገዛ ዘንድ በጌትነት ይመጣክ። ከመንግሥቱም ፍጻሜ የከውም፤ ጌታ ማህየዊ በሚሆን ከእብ በሰረፀ በመንፈሱ ቅዱሱም እናምናክን። እንሰግድከት እናመሰግነውም ዘንድ ፣ ከእብና ከወክድ ጋራ በነቢያት የተናገረ

and will come again in glory to judge the living and the dead; there is no end of His reign. And we believe in the Holy Spirit, the life-giving God, who proceedeth from the Father; we worship and glorify Him with the Father and the Son; who spoke by the prophets;

ከሁኩ በካይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቧት  
በእንዲት ቅድሳት ቤተ ክርስቲያንም እናምናከን።  
ኃጢአት ከሚሰተሥረይ በእንዲት ጥምቀት  
እናምናከን። የሙታንንም መነሣት ተሰፋ  
እናደርጋከን የሚመጣውንም ሕይወት ከዘከራከሙ  
አሜን።

And we believe in one holy, universal, apostolic church; And we believe in one baptism for the remission of sins, and wait for the resurrection from the dead and the life to come, world with out end. Amen!

## ሕዝብ

(በዜማ) ወንሴፎ ትንሣኤ ሙታን ወሕይወተ  
ዘይመጽእ ለዓለመ ዓለም፤ አሜን  
የሙታንንም መነሳት ተሰፋ እናደርጋለን  
የሚመጣውንም ሕይወት ለዘለዓለሙ፤  
አሜን፤

And wait for the resurrection from the dead  
and the life to come, world with out end.  
Amen!

## ካህን

እጄን ከአፍአዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ እን  
ደዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ፤ ደፍራችሁ ወደ  
ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ ለመቀበላችሁ  
መተላለፍ የለብኝም። ኃጢአታችሁ በራሳችሁ  
ይመለሳል እንጂ በንጽሕና ሆናችሁ ባትቀርቡ እኔ  
ከበደላችሁ ንጹሕ ነኝ።

As I have cleansed my hands from outward pollution,  
so also I am pure from the blood of you all. If you  
presumptuously draw nigh to the body and blood of  
Christ I will not be responsible for your reception  
thereof. I am pure of your wickedness, but your sin  
will return upon your head if you do not draw nigh in  
purity.

## ዲያቆን

ይህን የካህኑን ቃል ያቃለለ ወይም የሳቀና የተነጋገረ ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር ጌታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም እንደተነሳሳ ይወቅ ይረዳ፤ ስለ በረከት ፈንታ መርገምን፤ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል

If there be any who disdains this word of the priest or laughs or speaks or stands in the church in an evil manner, let him know and understand that he is provoking to wrath our Lord Jesus Christ, and bringing upon himself a curse instead of a blessing, and will get from God the fire of hell instead of the remission of sin.

# ካህን

ኦ እግዚአብሔር ወአምላኪያ ገባሬ ሥርዓት ወሃቤ ሰላም ወፍቅር አሰስል እማላዕሌያ ኩሎ ሕሊና እኩያ ቂመ ወቅንዓተ ወኩሎ ፍትወታተ ሥጋውያተ። ወክፍለኒ እደመር ምስለ አግብርቲክ ቅዱሳን እለ አሥመሩክ በሥነ ሕይወቶሙ በመዋዕለ ፍቅር ወሰላም።

አቤቱ ጌታዬ አምላኬ ሆይ ሥርዓትን የሠራህ ሰላምንና ፍቅርን የምትሰጥ፤ ክፉውን ሕሊና ሁሉ ቂምን ቅንዓትንም ሥጋዊ ፈቃድንም ሁሉ ከኔ አርቅልኝ። በበካ ሕይወታቸው በሰላምና በፍቅር ወራት ካገለገሉህ ከክቡራን ባሮችህ ጋራ አንድ እንድሆን አድለኝ።

O my Lord and God, author of the law, giver of peace and love, take away from me every evil thought, revenge, envy, and all the lusts of the flesh, Make me meet to be added to thy holy servants who pleased thee by the beauty of their lives in the days of love and peace:



# ካህን

እስመ አንተ ውጊቱ ዘወረድከ እምሰማይ ወገበርከ ሰላመ ምስለ ሰማያውያን ወምድራውያን ወአስተጋባእኮሙ ለኩሎሙ ሕዝብከ ከመ ይሰብሑ ኪያከ፤ እስመ ለከ ሰብሐት ለዓለመ ዓለም፤ አሜን።

ከሰማይ የወረድህ፤ ከሰማያውያንና ከምድራውያንም ጋራ ሰላምን ያደረግህ፤ አንተንም ያመሰግኑ ዘንድ ወገኖቻህን ሁሉ የሰበሰቡሃቸው አንተ ነህና፤ ምስጋና የሚገባህ ስለ ሆነ፤ ለዘላለሙ አሜን።

Because it is thou who didst come down from heaven and make peace between the inhabitants of heaven and the inhabitants of earth, and didst gather together all thy people to glorify thee, for Thine is the glory, world without end. Amen.

## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት  
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሠላሰን  
አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋር

And with Thy spirit.

**ጸሎተ ኣምኑ ከባሰልዮስ /ባሰልዮስ የተናገረው የኣምኑ**

**ጸሎት/ :: Prayer of Salutation**

**ለዘላለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ ሰውን**

**ያስጥፋት የፈጠርኸው :: ኣስቀድሞ በሰይጣን**

**ቅንኣት የገባውን ሞት ህያው በሚሆን ልጅህ በጌታኸን**

**በኢየሱስ ክርስቶስ መምጣት ኣጠፋህ ::**

God, great eternal, who didst form a man uncorrupt,  
Thou didst abolish death that came first through the  
envy of Satan, by the advent of Thy living Son our  
Lord and our God and our Savior Jesus Christ,

የሰማይ ሰራዊት እንዲህ እያሉ አንተን  
የሚያመሰግኑባትን፤ ከሰማይ የተገኙት ሰላምን  
በምድር ሁሉ መላህ፤ በሰማይ ለእግዚአብሔር  
ምስጋና ይገባል፤ በምድርም ሰላም የሰው  
ፈቃድ

and Thou didst fill all the earth with Thy peace  
which is from heaven, wherein the armies of  
heaven glorify Thee saying: Glory to God in  
heaven and on earth peace, his goodwill toward  
men.

## ሕዝብ

ሰብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት  
ወሰላም በምድር ስምረቱ ለሰብእ  
በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል  
በምድርም ሰላም፣ የሰው ፈቃድ

Glory to God in heaven and on earth  
peace, His goodwill toward men.

## ካህን

አቤቱ ፈቃድህን በሁላችን ልቡና መላ፤  
ከኃጢአትም ሁሉ ከጽርዓትም ሁሉ አንጸን።  
ከቂምና ከቅንዓትም ሁሉ ከክፉም ሰራ  
ሁሉ፤ ሞትን ከምታለብሰህ ክፉን ነገር  
ከማሰብም አንጸን በተለያዥ ሰላምታ እርሶ  
በርሳችን እጅ እንነሳሳ ዘንድ ሁላችንንም  
የበቃን አድርገን።

O Lord, in Thy goodwill fill the hearts of us  
all purify us from all corruption and from all  
excess, and from all revenge and envy and  
from all wrong-doing and from the  
remembrance of ill which clothes with death.  
And make us all meet to salute one another  
with a Holy salutation.

## ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጹምት ወፍቅር  
ተአምቱ በበይናቲክሙ በአምታ ቅድሳት  
ፍጹምት ስለምትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ  
እርስ በርሳችሁ በተለያች ሰላምታ እጅ  
ተነሳሱ

Pray for the perfect peace and love. Salute  
one another with a holy salutation.



## ሕዝብ

ክርስቶስ አምላክን ረብዮን ድልዋን ከመን  
ትአማኅ በበይናቲን በአምኃ ቅድሳት

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን  
በተለየች ሰላምታ እጅ እንነሳሳ ዘንድ የበቃን  
አድርገን

Christ our God, make us meet to salute one  
another with a holy salutation.

# ካህን

ክብርት ከምትሆን ሰጦታህ ሳይፈረድብን  
እንቀበል፤ ይህችው፥ የማታልፍ ሰማያዊት ናት፤  
በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ። በርሱ ያለ ክብር  
ጽንእ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ  
ይገባል። ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

And to partake without condemnation, of Thy  
Holy immortal heavenly gift, through Jesus  
Chris our Lord: through whom to Thee with Him  
and with the Holy Spirit be glory and dominion,  
both now and ever and world without end. Amen.

# ካህን

አኩራት ቁርባንን ዘቅዱስ ያዕቆብ ኤጲስቆጶስ  
ዘሥሩግ ጸሎቱ ወበረከቱ የሀሉ ምስለ ርእሰ ሊቃነ  
ጳጳሳቲኑ ... ወምስለ ሊቀ ጳጳስኑ ... ወምስለ ኩልኑ  
ሕዝበ ክርስቲያንን ወይዕቀባ ለሀገራትኑ ኢትዮጵያ  
ለዓለመ ዓለም አሜንን።

የሥሩግ ኤጲስቆጶስ የቅዱስ ያዕቆብ የቁርባን  
ምስጋና። ጸሎቱና በረከቱ ከጳጳሳቱ አለቃና  
ከጳጳሳችንን ----- ከሁላችንን ጋራ ይኑር  
አገራችንን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት።

ካህን

እግዚአብሔር ምስክ ኩክክሙ

እግዚአብሔር ከሁካቶሁም ጋር ይሁን

The Lord be with you all.

ሕዝብ

ምስክ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋር

And with Thy spirit

ካህን

እእኩትዎ ከእምካክነ  
እምካካቶንን አመሰግኑት

Give Ye thanks unto our God.

ሕዝብ

ርቱዕ ይደኩ  
እውነት ነው ይገባክ

It is right, it is just.

ካህን

እከዕኩ እከባቢክሙ

ከቦናችሁን ከፍ ከፍ እድርጉ

Lift up your hearts.

ሕዝብ

ብን ጎብ እግዚአብሔር አምካክን

በአምካካችን በእግዚአብሔር ዘንድ እኩን

We have lifted them up unto the Lord  
our God.

ይ.ካ.

ተንሥኡ በፍርሃተ እግዚአብሔር ከመ ታጽምዑ አርጎዉ መሳክወ አእዛኒክሙ ወአንንቅሑ ልበክሙ። አኮ በከ ዘይከውን ሀልዎትነ ውስተ ዝንንቱ መካንን እግዚአብሔር ይሬኢ ወይፈትን ለለ 1ዱ 1ዱ እምኔነ።

እግዚአብሔርን በመፍራት ተነሡ ትሰሙ ዘንድ የጀርዋችሁን መስኮት ክፈቱ፤ ልቡናችሁንም አንቁ በዚህ ቦታ ውስጥ መኖራችሁን ከንቱ የሚሆንን አይደለም ከኛ ወገንን እያንዳንዱን እግዚአብሔር ያያል ይመረምራልም።

ቅረብ ወንሰእሎ ለእግዚአብሔር እንዘ ንዚከሮሙ  
ለቀደምት አበው እለ አዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት።  
ወንዌጥንን እምሀልዎቱ ለአብ ክቡር ብጹዕ ወቅዱስ  
ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ ወዲበ ሱታፌሁ ብጹዕ ሊቀ  
ጳጳስ አባ

በቀናች ሃይማኖት ያረፉት የቀደሙ አባቶችን  
እያሰብን ቀርቦን እግዚአብሔርን እንለምነው።  
ክቡር አባት በሚሆን በርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቱ በአባ  
----- በሚመስለው በጳጳሱ በአባ ---- ሀልዎት  
እጅምራለን።



# ዲያቆን

በእንተ ብዱእ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት ወኤጲስ ቆጶሳት እንዘ የአኩቱከ በጸሎቶሙ ወበስእለቶሙ እስጢፋኖስ ቀዳሜ ሰማእት ዘካርያስ ካህን ወዮሀንስ መጥምቅ። . . እስከ ተፈጸሜቱ።

ብዱእ ቅዱስ ሰለሚሆን ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት ስለ አባ \_\_ ብዱእም ሰለሚሆን ስለ አባ \_\_ በጸሎታቸውና በልመናቸው ሲያመሰግኑህ የሰማእታት መጀመሪያ እስጢፋኖስ። ካህኑ ዘካርያስና መጥምቁ ዮሐንስ። .

. For the sake of the blessed and holy patriarch Abba... and the blessed Archbishop Abba... while they yet give thee thanks in their prayer and in their supplication: Stephen the first martyr, Zacharias the priest and John the Baptist...

## ንፍቅ ካህን

ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ  
ቅዱስ ሆይ የሚፋቀሩ የክርስቶስ ወገኖች  
የሚሆኑ ሕዝብህን በሰማያውያንና  
ምድራውያን በረከት ባርክ

O Holy Trnity, Father and Son and Holy  
Spirit, bless Thy people, Christians  
beloved, with blessings heavenly and  
earthly

በእኛ ላይም የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክ  
የቅዱስት ቤተ ክርስቲያንህንም ደጃች  
በምህረትና በሃይማኖት እንዲከፈቱ  
አድርግልን። እስከ መጨረሻው ህቅታም  
ድረስ ልዩ ሦስትነትህን ማመንን  
ፈጽምልን

And send upon us the grace of the Holy Spirit, and make the doors of Thy holy church open unto us in mercy and in faith; and perfect unto us the faith of the holy Trinity unto our latest breath.

ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የታመሙ ወገኖቻህን  
ጐብኝ፤ መንገድ የሄዱትንና እንግዶች የሆኑትን  
አባቶቻችንን ወንድሞቻችንን መርተህ በሰላምና  
በጤና ወደ ቤታቸው መልሳቸው። የሰማዩን ነፋስ  
ባርክ። ዝናሙንም በዚህች ዓመት የሚያፈራውን  
የምድሩን ፍሬ እንደቸርነትህ ባርክ። ዘወትር  
ተደላንና ደስታን አድርግ

O my Lord Jesus Christ, visit the sick of Thy people;  
heal them; and guide our fathers and our brethren who  
have gone forth and become strangers: bring them back  
to their dwelling-places in peace and in health. Bless the  
airs of heaven, and the rains and the fruits of the earth of  
this year, in accordant with Thy grace, and make joy  
and gladness prevail perpetually on the face of the earth.

ሰላምንም አጽናልን ሁል ጊዜ ለእኛ በጎ ነገርን  
ሊያደርጉልን ጽኑኑን የሚሆኑ የነገሰታቱን ልቡና  
መልሰ። በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ሁል ጊዜ  
ለሚሰበሰቡ ለቤተ ክርስቲያን ሊቃውንት ፍቅርን  
ሰጥ። ለሁሉም ለእያንዳንዱ በየሰማቸው ኃያላን  
በሚሆኑ በነገሰታቱ ፊት ሰላምን አብዛላቸው

And establish for us Thy peace. Turn the hearts of  
mighty kings to deal kindly with us always. Grant  
peace to the scholars of the church who are  
continually gathered in Thy holy church; to all, to  
each by their several names; in the presence of  
powerful kings, O our God, increase Thy peace.

አምላካችን ሆይ በቀናት ሃይማኖት ሆነው  
የአንቀላፋትንና ያረፉትን የአባቶቻችንንና  
የእናቶቻችንን የወንድሞቻችንን፤  
እህትቶቻችንንም ነፍስ አሳርፍ

Rest the souls of our fathers and our brothers and  
our sisters who have fallen asleep and gained their  
rest in the right faith.

አምላካችን ክርስቶስ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት  
ዋጋቸውን ይከፍላቸው ዘንድ ዕጣንና ቀረብን  
ወይንና ሜሮን ዘይትም መጋረጃም የንባብ  
መጻሕፍቶችን የቤተ መቅደስንም ንዋያት  
በመስጠት የሚያገለግሉትንም ባርክ

And bless those who give gifts of incense, and  
bread and wine, and ointment and oil, and  
hangings and reading books and vessels for the  
sanctuary, that Christ our God may give them  
their reward in the heavenly Jerusalem.

ይቅርታን ያገኙ ዘንድ ከእኛ ጋራ  
የተሰበሰቡትንም ሁሉ አምላካችን ክርስቶስ  
ሆይ ይቅር በላቸው። በሚያስፈራና  
በሚያስደነግጥ በመንበርህ ፊት ምጽዋት  
ያመጡትን ሁሉ ተቀበላቸው

And all them that are assembled with us to  
entreat for mercy: Christ our God have  
mercy upon them: and all them that give  
alms before Thy awful and terrifying throne,  
receive.



የተጨነቀችዎቹንም ነፍስ አሳርፍ፤ በሰንሰለት  
የታሰሩትን በሰደትና በምርኮ ያሉትንም። መሪር  
በሆነ አገዛዝ የተያዙትንም አምላካችን ሆይ  
በቸርነትህ አድናቸው።

And comfort every straitened soul, them that are in  
chains and them that are in exile or captivity. And  
them that are held in bitter servitude: our God,  
deliver them in Thy mercy.

መምህራኝን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ወዳንተ  
በምንግልድበት ጊዜ እንድናስባቸው ያዘዙንን  
ሁሉ በሰማያዊት መንግስትህ አስባቸው። ኃጥእ  
ባርያህን እኔንም አስቦኝ። አቤቱ ህዝብህን  
አድን ርስትህንም ባርክ። ጠብቃቸው። እስከ  
ዘላለምም ከፍ ከፍ አድርጋቸው።

And all them that have entrusted it to us to  
remember them in our supplications to Thee: O  
our Master Jesus Christ, remember them in Thy  
heavenly kingdom, and remember me, Thy sinful  
servant.

## ዲያቆን

መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሃኩሙ ኪቃነ  
ጳጳሳት፣ ጳጳሳት ኤጲስ ቆጳሳት ቀሳውስት  
ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን  
እቤቱ የጳጳሳት እከቃ ጳጳሳቱን፣ ኤጲስ  
ቆጳሳቱን፣ ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን ፥  
የክርስቲያን ወገኖቹን ሁኩ ማራቸው፤  
ይቅርም በካቸው።

Lord pity and have mercy upon the  
patriarchs, archbishops, bishops, priest,  
deacons and all the Christian people.

ይ.ካ.

ለእሉኒ ወለኩሎሙ እለ ተጸውህ ስሞሙ  
ወእለ ኢተጸውዐ አስማቲሆሙ ወእለ  
ተገብረ ሎሙ ዝንቱ ተዝካር ሠናይ  
በቅድሜክ አዕርፍ ነፍሶሙ ወተሣሃሎሙ።።

እሊህንና፤ ሁሉንም ስማቸው የተጠራውንና  
ስማቸው ያልተጠራውን ይህ በጎ መታሰቢያ  
በፊትህ የተደረገላቸውንም ነፍሳቸውንን  
አሳርፍ ይቅርም በላቸው።።

ይ.ካ.

ዘፈኖኸ እምሰማይ ወልደኸ ውስተ ማኅፀን  
ድንግል ይግበር ፈቃደኸ።

ፈቃድህን ያደርግ ዘንድ ከሰማይ ወደ  
ድንግል ማኅፀን ልጅህ የላከህ።

ዲያቆን

የተቀመጣችሁ ተነሱ

Ye that are sitting, stand up.

ይ.ካ.

ሎቱ ለወልድክ አወፈይኮ ወአሠልጠንኮ  
ወወሀብኮ ወአኩነንኮ ኩነኔ ሰማያት  
ወምድር እንዘ ሥሉጥ ውእቱ እምቅድመ  
ይትፈጠር ዓለም።

ለርሱ ለልጅህ ሰጠኸው አሠልጠንከውም።  
ዓለም ሳይፈጠር ሥሉጥ ሲሆን ሰማይ  
ምድር መግዛትን ሰጥተህ አስገዛኸው።

ዲያቆን

ወደ ምሥራቅ ተመክኩ።

Look to the east.

ይ.ካ.

ሎቱ ለዋሕድከ ሚመጠን ዕብይ ወክብር  
ወትሕትናና ወትዕግሥት ዘምስለ ክሂል።

ለርሱ ለአንንድ ልጅህ ምንን ያህል  
ገናንናንነትና ክብር ትሕትናና ከክሂልም ጋራ  
ትዕግሥት አለው።

ዲያቆን

እናሰተውክ።

Let us give heed.



ይ.ካ.

ሎቱ ለፍቁርክ ይሰግዱ መላእክት  
ወሊቃነ መላእክት ረበዋተ ረበዋት ወኲሉ  
ስም ዘይሰመይ በታሕተ ሰማይ ወምድር።

ለርሱ ለወዳጅህ መላእክትና ሊቃነ  
መላእክት ይሰግዱለታል። ያለቆች  
አለቆችና ከሰማይና ከምድር በታች  
የሚጠራም ስም ሁሉ።

ይ.ካ.

ሠራዊተ ሚካኤል በበነገዶሙ ወሠራዊተ  
ገብረኤል በበማኅበሮሙ ኪሩቤል በግርማሆሙ  
ወሱራፌል በቅዳሴሆሙ። ወኩሎሙ ሠራዊተ  
መላእክት በበያታሆሙ ይሴብሕዎ  
ለእግዚአብሔር ለዘበስብሐተ ቅዱሳንን  
ይሴብሕ።

የሚካኤል ሠራዊት በየነገዳቸው የገብርኤልም  
ሠራዊት በየማኅበራቸው፤ ኪሩቤልም  
በግርማቸው፤ ሱራፌልም በቅዳሴያቸው።  
የመላእክትም ሠራዊት ሁሉ በየወገናቸው  
በቅዱሳን ምስጋናና የሚመሰገን  
እግዚአብሔርን ያመሰግኑታል።

ዲያቆን

ተሰጥኦህን መክሱ

Answer Ye.

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዎት  
ፍጹም ምክራ ሰማያት ጠምድረ ቅድሳት  
ሰብሐቲክ።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ  
እግዚአብሔር የጌትነትህ ምሰጋና በሰማይ  
የመካ ነው

Holy Holy Holy, perfect Lord of hosts,  
heaven and earth are full of the Holiness of  
Thy Glory.

ይ.ካ.

ወንሕነኒ ንበል ምስሌሆሙ ኅቡረ ቅዱስ ቅዱስ  
ቅዱስ እግዚአብሔር አንንተ በአማንን እግዚእነ  
ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ቅዱስ  
በቅድሳቲከ ልዑል በልዕልናናከ ወእኩት  
በአኩቴትከ ወስቡሕ አንንተ በሰብሐተ ቅዱሳንን  
መላእክቲከ።

እኛም ከነርሱ ጋራ በአንድነት ቅዱስ ቅዱስ  
ቅዱስ እግዚአብሔር እንበል። አንተ በእውነት  
ጌታችን አምላካችን መድኃኒታችን ኢየሱስ  
ክርስቶስ በቅድስናህ የተቀደስህ በልዕልናህ ከፍ  
ያልህ በምስጋናህ የተመሰገህ በቅዱሳን  
መላእክት ምስጋና የከበርህ ነህ።

ኦ እግዚአብሔር ኪያከ ይመስል በአርአያ ወበዐዳል  
ዘወለደከ፤ ወፍንንው አንንተ እምነቤሁ ለእቡከ  
ነቅዕ ዘእምነቅዕ ዘውኅዘ እምአርያም።

አቤቱ የወለደህ (አብ) በመልክ በብርሃን አንተን  
ይመስላል አንተም ከአባትህ ዘንድ ተልከሃል።  
ከአርያም ከፈሰሰ ምንጭ የተገኘ ምንጭ።

ፈትል ነዊጎ ዘኢይትበተክ እምኣብ ፈጣሬ ሰማያት  
ወምድር። እምሰማይ ወረድከ በፈቃድክ፤ ማጎጃኣ  
ድንግል አግመረክ። ንስቲት ወለት ወለቶሙ ለነዲያን  
ጸረተክ። ገሊላዊት ሐቀፈተክ ነፍሳ ቀደስክ ወሥጋሃ  
አንጸሕክ። አጽናዕካ ወኢደንገፀት ብክ።

ከኣብ የማይለይ ረጅም ፈትል ሰማይና ምድርን  
የፈጠርህ በፈቃድህ ከሰማይ ወረድህ፤ የድንግል ማጎፀን  
ወሰነህ የድሆች ልጅ ትንሽ ብላቴና ገሊላዊት  
አቀፈችህ ነፍስዎን አከበርህ ሥጋዎንም አነጸህ።  
አጸናሃት ባንተ አልደነገጠችም።

በቤተ ልሔም ተወለድከ ወከመ ሰብኢ  
አስተርአይከ። እምነብ ዮሐንንስ ተጠመቅ  
ወዲበ ባሕር ሐርከ ነፋሳተ ገሠዕከ ወነፍሳተ  
አሕዮከ።

በቤተ ልሔም ተወለድህ እንደ ሰውም ታየህ።  
ከዮሐንስ ዘንድ ተጠምቀህ በባሕር ላይም ሄድህ፤  
ነፋሳትን ገሠጽህ፤ ነፍሳትንም አዳንህ።

ሆሃዕናና ምስሊ ኦርዳኒክ ያድክ እም5 ኅብስት  
በድማሬ መለኮትክ ወእም2ኤ ዓሣ ብዙኃን ሰብኦ  
አጽገብከ።

ሆሃዕናና ከደቀ መዛሙርትህ ኃራ ዞርህ  
በጌትነትህ አንድነት ከአምስት ኅብስት ከሁለት  
ዓሣም ብዙ ሰዎችንን አጠገብህ።



ኦ እግዚአብሔር ዘኢትዮጵያ ይሁዳ ደፈረክ እምነብ  
ሐናና ተዕዕልክ ወእምነብ ቀያፋ ተመነንክ  
ወእምነብ ጲላጦስ ተትሕትክ ወምስለ ጊጉያን  
ተኑለቀ።

አቤቱ የማትደፈረውን ይሁዳ ደፈረህ። በሐና  
ዘንድ ተሰደብህ። በቀያፋም ዘንድ ተናቅህ  
በጲላጦስም ዘንድ ተዋረድህ፤ ከወንበዴዎችም  
ጋራ ተቆጠርህ።

ዓርብ አሜሪካ እኩያን አይሁድ ዲቦ ሰቀሉከ  
በአምሳል ዝንንቱ ትእምርተ መስቀል ዘንገብሮ  
ንሕነ እንዘ ናነሥኦ እደዊነ በዲቦ ዛቲ ጠረጴዛ።  
ያንን ጊዜ ዓርብ ክፋዎች አይሁድ በዕንጨት  
ሳይ ሰቀሉህ። እኛ በዚህች ጠረጴዛ ሳይ  
እጅቻችንን አንሥተንን በምናደርገው በዚህ  
ትእምርተ መስቀል አምሳል።

ኦ ኢግዚኦ በእደ ገብር ተጻፋኝከ ወበበትረ ህለት  
ተኰራዕከ ወበኰናት ተረገዝከ። ሐሞት መሪረ  
ወብሐኢ ኦስተዩከ እንዘ ኦምላክ ኦንተ ዘትክል  
ከሊኦ ኢከላኝከ ወተዐገሥከ እስከ ለሞት በጻሕከ  
ዘንተ ኰሎ በእንንተ ፍቅረ ሰብእ ኮንከ።

አቤቱ በባሪያ እጅ ተጻፋህ። በዘንንግ በትርም  
(ራስህን) ተመታህ በጦርም ተወጋህ። የመረረ  
ሐሞትንና መጣጣን አጠጡህ ኦንተ መከልከል  
የሚቻልህ ኦምላክ ስትሆን አልከለከልህም እስከ  
ሞት ደርሰህ ታገሥህ። ስለ ሰው ፍቅር ይህንን  
ሁሉ ሆንህ።

እመታንን ተንነሣእከ ወመታነ አንንሣእከ ዪዋ  
ዪዋውከ አምኃ ለአቡከ። በልብሰተ ሥጋ ምስለ  
ኃይለ መለኮት ሰማያተ ዐረገ ኅብ ዘትካት ህላዌከ።  
ከመታንን ተለይተህ ተነሣህ መታንንም አነሣህ  
ለአባትህ እጅ መንሻ ምርኮን ማረክህ፤ ሥጋን  
በመልበስህ በመለኮት ኃይል ወደ ቀድሞ  
አነዋወርህ ወደ ሰማይ ዐረግህ።

አ እግዚአብሔር ሕዝብክ መሐር ኪዳነክ ተዘከር  
በእንተ አብርሃም ፍቁርክ ወይስሐቅ ቍልዔክ  
ወእስራኤል ቅዱስክ ዘሰመይካህ በስምክ።  
አቤቱ ሕዝብህንን ማር፤ ኪዳንህንም አሰብ። ስለ  
ወዳጅህ ስለ አብርሃምና ስለ ወዳጅህም ስለ  
ይስሐቅ፤ በስምህ ስለጠራኸው ስለ ቅዱስህ ስለ  
እስራኤልም።

ኦ እግዚአብሔር በእንንተ ነቢያት ቅዱሳንተ ወበእንተ  
ሐዋርያት ሰባክያንን በእንተ ካህናት ሥዩማን  
ወበእንተ ሰማዕታት መዋዕያንን ወበእንተ  
ጸድቃን ቡሩካን ወበእንተ ደናግል ወመነኩሳት  
መስተዓግሣን።

አቤቱ ስለ ቅዱሳንን ነቢያትና ስላስተማሩ  
ሐዋርያት ስለ ተሾሙ ካህናትና ድል ስለ ነሡ  
ሰማዕታት ስለ ተባረኩ ጸድቃንም ስለ ደናግልና  
ስለ ትዕግሥተኞች መነኩሳትም።

ኦ ንግዚኦ በእንተ እሉ 4ቱ ወንጌላውያን  
አምሳሌሆሙ ለእለ በሰማያት ሠረገላተ  
መናብርት።

አቤቱ በሰማያት ያሉ የመናብርት ሠረገላዎችን  
ስለሚመስሉ ስለ አራቱ ወንጌንላውያን።

ማቴዎስ በአምሳል ብእሲ ዘዜነወ ልደተከ  
እምዘርዐ ዳዊት በሥጋ እንዘ ይዌጥን እምበኩረ  
አበው ቀደምት።

ከቀደሙ አባቶች በኩር ጀምሮ ከዳዊት ዘር  
በሥጋ መወለድህን የተናገረ ማቴዎስ በሰው  
የተመሰለ ነው።



ማርቆስ በአምሳለ አንበሳ ዘይጥኅር ዘአንጎ  
ስብከተከ ለእለ በግብጽ በርትዕት ሃይማኖት።

በቀናች ሃይማኖት በግብፅ ሳሉት ስብከትህን  
ያረዘመ ማርቆስ በሚያገሣ አንበሳ የተመሰለ  
ነው።

ሉቃስ በአምሳሌ ላህም ዘሰበከ ትህትናክ ማእከለ  
አድግ ወላህም ሰኪቦተክ ወበአዕር ቀት ጥብላሌክ  
ዘምስለ ድንግል እምክ በውስተ ኅል ህላዌክ።  
ትሕትናህን በአህያና በላም መካከል መተኛትህን  
በጨርቅም መጠቅለልህን ከእናትህ ከድንግል  
ጋር በበረት መኖኖርህን የተናገረ ሉቃስ በላህም  
የተመሰለ ነው።

ዮሐንስ በአምሳለ ንስር ዘልዑለ ይሰር ወልዑለ  
ይዳርሕ ህሉና መለኮት ይፈከር ባሕረ ጥበባት  
ወዕመቀ ትንቢት

ከፍ ብሎ የሚወጣ፤ ከፍ ብሎም የሚጮህ  
የመለኮትን አናንካዋር የሚተረጉም የጥበብ  
ባሕር የትንቢት ጥልቅ ዮሐንስ በንስር  
የተመስለ ነው።

አንተ ውጊቱ ዘጎረይኮ እምአብያጺሁ  
ወአሠርገውኮ በቅድስና ወአቅነትኮ በዘዚአከ  
ቅናተ ደንንግልና አምሳለ መላእክት ይኩን  
ዘአልቦቱ ጥልቀት።

ከወንድሞቹ ለይተህ የመረጥኸው አንተ ነህ።  
በቅድስና ያስጌጥኸው እንንደ መላእክት  
ኃጢአት የሌለበት ይሆንን ዘንድ።

አ እግዚአ አይ አፍ ወአይ ከናፍር ወአይ ልሳን  
ዘይክል ወደሰ ልዕልናክ።

አቤቱ ልዕልናህን ማመስገን የሚቻለው ምን አፍ  
ነው ምንስ ከንፈር ነው ምንስ አንደበት ነው።

## እዝብ

ተዘከረን እግዚአብሔር በውሳኔ መንግሥትክ ተዘከረን እግዚአብሔር ከቅ በውሳኔ መንግሥትክ ተዘከረን እግዚአብሔር በውሳኔ መንግሥትክ በከመ ተዘከርኮ ከፈያታዊ ዘየማን እንደ ሀኩን ዲበ ዕፀ መሰቀክ ቅዱስ

እቤቱ በመንግሥትህ አሰባን ከቅ ሆይ እቤቱ በመንግሥትህ አሰባን ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መሰቀክ ካይ ሳከህ ፈያታዊ ዘየማንን እንደሰብከው እቤቱ በመንግሥትህ አሰባን

Remember us, Lord, in Thy kingdom; remember us, Lord, Master, in Thy kingdom; remember us, Lord, in Thy kingdom, as Thou didst remember the thief on the right hand when Thou was on the tree of the Holy Cross.

## ካህን

ሰውን የፈጠረ እርሱ እጁን ከሕመም  
ዘረጋ እዳምን ከኃጢአት ቀንበር ነጻ  
ያደርገው ዘንድ

He who created man stretched forth His  
hands for suffering to set free Adam  
from the yoke of sin.

ይ.ካ.

ሰብሐት ለከ ኦኩቴት ለመንግሥትክ ኃይል  
ለአቡክ ክብር ወሰብሐተ ምስለ ኒዘዝ  
ለመንፈስ ቅዱስ ዘኔሩይ ምስሌክ ወምስለ  
ዘወለደክ ዘኢየሐጽጽ ለዓለመ ዓለም።

ለአንተ ምስጋና፤ ለመንግሥትህም  
ምስጋናና፤ ለአባትህ ኃይል ክብርና  
ምስጋናና ከጽንዕ ጋራ ከአንተና ከወለደህ  
ከአባትህ ጋራ ለሚተካከል ሕፃን ለሌሊት  
መንፈስ ቅዱስ ይገባል ለዘላለሙ።



## ዲያቆን

አንሥኡ እደዋክሙ ቀሳውሳት  
ቀሳውሳት እጆቻችሁን አንሱ

Priests, raise up your hands.

## ይ.ካ.

ነሣእስ ኅብስተ በእደዋክስ ቅዱሳት ከመ  
ተሀበሙ ለአርዳኢስ ንጹሐን።

ቅዱሳት በሚሆኑ በእጆችህ ኅብስትን  
ያዝህ። ለንጹሐን ደቀ መዛሙርትህ  
ትሰጣቸው ዘንድ።

## አዝብ

ነአዎን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአዎን  
ይህ እንደሆነ በእውነት እናምናኩን

We believe that this is He, truly we believe.

## ካህን

ዘአማሃ ባረከ ዘምስለ በረከት ባርኮ  
ይእዜኒ ለዝንቱ ኅብስት።

ከበረከት ጋራ ያንን ጊዜ እንደ ባረከህ  
አሁንም ይህንን ኅብስት ባረከው

ዘአሜሃ ፈተትከ ዘምስለ ኣኩቴት ፈተቶ ይእዜኒ  
ለዝንቱ ኅብስት።

ያን ጊዜ ከማመስገን ጋራ የቆረሰህ፤ ኣሁንም  
ይህን ኅብስት ቊረሰዉ።

## አዝብ

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንቅአምን  
ንሴብሐክ ኦ እግዚአብሔር ወአምካክኑ ከመ ዝንቱ  
ውእቱ በአሜን ነአምን

አሜን አሜን አሜን እናምናክን እንታመናክን  
ንታቸንና አምካካቸን ሆይ እናመሰግነሃክን ይህ  
እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናክን

Amen Amen Amen: We believe and  
confess, we glorify thee, O our Lord and  
our God; that this is He we truly believe.

## ካህን

ዳግመኛ ውኃውን ከወይን ጋራ ቀካቅኮ አመሰግነ  
ባረከ እከበረ። ንጹሐን ቅዱሳን ወገኖቹ ከሆኑ  
ደቀ መዛሙርቱ ከሐዋርያት ሰጧቸው። ይህ ጽዋ  
ከብዙ ሰዎች ቤዛ ሰከ እናንተ የሚፈሰ ደማ  
ነው ንሡ ጠጡ እካቸው

Again He mixed water with wine, gave thanks,  
blessed, hallowed and gave it to His holy  
disciples and His pure apostles and said unto  
them: take, drink, this cup is my blood which  
will be shed for you as propitiation for many.

ሕዝብ

አሜን አሜን አሜን ነአምን

አሜን አሜን አሜን እናምናኩን

Amen amen amen: We believe

ይ.ካ.

ዘአሜሃ ደመርከ ደምሮ ይእዜኒ ለዝንቱ  
ኅብስት ምስለ ዝንቱ ጽዋዕ ይከን ሥጋከ  
ወደመከ በዝዮ ይኅትም ሥጋ በደም ጠሚያ  
በአጽባዕቱ።

ያንን ጊዜ አንድ ያደረግህ ዛሬም ሥጋህንና  
ደምህን ይሆንን ዘንድ ይሆንን ኅብስት ከዚህ  
ጽዋ ጋራ አንድ አድርገው።

**ይ.ሕ.**

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወታንሣኤክ ቅድስተ  
ነአምን ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ  
ንሴብሐክ ወንታአመነክ ንስእለክ  
ወናስተብቀዑዐክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ።  
አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሣኤህንም  
እንናንናገራለን። ዕርገትህን ዳግመኛም  
መምጣትህን እናምናለን፤ እናመሰግንሃለን  
እንለምንሃለንም። ጌታችንና አምላካችን  
ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም።



ይ.ዲ.

በሰማይ የህሉ ልብክመ።

ልቡናችሁ በሰማይ ይኑር።

ይ.ሐ.

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ  
አበሳነ 3ተ ጊዜ።

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው  
እንጂ እንደ በደላችን አይደለም 3 ጊዜ።

ይ.ካ.

ይትቀፈጽ ኖላተ ብርሃን ወይትረገው አናቅጸ ስብሐት ወይትቀላዕ መንጠላዕት ዘቅድመ ገጹ ለአብ ወይረድ ነዋ በግዑ ለእግዚአብሔር ወይንበር ዲበ ዝንቱ ማዕደ ክህነት ዘሥሩዕ በቅድሚያ ለገበርኩ። ወይትፈኖ ሜሎስ ሰይፈ እሳት መደንግዕ ወያስተርኢ ዲበ ዝንቱ ኅብስት ወጽዋዕ

የብርሃንን ደጅ ይገለጥን የብርንሃን በርም ይከፈት በአብ ፊት ያለ መጋረጃም ይገለጥ፤ የእግዚአብሔር በግዑ እነሆ ይውረድ በእኔ በባሪያህ ፊት በተዘጋጀ በዚህ በክህነት ማዕድ ላይ ይቀመጥ። የሚያስደነግጥ የእሳት ሰይፍ ሜሎስ ይላክ በዚህ ኅብስትና ጽዋ ላይም ይገለጥ።

## ሕዝብ

አሜን እግዚአብሔር መሐረን

እግዚአብሔር መሐከን

እግዚአብሔር ተሳላኝነን

አሜን አቤቱ ማረን

አቤቱ ራራክን

አቤቱ ይቅርብክን

Amen; Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.

ይ.ዲ.

በኩሉ ልብ ናስተብቀዎ ለእግዚአብሔር  
አምላክነ ጎብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ  
ይጸግወኑ።

በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን  
እንማልደው ያማረ የመንፈስ ቅዱስን  
አንድነት ይሰጠን ዘንድ።

ይ.ሕ.

በከመ ሀሎ ህልወ ወይሄሉ ለትውልድ  
ትውልድ ለዓለመ ዓለም።

በፊት እንደ ነበረ ለዘላለሙ ለልጅ ልጅ  
ይኖራል።

# ካህን

ደሚረከ ተሀቦሙ በኩሎሙ ለእስ ይነሰኑ እምኔሁ  
 ይኩኖሙ ለቅድሳት ወምልአተ መንፈስ ቅዱስ  
 መለአጽንኦ ሃይማኖት በአማን ከመኪያክ ይቀድሱ  
 ወይወድሱ ወወልድክ ወፍቁረክ ኢየሱስ ክርስቶስ  
 ዘምስለ መንፈስ ቅዱስ

ከርሱ ለሚቀበል ሁሉ አንድ አድርገህ ለንጹህና መንፈስ  
 ቅዱስንም ለመመላት እውነተኛውንም ሃይማኖት  
 ለማጽናት ሰጣቸው። አንተን ይቀድሱና ያመሰግኑ ዘንድ፤  
 ልጅህን ወዳጅህን ኢየሱስ ክርስቶስንም፤ ከመንፈስ  
 ቅዱስ ጋራ

Grant it together unto all them that take of it, that it may  
 be unto them For sanctification and for filling with the  
 Holy Spirit and for strengthening of the true faith, that  
 they may hallow and praise thee and thy beloved son  
 Jesus Christ with the Holy Spirit.

## ካህን (ሕዝብ ካህኑን ይቀበክ)

ሀብን ንኅብር በዘዘእከ መንፈሰ ቅዱሰ፤  
ወፈውሰነ፤ በዝንቱ ጵርሰፎራ፤ ከመብከ ን  
ሕዳው፤ ዘከኑኩ ዓካም፤ ወከዓከመ ዓካም  
የእንተ በሚሆን በመንፈሰ ቅዱሰ እንድ እን  
ሆን ዘንድ በዚሁም በሥጋው በደሙ እድነን  
ከዓከመ ሁኩ በምቶሆን በእንተ ከዘከዓከመ  
ሕዳው እንሆን ዘንድ

Grant us to be untied through Thy Holy  
Spirit, and heal us by this oblation that we  
may live in Thee for ever.

# ካህን (ሕዝብ ካህኑን ይቀበክ)

ቡሩክ ሰሙ ከእግዚአብሔር ፣ ወቡሩክ  
ዘይመጽእ ፣ በሰሙ እግዚአብሔር ፣ ወይቶባረክ ፣  
ሰሙ ሰበሐቲሁ ከይኩን ፣ ከይኩን ፣ ቡሩክ  
ከይኩን

የእግዚአብሔር ሰሙ ምስገን ነው  
በእግዚአብሔር ሰም የሚመጣውም ምስገን  
ነው ገትነቱም ይመሰገን ይሁን ይሁን ይመሰገን  
ይሁን

Blessed be the name of the Lord, and blessed be  
He that cometh in the name of the Lord, and Let  
the name of His Glory be blessed. So be it, so  
be it, so be it blessed.



## ካህን (ሕዝብ ካህኑን ይቀበክ)

ፈኑ፤ ደጋ መንፈስ ቅዱስ ካዕኬነ  
የመንፈስ ቅዱስ ደጋ ካክክን

Send the grace of the Holy Spirit upon us.

## ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸኮት  
ከጸኮት ተነሡ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሳላካነ  
እቤቱ ይቅር በክን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰካም ከኩክከመ

ሰካም ከሁካቸሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስክ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit

## ጸሎተ ፈትቶ።

ወካዕበ ናስተብቀዑዐከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ ወንገኒ  
ለከ በኩሉ ወበውስተ ኩሉ ወኢሊ 1እምኔነ  
ኢይስክየነ ሥጋከ ወደምከ በእንተ ዘኢኮነ ንጹሐ  
ነፍስነ ወሥጋነ።

ዳግመኛም ሰውን የምትወድ ሆይ  
እንማልደሃለን። በሁሉ በሁሉም ዘንንድ  
እንገዛልሃለን። ነፍሳችንና ሥጋችን ንጹሐ  
ስላልሆነ፤ ሥጋህና ደምህ ከእኛ ወገን አንዱን  
ስንኳ ኢይክሰስን።

በከመ ተንጠልዐ ሥጋክ ዲበ ዕፀ መስቀል ላዕለ  
ወታሕተ የማነ ወጸጋመ በከመ መዓዝኒሃ ለምድር  
ለሕይወተ ኩሉ ዓለም። ወከማሁ ንሕነኒ ንእኅዝ  
ወናሬኢ እምዝንቱ ኅብስት ኪያሁ ትእምርተ  
መስቀል። ወለኩሎ ዘይነሥእ እምኔሁ ኢይኩኖ  
ለቀስት ወኢለኅጉል።

ሥጋህ ለዓለም ሁሉ ሕይወት ለመሆን እንደ  
ምድር ማዕዘን ወደ ላይና ወደ ታች ወደ ቀኝና  
ወደ ግራ በዕፀ መስቀል ላይ እንደተዘረጋ፤ እኛም  
እንዲሁ ከዚህ ኅብስት ይህን ትእምርተ መስቀል  
ይዘንን እናሳያለን። ከርሱ ለሚቀበለውም ሁሉ  
ለወቀሳ ወይም ለጥፋት አይሁንበት።

ሚኬ ንግዚኦ ዘተኣምር ንበዲሁ ለሰብኣ ኣልቦ ዘተረክቦ  
ዘኢጎደጎ ለሥርዓትኩ ንምቀዳሚ ኣዳም ንስኩ ይእዜ  
መዋዕል። ንስመ ኣንንተ ውእቱ ርሑቀ መዓት  
ወብዙጎ ምሕረት ወጻድቅ ንግዚኣብሔር ኣምላክነ።  
ኣቤቱ የሰውን ስንፍናውን የምታውቅ ምን ያህል  
ነው። ከቀደመው ኣዳም ጀምሮ ንስኩ ዛሬ ዘመን  
ድረስ ሥርዓትህን ያላፈረሰ የተገኘ የለም። መዓትህ  
የራቀ፤ ምሕረትህ የበዛ እውነተኛም ንግዚኣብሔር  
ኣምላካችን ኣንተ ነህ እኮን።

ዲያቆን

ጸክዩ

Pray ye

## ሕዝብ

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ፤ ትምጻእ  
መንግሥትክ፤ ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰማይ ከማሁ  
በምድር። ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀበን ዮም። ኅድግ ለን  
አበሳን ወጌጋየን ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለን።  
ኢታብአን እግዚአ ውሰተ መንሱት አላ አድጎነን  
ወባልሃን እምኩሉ እኩይ፤ እስመ ዚአከ ይእቲ  
መንግሥት ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም።

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name,  
Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is  
in heaven; give us this day our daily bread, and forgive  
us our trespasses as we forgive them that trespass  
against us, and lead us not into temptation but deliver  
us and rescue us from all evil; for Thine is the kingdom,  
the power and the glory for ever and ever.

ይ.ካ.

እወ እጼሊ በከመ ቀዳሚ ሥርዓት  
ዘተኣዘዘ እምነብ እግዚአብሔር ከመ  
ይጸልዩ በእንተ ሕዝብከ ወርሰትከ ሙሴ  
ወአሮን ካህናት።

ካህናቱ ሙሴና አሮን ስለ ሕዝብህና ስለ  
ርሰትህ ይጸልዩ ዘንንድ ከእግዚአብሔር  
እንደታዘዘው እንደ ቀደመው ሥርዓት  
በእውነት እጸልያለሁ።



ወከማሆሙ እጼሊ ኅቤከ በእንተ ሕዝብከ ወርሶትከ  
እለ መጽኑ ውስተ ቤተ ክርስቲያንከ ካህናት  
ወዲያቆናት ወእለ በአፍኦ ሕዝብከ ወርሶትከ።  
ወለእመቦ እምዝዮ እምካህናት ወእምህዩኒ  
እምሕዝባውያን ዘርሕቀ ሕሊናሁ እምኔከ ረሲ  
ይሠጠም ኅብ ዘዚኦከ ፈቃድ።

እንደነርሱ ወደ አንተ እጸልያለሁ። ወደ ቤተ  
ክርስቲያንንህ ስለመጡት ካህናትና ዲያቆናት፤  
በአፍኦም ስላሉ ስለ ሕዝብህና ስለ ርሶትህ። ከዚህ  
ከካህናት ወገን ከወዲያም ከሕዝባውያን ወገን አሳቡ  
ከአንተ የራቀ ቢኖር ወደ አንተ ፈቃድ እንዲሠጥም  
አድርገው።

በከመ አስተጋባኝካ ለዛቲ ኅብስት እንዘ ዝሩት  
ይእቲ ማእከለ አድባር ወአውግር ወውስተ ገዳም  
ወቁላት ወተጋቢአ ኮነት አሐተ ጵርስፎራ።  
ይህችን ኅብስት በተራራና በኮረብታ በበረሃና  
በቁላ የተበተነች ስትሆን እንደ ሰበሰብሃት  
ተሰብስባም አንንድ ኅብስት እንደሆነች።

## በኅብረት

ሠራዊት መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም  
ይቀውሙ ቅድሚያ ለመድኃኔ ዓለም።  
የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት  
በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ።

## በኅብረት

ወይኬልልዎ መላእክት ዘእሳት መንጠላዕቱ  
ለመድኃኔ ዓለም በእንተ ሥጋሁ ቅዱስ፤  
ወበእንተ ደሙ ክቡር።

መጋረጃው እሳት የሆነ መድኃኔ ዓለምን  
መላእክት ያመሰግኑታል። ስለ ቅዱስ  
ሥጋውና ስለ ክቡር ደሙ።

# በጎብረት

ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ከመ ንባእ ውስተ  
ጽርሐ ቅድሳቱ ለመድኃኔ ዓለም አሚነ  
ኪያሁ ተወኪለን ቦቱ ነሐዩ።

እርሱን አምነን ወደ መድኃኔዓለም  
መመስገኛ አዳራሽ እንገባ ዘንድ ከፊቱ  
እንድረስ። በርሱ አምነን እንድናለን።

## ዲያቆን ንፍቅ

እርግጠ ዳጋተ መካንንት  
መካንንት ደጃችን ክፈቱ።

Open ye the gates, princes.

## ዲያቆን

እከ ትቀጡሙ እትሕቱ ርእሰክሙ።

የቆጣችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ

Ye Who are standing, bow your heads.

## ዲያቆን

ሰግዱ ከእግዚአብሔር በፍርሃት  
በፍርሃት ሆናችሁ ከእግዚአብሔር ሰግዱ  
Worship the Lord with fear.

## ሕዝብ

ቅድሚክ እግዚአብሔር ንሰግድ ወንሴብሔክ  
እቤቱ በፊትህ እንሰግዳክን  
Before Thee, Lord, we worship, and Thee  
do we glorify.

ከህን

ጸሎተ ንስሐ

የንስሐ ጸሎት

"Prayer of Penance"



ይ.ካ.

እወ ናቴሕት ወንገኒ ለከ ዘትነብር ውስተ  
ጽርሕከ ኦርያም ገብ ኢይበጽሐ ሕሊናና  
ሰብእ ወኢዘመላእክት አእምሮ።

በእውነት ዝቅ ዝቅ እናደርጋለን። የሰው  
ሕሊናና የመላእክትም አእምሮ

በማይደርስበት በልዕልና አደራሽህ  
ለምትኖር ለአንተም እንገዛለን።

ናስተብቀኑ ሲሩተ ሠናያቲክ በእንተ ሕዝብክ  
ወርስትክ እለ መጽኑ ውስተ መቅደስክ በዛቲ ዕለት  
ካህናናት ወዲያቆናት እለ አድነኑ ርእሶሙ ቅድመ  
ዕባዩ ልዕልናክ ከመ ይንሥኑ ሥጋክ ወደመክ በእደ  
ዚአዩ ዘጸዋዕከኒ በጸጋ ዚአክ ዘኢመጠንዩ  
ወኢድልወትዩ ወምስኪነትዩኒ ሊተ ለገብርክ።

የበጎነትህንን ቸርነት እንማልዳለንን፤ ስለ ሕዝብህና  
ስለ ርስትህ፤ በዚህች ዕለት ወደ ቤተ መቅደስ  
ስለመጡ። መጠኔና አገባቤ ሳይሆንን ቸግረኛም  
ሳለሁ በጸጋህ በጠራኸኝ በእኔ በባሪያህ እጅ ሥጋህንና  
ደምህን ይቀበሉ ዘንንድ በልዕልናህ ገናንነት ፊት  
ራሳቸውን ዝቅ ዝቅ ስላደረጉ ካህናትና ዲያቆናት።

ዝኬ ውጊቱ ኪዳነ ቃልከ ዘታውሥኒሙ ለካህናት  
እንዘ ትብል ጌወ ለምድር። ዘትቤሎሙ  
ለካህናት ብርሃኑ ለዓለም። ዘትቤሎሙ ለካህናት  
አዕይንተ ቤተ እግዚአብሔር።

ለካህናናት የነገርሃቸው የቃልህ ኪዳንን ይህ  
ነው። የምድር ጨው ናችሁ ብለህ። ካህናት  
የዓለሙ ብርሃን ናናችሁ ያልሃቸው። ካህናትን  
የቤተ እግዚአብሔር ዓይኖች ናችሁ ያልሃቸው።

ዘትቤሎሙ ለካህናት ማጎቶተ ቤተ ክርስቲያን።

ዘትቤሎሙ ለካህናት አምሳለ መላእክት።

ነዓኔ ሊቀ ካህናት ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ትባርክ ሕዝብከ ወርስተክ ለዓለመ ዓለም።

ካህናትን የቤተ ክርስቲያን መብራት ናናችሁ ያልሃቸው። ካህናትን የመላእክት ምሳሌ ናችሁ ያልሃቸው። ሊቀ ካህናት ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ሕዝብህንና ርስትህን ለዘላለሙ ትባርክ ዘንድ ና።

## ዲያቆን

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት  
በፍርሃት ሆናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ

Worship the Lord with fear.

## ሕዝብ

ቅድሚኩ እግዚአብሔር ንሰግድ ወንሴብሐክ  
አቤቱ እያመሰገንህ ከፊትህ እንሰግዳለን

Before Thee, Lord, we worship, and  
Thee do we glorify.

## ተንበርኩኩ

bow

ከህን

ጸሎተ ንስሀ

የንስሀ ጸሎት

"Prayer of Penitence"

አቤቱ ዓለምን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ  
የነፍሳችንንና የሰጋችንን፤ የደመ ነፍሳችንንም ቀራሰል የምታድን  
አንተ ነህ። በአንድ ልጅህ በጌታችን በአምላካችንና  
በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና፤ ለአባታችን  
ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን አንተ ድንጋይ ነህ  
በዚህችም ድንጋይ ላይ ክብርት ቤተ ክርስቲያንን እሰራታለሁ  
የሲኦልም ደጆች ሊያጠፏትና ሊያነዋውጧት አይችሉም።  
ላንተም የመንግስተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥሃለሁ በምድር  
ያሰርኸው በሰማይ የታሰረ ይሆን ዘንድ፤ በምድርም የፈታኸው  
በሰማይ የተፈታ ይሆን ዘንድ።

O Lord God, the Father almighty, it is Thou that healest the wounds of  
our soul and our body and our spirit, because Thou hast said, with the  
mouth of Thy only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior  
Jesus Christ, that which He said to our father Peter, Thou art a rock and  
upon this rock I will build my holy church, and the gates of hell shall not  
prevail against it, and unto thee I give the keys of the Kingdom of  
heaven, what thou hast bound on earth shall be bound in heaven, and  
what thou hast loosed on earth shall be loosed in heaven:

ወንዶቹም ሴቶቹም ባሮችህ ሁሉ በየሰማቸው የተፈቱ  
ነጻም የወጡ ይሁኑ በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ በደለኛ  
በምሆን በእኔም በባርያህ \_\_\_ ቃል በማወቅ ወይም  
ባለማወቅ ቢሰሩ። አቤቱ እኚህን ባሮችህን አባቶቹንና  
ወንድሞቹን እኅቶቹንም አጽንተህ ጠብቃቸው።  
ዳግመኛም ኃጥእ በደለኛ የምሆን እኔን ወራዳነቴን  
አይተህ ፍታኝ

Let all Thy servants and Thy handmaids, according to their  
several names, be absolved and set free out of the mouth of  
the Holy Spirit, and out of the mouth of me also Thy sinful  
and guilty servant... whether they have wrought wittingly  
or unwittingly. Keep them, Lord, and defend them, they  
servants, my fathers, brothers and sisters.



ልዩ ሶስት በሚሆኑ በአብና በወልድ በመንፈስ ቅዱስም ቃል የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ። ኃጥእ በደለኛ በምሆን በእኔም በባርያህ ቃል። መሀሪም ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ የዐለምን ኃጢአት የምታርቅ የወንዶቹንና የሴቶቹን ባሮችህን ንስሃቸውን ተቀበል። የዘላለም ደኅንነት የሚሆን ብርሃንንም ግለጽላቸው፤ አቤቱ ኃጢአታቸውንም ሁሉ ይቅር በላቸው፤ ቸር፤ ሰውንም የምትወድ አንተ ነህና

And absolve them and set them free out of the mouth of the holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of me Thy sinful and unrighteous servant. O powerful, merciful and lover of man, Lord our God, that takest away the sin of the world, accept the penitence of Thy servants and Thy handmaids, and shine upon them with the light of everlasting life, and forgive them, Lord, all their sins; for thou art good and the lover of man.

ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ መግትህ የራቀ  
ምህረትህም የበዛ እውነተኛም የምትሆን የኔን ሀጢአቴን  
አስተሰርይልኝ ወንዶችንና ሴቶችንም ባርችህንም ሁሉ  
ከመደልም ከመርገምም ሁሉ አድናቸው በቃላችንም  
ቢሆን በሰራችንም ቢሆን በአሳባችንም ቢሆን አቤቱ  
አንተን ብንበድል ተውልን አስተሥርይ አቃልልን ይቅርም  
በለን አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ አንተ ቸር ሰውን  
ወዳጅ ነህና።

O Lord our God, merciful, slow to anger, plenteous in  
mercy and righteous, forgive me my sins; and deliver all  
Thy servants and handmaids, and shine upon them with the  
light of everlasting life, and forgive them, Lord, all their  
sins; for thou art good and the lover of man.

አቤቱ የተፈታንም ነጻ የወጣን አድርገን፤ ወገኖቻችንም  
ሁሉ ፍታቸው ኃጥእ የምሆን እኔንም ባርይህን ፍታኝ።  
ክቡር የሚሆን የሊቃነ ጳጳሳቱን አለቃ አባ \_\_\_\_  
አሰበው። ብጹእ የሚሆን አባ \_\_\_\_\_ አሰበው።  
አምላካችን ሆይ ለብዙ ዘመናት ለረጅም ወራት  
በእውነትና በሰላም መጠበቅን ጠብቅልን

O Lord, absolve us and set us free, and absolve all Thy people, and absolve me Thy sinful servant. Lord the honorable father, our Patriarch Abba... and the blessed Archbishop Abba.... Our God, keep them for us for many years and length of days in righteousness and peace.

አቤቱ ኢትዮጵያን አስባት የሚጣሏትንና ጠላቶቿን ከእግሯ በታች ፈጥነህ አስገዛላት። የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆጳሳቱን፤ ቀሳውሳቱንና ዲያቆናቱን አንባቢዎችንና መዘምራትን ደናግሎንና መነኩሳቱን። ባልቴቶችንና አባት እናት የሞቱባቸውን፤ ወንዶቹንና ሴቶቹን፤ ሸማግሌዎቹንና ልጆቹን፤ ክብርት በምትሆን በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያሉትን የቆሙትንም የክርስቲያንን ወገኖች ሁሉ ክርስቶስን በማመን አጽናቸው

Remember, Lord, our country, Ethiopia, subdue her adversaries and her enemies under her feet speedily.  
Remember, Lord the Patriarchs, archbishops, bishops, priests and deacons, anagnosts and singers, virgins and monks, widows and orphans, men and women, aged and children; and all Christian people that are standing in this holy church; strengthen them in the faith of Christ.

አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሆነው የሞቱትንና ያረፉትን  
አባቶቻችንንና እናቶቻችንን ወንድሞቻችንንና እኅቶቻችንንም  
ሁሉ አስባቸው። ነፍሶቻቸውንም በአብርሃምና በይስህቅ  
በያእቆብም አጠገብ አኑር። እኛንም ከኃጢአት ሁሉ  
ከመርገምም ከበደልም ሁሉ ከክህደትም ሁሉ በሀሰትም  
ከመማል ሁሉ ከመገዘትም ሁሉ አድነን። በክህደትና  
በርኩሰት ከዓላውያንና ከአረማውያን ጋራ አንድ ከመሆን  
አድነን

Remember, Lord, all our fathers, brothers and sisters that are  
asleep and resting in the orthodox faith, and lay their souls in  
the bosom of Abraham, Isaac and Jacob. And as for us, deliver  
us from every transgression and curse and from all wickedness  
and from all rebellion and from all false swearing and from all  
anathema and from all perjury and from mingling with heretics  
and gentiles in error and defilement.

አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና ልቡናን እውቀትንም ሰጠን።  
እንግዲህ ከሚፈታተኑን ከሰይጣን ስራ ሁሉ እስከ ዘላለሙ  
እንርቅ እንሸሸም ዘንድ አቤቱ ሁል ጊዜ ፈቃድህን  
ውድህንም እንሰራ ዘንድ ሰጠን። ሰማኝንንም በመንግሥተ  
ሰማያት በህይወት መጽሀፍ ከቅዱሳንና ከሰማእታት ሁሉ ጋራ  
ጻፍ፤ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ፤ በርሱ ያለ ክብር ጽንጸ  
ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ዛሬም  
ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Grant us, Lord, wisdom and power and reason and  
understanding and knowledge that we may depart and flee for  
evermore from all works of Satan the tempter. Grant us, Lord,  
to do Thy will and Thy good pleasure at all times, and write  
our names in the book of life in the kingdom of heaven with all  
saints and martyrs, through Jesus Christ our Lord, through  
whom to thee with Him and with the Holy Spirit be glory and  
dominion, both now and ever and world without end. Amen.<sup>366</sup>

ዲያቆን

ነጽር

ተመክከት

Give heed.

ካህን

ቅድሳት ከቅዱሳን

Holy things for the Holy.

# ሕዝብ

አሐዱ አብ ቅዱስ

አሐዱ ወክድ ቅዱስ

አሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ

አንዱ ቅዱስ አብ ነው፤

አንዱ ቅዱስ ወክድ ነው፤

አንዱ ቅዱስ መንፈስ ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.



ካህን

እግዚአብሔር ምስክ ኩክክሙ  
እግዚአብሔር ከሁካቶሁ ጋር ይሁን  
The Lord be with you all

ሕዝብ

ምስክ መንፈሳክ  
ከመንፈሳህ ጋራ  
And with Thy spirit

ካህን (ሕዝብ ይቀበላሉ)

እግዚአብሔር መሐረን ክርሰቶስ

አቤቱ ክርሰቶስ ማረን

Lord have compassion

upon us O! Christ!

ዲያቆን

እለ ውስተ ንሰሓ ሀለውካሙ ኣትሕቱ  
ርእሰካሙ።

በንሰሓ ውስጥ ያካቶሁ ራሳቶሁን ዝቅ ዝቅ  
እድርጉ

Ye that are penitent, bow your heads.

## ካህን

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንሱሐ ውስጥ  
ወዳሉት ወገኖች ተመልከት እንደ ይቅርታህም ብዛት  
ይቅር በላቸው። እንደ ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን  
አጥፋላቸው፤ ከክፉም ነገርም ጠብቃቸው  
ሰውራቸውም የቀደመ ስራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም  
ነፍሳቸውን አድን፤ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አንድ  
አድርጋቸው፤

Lord our God, look upon thy people that are penitent,  
and according to thy great mercy have mercy upon  
them, and according to the emultitude of the  
compassion blot out their iniquity, cover them and keep  
them from all evil. And redeem their souls in peace,  
forgive their former works. Join them with they Holy  
church;

## ከህን

ተቀዳሚ ተከታይ በሌለው ባንድ ልጅህ በጌታችንና  
በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ  
በይቅርታውና በምህረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ  
ጨምራቸው። በርሱ ያለ ክብር ጽንጹ ለአንተ  
ይገባል፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ዛሬም  
ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through the grace and compassion of thy only begotten  
son our Lord and our God and our Savior Jesus Christ,  
through whom to Thee with him and with the Holy  
Spirit be glory and dominion, both now and ever and  
world without end. Amen.

## ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸከት

ከጸከት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሳላክነ

እቤቱ ይቅር በከን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰካዎ ከኩክክሙ

ሰካዎ ከሁካቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስክ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋር

And with Thy spirit.

ይ.ካ.

ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ  
ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ  
ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርየተ  
ኅጢአት ለእለ ይነሥኡ እምኔህ በአሚን  
በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን  
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ  
ነው። አምነው ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና  
መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን  
የሚሰጥ።

ይ.ሐ.

አሜን።



ይ.ካ.

ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ  
ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ  
ዘይትወሀብ ለሕይወት ለመድኃኒት ወለሥርየተ  
ኃጢአት ለእለ ይትሜጠው እምኔህ በአሚን።  
በእውነት አምነው ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና  
መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን  
የሚሰጥ የጌታችንና የአምላካችን የኢየሱስ  
ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ ነው።

ይ.ሕ.

አሚን።

ይ.ካ.

እስመ ዝንቱ ውጊት ሥጋሁ ወደሙ  
ለአማኑኤል አምላክነ ዘበአማን።  
በእውነት የአምላካችን የአማኑኤል  
ሥጋውና ደሙ ይህ ነውና።

ይ.ሐ.

አማን።

ይ.ካ.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን እስከ  
ደኃሪት እስትንፋስ ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ  
ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ  
ክርስቶስ ዘነሥአ ምእግዝእተ ኩልነ ቅድስት  
ድንግል በ፪ ማርያም።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። እስከ  
መጨረሻዬቱም እስትንፋስ እታመናለሁ፤ በሁለት  
ወገን ድንግል ከምትሆን ከሁላችን እመቤት  
ከቅድስት ማርያም የነሣው የጌታችንና  
የአምላካችን የመድኃኒታችንም የኢየሱስ ክርስቶስ  
ሥጋው ደሙ ይህ እንደ ሆነ፤

ይ.ካ.

ወረሰዮ ጄደ ምስለ መለኮቱ ዘእንበለ ቱስሕት  
ወኢትድምርት፤ ዘእንበለ ፍልጠት ወኢውላጤ  
ወኮነ ሰማዕተ በስምዕ ሠናይ በመዋዕለ ጲላጦስ  
ጳንጤናዊ ወመጠዎ በእንቲኣነ ወበእንተ  
ሕይወተ ኩልነ።

ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ያለመለወጥና  
ያለመለየት ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው፤  
በጳንጤናዊ ጲላጦስም ዘመን ባማረ ምስክርነት  
ምስክር የሆነ፤ ስለ እኛና ስለ ሁላችንም ሕይወት  
አሳልፎ የሰጠው።

ይ.ሕ.

አሜን።

ይ.ካ.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ  
ኢተፈልጠ መለኮቱ እምትሰብእቱ ኢአሐተ ሰዓተ  
ወኢከመ ቅጽበተ ዓይን አላመጠዎ በእንቲአነ  
ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርዖተ ኃጢአት ለእለ  
ይትሜጠዉ እምኔሁ በአሚን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። መለኮቱ ከሰውነቱ  
አንዲት ሰዓት እንኳን እንደ ዓይን ቅጽበትስ ስንኳ  
እንዳልተለየም እታመናለሁ፤ ስለኛ ሰጠው እንጂ፤  
ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም ማስተሥረያ  
ሊሆን አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለኛ አሳልፎ  
ሰጠው እንጂ።

ይ.ሕ.

አሚን።

**ይ.ካ.**

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ። ዝውእቱ ዘሎቱ ይደሉ ክብር ወስብሐት ወስግደት ምስለ አቡሀ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤ አሜን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። የጌታችንንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋውና ደሙ ይህ እንደ ሆነ እታመናለሁ። ክብርና ምስጋና ስግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ የሚገባው ይህ ነው። ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን።

ሃይማኖት አለው.

ይ.ካ.

እግዚአብሔር አምላኪያ ናሁ ሥጋ  
ወልድከ መሥዋዕት ዘያሠምረከ ወበዝንቱ  
አናሕሲ ሊተ ኩሎ ኃጢአትየ እስመ  
በእንቲአየ ሞተ ወልድከ ዋሕድ።

አምላኬ እግዚአብሔር ሆይ ደስ  
የሚያሰኝህ መሥዋዕት የልጅህ ሥጋ  
እነሆ። በዚህም ኃጢአቱን ሁሉ  
አቃልልኝ ስለ እኔ አንድ ልጅህ  
መቷልና።



ይ.ካ.

ወናሁ ደመ መሣሕሰ ንጹሕ ዘተኸዕወ  
በእንተአየ በቀራንዮ ይኬልሕ ህየንቴየ።  
ዝንቴ ደም ነባቢ ይኩን ሠራዬ ኃጢአትየ  
ለገብርኩ።

ስለ እኔ በቀራንዮ የፈሰሰ ንጹሕ የሚሆን  
የመሣሕም ደም እነሆ ስለ እኔ  
ይጮኻል። ይህ የሚናገር ደም  
የኔን የባሪያህን ኃጢአት የሚያስተሠርይ  
ይሁን።

ይ.ካ.

ወተወከፍ ስእለትዮ በእንቲአሁ እስመ  
በእንቲአዮ ኩናት ወቅንዎተ ተወክፈ  
ፍቁርከ ወሐመ ከመ ያሥምርከ፤ ወእምድጎረ  
ድጎንኩ ገብአ ሰይጣን ውስተ ልብዮ ወነደፈኒ  
በአሕፃሁ። ሀበኒ እግዚአ ምሕረትከ እስመ  
መስተዋቅስ ጽኑ ውእቱ።

ስለ እነርሱም ልመናዬን ተቀበል። ወዳጅህ ስለ  
እኔ ጦርንና ቅንዎትን ተቀብሏልና፤ ደስ  
ያሰኝህም ዘንድ ታመመ። ከዳንሁም በኋላ  
ሰይጣን ወደ ልቡናዬ ተመልሶ በፍላጾቹ  
ወጋኝ፤ አቤቱ ምሕረትህን ስጠኝ፤ ጽኑ ከላሽ  
ነውና።

ይ.ካ.

ወበሥንቀ ኃጢአት ቀተሊኒ ተበቀል ሊተ  
እምደፋሪ ዘኢይጸግብ አስሕቶትየ  
እምሕየ ወትየ። አንተ እግዚአንቡሥየ  
ወአምላኪየ ወመድኃንየ አጽምም ሊተ  
ቀራሰለ ነፍሱየ ወሥጋየ ለገብርከ።

ኃጢአትንም ምክንያት (ሥንቅ) አድርጎ  
ገደለኝ፤ እኔን ከሕይወቴ ማንሳትን በቃኝ  
ከማይል ደፋር አድነኝ። አቤቴ ንጉሤና  
አምላኬ መድኃኒቴም የምትሆን አንተ  
የእኔን የባርያህን የነፍሴንና የሥጋዬን  
ቀራሰል አድርቅልኝ።

ቀርባኑን ከመቀበል አስቀድሞ ...

አቤቴ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ርኩሰት ከሆነች  
ከቤቴ ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ አይደለም።  
እኔ አሳዝኜሃለሁና፤ በፊትህም ክፉ ስራ ሰርቻለሁና፤  
በአርአያህና በአምሳልህ የፈጠርኸው ስጋዬንና ነፍሴን  
ትእዛዝህን በማፍረስ አሳድፌአለሁና፤ ስራም ምንም ምን  
የለኝምና ነገር ግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው  
ስለ መሆንህ፤

O my Lord Jesus Christ, it in no wise beseemeth Thee to  
come under the roof of my polluted house, for I  
have provoked Thee to wrath, and have done evil in Thy  
sight, and through the transgression of Thy commandment  
have polluted my soul and my body which Thou dedst  
create after Thy image and Thy likeness, and in me  
dwelleth no good thing.

ሰለ ክቡር መስቀልህም ማኅየዊት ሰለምትሆን ሰለምትህ፤  
በሶስተኛውም ቀን ሰለ መነሳትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና  
ከመርገም ሁሉ ከኃጢአትና ከርኩሰትም ሁሉ ታነጻኝ  
ዘንድ እለምንሃለሁ፤ እማለድሃለሁም

But for the sake of Thy contrivance and Thy incarnation for my salvation, for the sake of Thy precious cross and Thy life-giving death, for the sake of my resurrection on the third day, I pray Thee and bessech Thee, O my Lord, that Thou wouldest purge me from all guilt and curse and from all sin and defilement.

የቅድስናህንም ምስጢር በተቀበልሁት ጊዜ ለወቀሳ  
ለመፈራረጃ አይሁንብኝ፤ ማረኝ ይቅርም በለኝ፤  
እንጂ። የዓለም ህይወት ሆይ በርሱ የኃጢአቴን ስርየት  
የነፍሴንም ህይወት ስጠኝ እንጂ። በሁለት ወገን  
ድንግል በምትሆን በወለደኝህ በእመቤታችን በቅድስት  
ማርያም፤

And when I have received Thy holy mystery let it not be  
unto me for judgement nor for condemnation, but have  
compassion upon me and have mercy upon me; and  
through it grant me remission of my sin and life for my  
soul, O life of the world, through the petition of our  
Lady, the holy Mary of twofold virginity Thy mother,

በመጥምቁ በዮሀንስም አማላጅነት፤ ክቡራን በሚሆኑ  
በመላእክትም በሰማእታትና ለበጎ ነገር በሚጋደሉ  
በጻድቃንም ሁሉ ጸሎት፤ እስከ ዘላለሙ ድረስ  
አሜን።

and of John the Baptist, and through the prayer of all  
the holy angels and all the martyrs and righteous who  
have fought for the good, world without end. Amen.

## ካህን

ሰካም ከኪ እንዘንሰግድ ንብከኪ  
ማርያም እምነ ናሰተብቀኝኪ

ሰካም ካንቺ ይሁን እያክን እንሰግዳክን፤  
እናታችን ማርያም ሆይ እንማክድሻክ

Peace be unto you, while bowing unto you,  
our mother Mary, we as for your prayers



## ሕዝብ

እምእርዎ ነዓዊ ተማሳፀነ ብኪ፣ በእንተ ሐና  
እምኪ፣ ወኢያቄም አቡኪ፣ ማሳበረነ ዮም  
ድንግክ ባርኪ

ከአዳኝ አውሬ ታድኝን ዘንድ ተማፀነንብሻክ፤  
ሰክ እናትሽ ሐና ሰክ አባትሽም ኢያቄም  
ድንግክ ሆይ አንድነታችንን ዛሬ ባርኪክን

Protect us from evil animals. For the  
sake of thy mother, Hanna, and your  
father, Iyakem, O! Virgin bless this day.

## ካህን

ናዛዚትን እምሐዘን ወሃይክ ውርዘትን እምርሰዓን  
በማህፀንኪ ተጸውረ ብኩየ መዋዕክ ህፃን፤

## ሕዝብ

ኦ ማርያም ተሰፋ ከቅቡጸን

በጊዜ ፀኑት ወእግን ወበጊዜ ቅዱስ ቁርባን  
ከናዝዞትን ንዒ ሀበ ዝ መካን።

## ካህን

ይመርድ መንፈስ ቅዱስ በካዕከ ጥብስቱ በመይኑ፤  
ሶበ ይብክ ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ፈኑ  
ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ፀጋ ካክ ባከ ጊዜ መንፈስ  
ቅዱስ በጥብስቱና በመይኑ ካይ ይመርዳክ

As the priest says let the Holy Spirit  
descend, on this revered Holy of Holies.

## አዝብ

ማዕከክ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ይዋክሮው  
በቅጽበት አባከተ ክርስቶስ ይኩን፤ በኃይክ  
ጥበቡ መንክር ወዕፁብ ኪኑ

አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይክና በአስገራሚ  
ብክሃቱ በቅድስት ቤተ ክርስቲያን መካከክ  
የክርስቶስ አባኮች ይሆኑ ዘንድ በቅጽበት  
ይከውጣቸዋክ

The Holy Spirit will descend upon the bread and  
wine, His special Spirit will transform them in  
an instant with His wisdom towards the Flesh  
and Blood.

ካህን

ሰካም ከክሙ ዳድቃን ወሰማዕቲ እከ  
እዕረፍክሙ በሃይማኖት

በሃይማኖት ያረፉኹ ዳድቃን ሰማዕታት  
ሰካም ከናንተ ይሁን

Peace be unto you, blessed and  
martyrs, who have died for the faith.

## ሕዝብ

መዋዕያን ዓክም እንትሙ በብዙኅ ትዕግሥት  
ሰእኩ ቅድመ ፈጣሪ በኩኩ ሰዓት፤ እንበከ  
ንሰሐ ኪያን ኢይንሥእ ሞት

በብዙ ትዕግሰት ዓክምን ድክ የነሳችሁ  
እናንተ፤ ከንሰሐ ሳንበቃ ሞት እንዳይወሰድን  
በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆመችሁ ከምኑክን

Ye who have conquered the world by patience,  
pray for us day and night standing in front of  
our Creator, so that death will not take us  
before we have repented.

## ካህን

ሰካም ከክሙ ጸድቃን ዛቲ ዕክት ኩክክሙ፤  
ዕድ ወእንሰት በበእሰማቲክሙ

በዚህኛ ዕክት ጸድቃን ሁካኛሁ ሰካም ከናንተ  
ይሁን ወንዶኛም ሴቶኛም በየሰማኛሁ

Peace be unto you, all those blessed on this day,  
men and women according to your name.

## አዝብ

ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥካሶ እንትሙ፤  
ዝክሩን በጸኩትክሙ በእንተ ማርያም እሙ፤  
ተማላፀን በክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ

በሰማይና በምድር የክበራችሁ የሥካሶ ወገኖች፣  
ስከ እናቱ ስከ ማርያም ብካችሁ በፀኩታችሁ  
እስቡን በክርስቶስ ሥጋና ደም ተማፀንባችሁ

Ye that are glorified in heaven and on earth,  
friends of the Holy Trinity; remember us in your  
prayers for the sake of Mary and for the sake of  
Christ's flesh and blood, we beseech You.



## ካህን

እግዚአ ሰካመክ ሀባ ከሀገር  
ወጽድቀከኒ ከውኩደ ሕዝብ፤

## ሕዝብ

ከቤተ ክርስቲያን እግርር ፀራ  
ታህተ እግሪሃ እቀብ ሕዝባ  
ወሃይማኖታ ከሀገሪትኒ ኢትዮጵያ።

## በመቀባበክ

እግዚአብሔር መሐረን ክርሰቶስ (፫ ጊዜ)

እቤቱ ክርሰቶስ ሆይ ማረን (፫ ጊዜ)

Lord have compassion upon us,

O! Christ, Lord. (3 times)

በእንተ ማርያም መሐረን ክርሰቶስ (፫ ጊዜ)

ክርሰቶስ ሆይ ስከ ማርያም ማረን (፫ ጊዜ)

For the sake of Mary, have compassion

upon us, O! Christ, Lord (3 times)

# ካህን

ሰጸኪ ከነ ማርያም ፣ ምሕረተ  
ወክድኪ ሣህኩ ይከፍከነ።

ማርያም ሆይ! የክጅሽን ምህረት  
ከምኝክን፤ ይቅርታውን ያደርግክን  
ዘንድ።

O Mary, pray for our mercy, so  
that He may forgive us.

## ዲያቆን

ጸክዩ በእንቲእነ ወበእንተ ኩኩሙ ክርስቲያን  
እከ ያበኩነ ግበሩ ተዝካሮሙ በሰካም፤  
ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሑ ወዘምሩ

ሰከእኛና እሰቡን ሰካኩን ሰከ ክርስቲያኖች ሁኩ  
ፀክዩ፤ በኢየሱስ ክርስቶስ ሰካምና ፍቅር  
እመሰግኑ ዘምሩም

Pray Ye for us and for all christians who bade us  
to make mention of them. Praise Ye and sing in  
the peace and love of Jesus Christ.

በቁርባን ሰዓት በኅብረት

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥኩስ ዘኢይትነገር፣ ሀበኒ  
ከመ እንሣእ ከሕይወት ዘንተ ሥጋ ወደመ ዘእን  
በከ ኩነኔ

የሚይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት የምትሆን  
ይህንን ሥጋና ደም ሕይወት ከሆነኝ ሳይፈረድብኝ  
እቀበክ ዘንድ ሰጠኝ

Holy! Holy! Holy! Trinity ineffable, grant me to  
receive this Body and this Blood for life and not  
for condemnation

ሀባኒ እግባር ፍሬ ዘያሰምረከ ከመ እስተርእ.  
በሰብሐቲከ ወእሕዩው ከከ እንዘ እገብር  
ዘዘእከ ፈቃደ፤

በጌትነትህ እንድገከጽ ደሰ የሚያሰኝህን ፍሬ  
እሠራ ዘንድ ሰጠኝ፤ የእንተንም ፈቃድ  
እየሠራሁ እኖርኬህ ዘንድ ሰጠኝ፤

Grant me to bring forth fruit that shall be  
well pleasing unto Thee, to the end that I  
may appear in Thy glory and live unto  
Thee doing Thy will.

በተአምኖ እጭውዐከ እብ ወእጺውዕ መንግሥተከ  
ይትቀደስ እግዚእ ሰምከ በካዕኬነ፤ እስመ ኃያክ  
እንተ እኩት ወሰቡሕ ወከከ ሰብሐት ከዓከመ  
ዓከም

በማመን እባት ብዬ እጠራሃከሁ፣ እቤቱ ሰምህ  
በኛ ካይ ይመሰገን፤ ምሰጉን ክቡር የምትሆን  
ኃያክ እንተ ነህና ከእንተ ክብር ይገባሃክ  
ከዘከዓከሙ

In faith, I call upon Thee, Father, and call upon  
Thy Kindom; hallowed, Lord, be Thy name  
upon us, for mighty art Thou, praised and  
glorious, and to Thee be glory, world without  
end.

በቁርባን ሰዓት በኅብረት የሚደጋገም

እሰመ ኃያክ እንተ እኩት ወሰቡሕ ወክከ  
ሰብሐት ከዓከመ ዓከም

ኃያክ እንተ ነህና ከእንተ ክብር ይገባሃክ  
ከዘከዓከመ

... for Mighty art Thou, praised and  
glorious, and to Thee be Glory, for ever and  
ever.



## ዲያቆን

ነእኩቶ ከእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢእን፤ ከመ  
ከሕይወተ ነፍሰ ይኩነነ ፈውሰ ዘተመጦን ንሰእክ  
ወንትመጥፀን እንዘ ንሴብሐ ከእግዚአብሔር  
አምካክነ።

ሥጋውን ደሙን ተቀብኩን እግዚአብሔርን  
እናመሰግንዎኩን ከነፍሳችን አነዋወር መድኃኒት ይሆነን  
ዘንድ የተቀበኩን እኛ አምካካችንን እግዚአብሔርን  
እያመሰግንን እንከምናኩን፤ አደራም እንካኩን።

We thank God for that we have partaken of His Holy things; we pray and trust that that which we have received may be healing for the life of the soul while we glorify the Lord our God.

ካህን

እኩዕኩን ንጉሥዬ ወእምካኪዩ ወእባርክ  
ከሰምክ ከካከም ወከካከመ ካከም።

ንጉሣና ፈጣሪዬ ሆይ! ከፍ ከፍ እደርግሃከሁ፤  
ቅዱስ ስምህንም ከዘከካከም እመሰግናከሁ።

I will extol Thee, my King and my God, and I  
will bless Thy name for ever and ever.

## ሕዝብ

እቡን ዘበሰማያት ኢታብእን እግዚአ ውሰተ  
መንሱት።

በሰማይ ያከህ አባታችን ሆይ እቤቱ ወደ  
ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven, lead us not,  
Lord, into temptation.

## ዲያቆን

ተመጦን እምሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ  
ክቡር ከክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከክቡር ደሙ  
ተቀበክን።

We have received of the Holy Body and  
the precious Blood of Christ.

ካህን

ኩኩ እግረ እባርከከ ወእሴብሕ ከሰምከ  
ከካከም ወከካከመ ካከም።

ዘወትር እኩብርሃኪሁ፤ ቅዱስ ሰምህን  
ከዘከካከመ እመሰግናኪሁ።

Every day will I bless Thee, and I will  
praise Thy name for ever and ever.

## ሕዝብ

እቡን ዘበሰማያት ኢታብእን እግዚአ  
ውሰተ መንሱት።

በሰማይ ያከህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ  
ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven, lead us  
not, Lord, into temptation.

## ዲያቆን

ወናእኩቶ ይደክወን ከመ ንሳተፍ  
ምስጢረ ክብርተ ወቅድሳት።

ክብርት ቅድሳት የምትሆን ምስጢርን እን  
ሳተፍ ዘንድ ሰከበቃን ክናመሰግነው  
ይገባክ።

And let us give thanks unto him that  
make us meet to communicate in the  
precious and holy mystery.

## ካህን

ሰብሐተ እግዚአብሔር ይነግር እፋዩ ወኩኩ  
ዘሥጋ ይባርክ ከሰሙ ቅዱስ፤ ከዓከም  
ወከዓከመ ዓከም።

እንደበቱ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራኩ፤  
የሥጋ ፍጥረትም ሁኩ ቅዱስ የሚሆን ሰሙን  
ያመሰግናኩ ከዘካከሙ።

My mouth shall speak the praise of the Lord,  
and let all flesh bless His Holy name for  
ever and ever.



## ሕዝብ

እቡነ ዘበሰማያት ኢታብእነ እግዚአ  
ውሰተ መንሱት።

በሰማይ ያከህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ  
ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven, lead us  
not, Lord, into temptation.

## ጎዳፊ ነፍሱ።

አ ገባሬ ብርሃናት ዘደፍዖ ለጽልመት ወሠዐሮ  
ለጣዖት ዘበሞቱ ደምሰሶ ለሞት።

የብርሃናት ፈጣሪ ሆይ፤ ጨለማን የደፋው፤  
ጣዖትንም የሻረው በሞቱ ሞትን ያጠፋው።

ናስተብቀኛል ጊሩተ ሠናያቲክ በናእንተ ሕዝብክ  
ወርስትክ እለ መጽኡ ውስተ ቤተ መቅደስክ  
ከመ ይንሥኡ ሥጋክ ወደመክ እምክብርት  
ማዕድክ እንንተ ይእቲ ተስፋሆሙ ለጎጥኣን።  
ተስፋቸው ከምትሆን ከክብርት ማዕድህ  
ሥጋህንና ደምህን ይቀበሉ ዘንድ ወደ ቤተ  
መቅደስህ ስለ መጡ ስለ ሕዝብህና ስለ ርስትህ  
የበጎነትህን ቸርነትን እንማልዳለን።

መዓልተ ዕቀቦሙ እምጌግዮ ወስሒት በመልክእ  
ወበመለያልይ በንጻሬ ወበራእይ። ሌሊተ  
ተኖልዎሙ ትግህታተ ከንቱ ኢይምጽአሙ  
እንተ ይእቲ አማሳኒሃ ለነፍስ።

በቀን በመልክና በሕዋሳት በማየትም በራእይም  
ከመበደልና ከመሳት ጠብቃቸው። በሌሊት  
ለከንቱ ነገር መትጋት እንዳይመጣባቸው  
ጠብቃቸው። ይህቺውም ነፍስን የምታጠፋ  
ናት።

ወለእመኒ መረሰ ከክፈ መላእክት  
ይክድሙ ክበደ ዋም ኢያሥጥሞሙ ዘውእቱ  
አምሳሊሁ ለሞት።

ቢተኙም የመላእክት ክንፍ እዲያለብሳቸው  
አድርግ፤ የእቅልፍ ጽናት እዲያሠጥማቸው።  
ይኸውም የሞት ምሳሌ ነው።

አንቅሳሙ እግዚአብሔር በፍቅርክ ከመ ይሰብሁ  
ለስምክ ክቡር ወአዚዝ። አንተ አጋዜ ዓለም  
እግዚአብሔር አምላክነ።

አቤቱ በፍቅርህ አንቃቸው ክቡር ጽኑ የሚሆን  
ስምህን ያመሰግኑ ዘንንድ። ዓለምን የያዘህ  
አንተ እግዚአብሔር አምላካችን።

ዲያቆን

ዳልዩ

Pray ye.

ይ.ካ.

አኮ ለነ እግዚአ ለክርስቲያን ሕዝብከ  
ዝንቱ ዓለመ ተስፋ ዘይበሊ ወዘይማስ አላ  
ዘይመጽእ ንሴፎ ወጸሕ።

አቤቱ የሚያረጅ የሚጠፋ ይህ የተስፋ  
ዓለም ለእኛ ለክርስቲያን ወገኛኖህ  
አይደለም፤ የሚመጣውን ተስፋ  
እናደርጋለን፤ ደጅም እንጠናለን እንጂ።



እስመ አንተ ትቤ ሰማይ ወምድር የኅልፍ  
ወቃልየሰ ኢየኅልፍ።

አንተ ሰማይና ምድር ያልፋል ቃሌ ግን  
አያልፍም ብለሃልና።

ወካዕበ ትቤ ይኸውን ንፍሐተ ቀርን 3ተ ጊዜ  
ዘውእቱ መንቅሔ መታን።

ዳግመኛም ሦስት ጊዜ የመለከት መነፋት  
ይሆናል ብለሃልና ይኸውም መታንን  
የሚያነቃ ነው።

በቀዳሚ ንፍሐተ ቀርን ይትጋባኝ ጸበለ ሥጋ  
ዘተዘርወ ውስተ ኩሉ አጽናፈ ዓለም ዘሀሎ  
መልዕልተ ወዘሀሎ መትሕተ ዘሀሎ በባሕር  
ወዘሀሎ በዮብስ ወዘሀሎ ውስተ ከርሃመ  
ለአራዊት፤

በመጀመሪያው አዋጅ በዓለም ዳርቻ ሁሉ  
የተበተነ የሥጋ ትብያ ይሰበሰባል፤ በላይ  
ያለውና በታች ያለው በባሕር ያለውና በዮብስ  
ያለው፤ በአራዊትም ሆድ ያለው፤

ዘበልዩ ወዘማሰን በዘዘዚ ኢሁ ሞት ወዘወድቀ  
ቅርፍተ ሥጋ ዲበ ምድር ይትጋባእ ኅበ  
ዘትካት ምዕላዲሁ።

በልዩ ልዩ ሞት ፈጽሞ ያረጀና የጠፋ በምድር  
ላይ የወደቀ የሥጋ ቅርፍትም ሁሉ ወደ ቀደመ  
መገናኛው ይሰበሰባል።

ወበዳግም ንፍሐተ ቀርን ይሰፈያ አዕፅምት  
ምስለ ሥጋ ወደም ወይከውን በድነ ፍጹመ  
ዘእንበለ አንሰሐስሐ ወኢተሐውሶ እስከ ጊዜሁ።  
በሁለተኛውም አዋጅ አጥንቶች ከሥጋና ከደም  
ጋራ ይያያዛሉ፤ ያለ መንቀሳቀስ ያለ  
መናነዋወጥም እስከ ጊዜው ድረስ ፍጹም በድንን  
ይሆናናል።

ወበሣልስ ፍሐተ ቀር ይታነሥኑ ሙታ ከመ  
ቅጽበተ ዓይ ጸድቃ ወኃጥኣ እዘ ይጸውሩ  
ምግባራቲሆሙ እምዲበ ምድር ዘተለዎሙ  
ዘገብሩ በኩሉ መዋዕለ ሕይወቶሙ እመሂ ሠዩ  
ወእመሂ እኩዮ። ወታቀውም ጸድቃነ በየግከ  
ወኃጥኣነ በጸጋምከ።

በሦስተኛውም አዋጅ ሙታን እንደ ዓይን ጥቅሻ  
ይነሣሉ፤ ጸድቃን ኃጥኣን ከፋም ቢሆን በጎም  
ቢሆን በሕይወታቸው ዘመን ሁሉ የሠሩት  
ከምድር የተከተላቸው ሥራቸውን ተሸክመው  
ይነሣሉ። ጸድቃን በቀኝህ ኃጥኣንንም በግራህ  
ታቆማለህ።

ወታወቀው ሥራው ለጎረቤቱ በቃለ ብፁዕ እዘ ትብል  
ዑ ጎቤያ ቡራካኑ ለአቡይ ትረሱ  
መግሥተ ሰማያት ዘድልው ለክሙ እምቅድመ  
ይትፈጠር ዓለም።

ለመረጥሃቸው እንዲህ ብለህ በምስጋና ቃል  
ትናገራቸዋለህ። እናንተ የአባቴ ቡራካን ዓለም  
ሳይፈጠር የተዘጋጀ ላችሁን መንግሥተ ሰማያት  
ትወርሱ ዘንድ ወደ እኔ ኑ።

እስመ ርኅብኩ ወአብላዕክሙኒ።

ጸግዕኩ ወእስተይክሙኒ።

ነግደ ኮኩ ወአኅደርክሙኒ።

ዐረቁ ወአልበስክሙኒ።

ደወይኩ ወሐወፀክሙኒ።

ተሞቃሕኩ ወመጸእክሙ ወነበብክሙኒ።

ብራብ አብልታችሁኛል።

ብጠማ አጠጥታችሁኛል።

እንግዳ ብሆን አሳድራችሁኛል።

ብታረዝ አልብሳችሁኛል።

ብታመም ጌብኝታችሁኛል።

ብታሠር መጥታችሁ ጠይቃችሁኛል።



ወእምዝ ትትመየጥ መገለ ፀጋምከ ወትገሐሙ  
ለኃጥኣ በቃለ ስክየት እዘ ትብል ሑሩ እምኔየ  
ርጉማ ውስተ እሳት ዘለዓለም ዘድልው ለሰይጣ  
ወለመላእክቲሁ።

ከዚህም በኋላ ወደ ግራህ ተመልሱህ ኃጥኣንን  
በወቀሳ ቃል እንዲህ ብሎ ትቈጣቸዋሉ፤ እናት  
ርጉማን ከእኔ ወግዱ፤ ለሰይጣንና ለሠራዊቱ ወደ  
ተዘጋጀ ወደ ዘላለም እሳት ሂዱ።

እስመ ርገብኩ ወኢያብላዕክሙኒ።

ጸማዕኩ ወኢያስተይክሙኒ

ነግደ ኮኩ ወኢያጎደርክሙኒ።

ዐረቁ ወኢያልበስክሙኒ።

ደወይኩ ወኢሐወፀክሙኒ።

ተሞቃሕኩ ወኢነበብክሙኒ።

ብራብ አላበላችሁኝም።

ብጠማ አላጠጣችሁኝም።

እንግዳ ብሆን አላሳደራችሁኝም።

ብራቆት አላለበሳችሁኝም።

ብታመም አልጌብኛችሁኝም።

ብታሠር አልጠየቃችሁኝም።

አሜሃ ይከው ከላሕ ዘኢይበቀኑዕ ከላሕ አሜሃ  
ይከው አውያት ዘኢይበቀኑዕ አውያት አሜሃ  
ይከው ገዓር ዘኢይበቀኑዕ ገዓር።

ያን ጊዜ ጩኸት ይሆል የማይጠቅም ጩኸት  
ነው፤ ያን ጊዜ ፍጅት ይሆል የማይጠቅም  
ፍጅት ነው፤ ያን ጊዜ ልቅሶ ይሆናል፤  
የማይጠቅም ልቅሶ ነው።

አሜሃ ይውጥጥ አብዕ ከመ ማየ ክረምት ዘአልቦ  
ማኅለቅት ወኢተፍጻሜት፤ ወይትፌ ጎቤሆሙ  
መብረቅ መሣጢ ወቃለ ነጎድጓድ መደግፅ ወፀዓፅ  
ኃያል ዘይሰይፍ ወይከፍል ወይሌሊ ዘውእቱ  
መክፈልቶሙ ለኃጥኣ።

ያን ጊዜ ፍጻሜ ማኅለቅት እደሌለው እንደ  
ክረምት ውኃ ዕንባ ይፈሳል፤ ነጣቂ መብረቅ፤  
የሚያሰደነግጥ የነጎድጓድ ቃልም፤ የሚቆርጥ  
የሚከፍል፤ የሚለይ ብርቱ ብልጭልጭታም  
ወደነርሱ ይላካል። ይኸውም የኃጥኣ ዕድላቸው  
ነው።

አሜሪካ ምድር ታገብኦ ማገፀታ ወኢትሰምፅ እም  
አምያተ ወለታ። አሜሪካ ይትከሠት ምግባራ  
ለነፍስ ዘገብረት በኩሉ መዋዕለ ሕይወታ።  
ያን ጊዜ ምድር አደራዋን ትመልሳለች፤ እናትም  
የሴት ልጅዋን ጩኸት አትሰማም። ያን ጊዜ  
በሕይወትዋ ዘመን የሠራችው የነፍስ ሥራዋ  
ይገለጻል።

አሜሃ ከመ ትምሕረን ወትሃሃለን ተማጎፀን  
በዘበላፅን ሥጋክ ወበዘሰተይን ደምከ። እስመ  
አተ ትቤ ዘበልዐ ሥጋዩ ወስትዩ ደምዩ ቦ  
ሕይወት ዘለዓለም።

በዚያ ጊዜ ትምረን ይቅርም ትለን ዘንድ  
በበላነው ሥጋህ በጠጣነውም ደምህ ተማፀነል።  
አንተ ሥጋዬ ለበላ፤ ደሜም ለጠጣ የዘላለም  
ሕይወት አለው ብለሃል።

ወካዕበ ተማጎፀነ በማርያም እምከ እንተ ይእቲ  
እግዝእትነ ወትምክሕተ ዘመድነ በወሊዶተ  
ዚአከ እስመ አንተ ትቤላ ዘገብረ ተዘካረኪ  
ወዘጽዑዐ ስመኪ ሕይወተ ዘለዓለም የሐዩ።  
ዳግመኛም በእናትህ በማርያም ተማፀነናል፤  
ይህቶውም አንተን በመውለድ እመቤታቸን  
የባሕርያቸ መመኪያ ናት፤ አንተ መታሰቢያሽን  
ያደረገ፤ ስምሽንም የጠራ የዘላለም ደኅነት  
ይድናል ብለሃታል።

ወካዕበ ተማጎፀነ በርእሶሙ ለመላእክት  
ወበስደቶሙ ለነቢያት ወበስብከቶሙ  
ለሐዋርያት በየማሙ ለካህናት ወበደሞሙ  
ለሰማዕታት ወበትዕግሥቶሙ ለወራዙት  
ወደናግል ወመነኩሳት ወበእምነቶሙ  
ለመሃይምናን ወመሃይምት።

ዳግመኛም በመላእክት አለቆች በነቢያት  
ስደት፤ በሐዋርያትም ስብከት በካህናት  
ሥልጣን፤ በሰማዕታትም በደማቸው።  
በወራዙት በደናግል፤ በመነኩሳትም ትዕግሥት፤  
በወንዶችም በሴቶችም ምእመናን እምነት  
ተማፀነናል።



አሜሃ መሐረኝ ወመሐከኝ ወተሣሃለኝ። ስብሐት  
ለአብ ፈናዊ፤ አኩቱት ለወልድ ተፈናዊ፤ ክብር  
ወስብሐት ለመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ፤ ይእዜኒ  
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም።

ያን ጊዜ ማረን ራራልን ይቅርም በለን። ልጁን  
ለላከ ለአብ ምስጋና ይገባል፤ ለተላከ ለወልድም  
ምስጋና ይገባል፤ ማሕየዊ ለሚሆን ለመንፈስ  
ቅዱስም ክብር ምስጋናም ይገባል ዛሬም  
ዘወትርም ለዘላለሙ።

አሜን።

## ሕዝብ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ  
መንግስትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች  
እንድሁ በምድር ትሁን የእለት እንጀራችንን ሰጠን  
ዛሬ በደላችንንም ሁሉ ይቅር በለን እኛም የበደሉንን  
ይቅር እንደምንል አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን ከክፉ  
ሁሉ አድነን እንጂ መንግስት ያንተ ናትና ሀይል  
ክብር ምስጋና ለዘላለሙ አሜን።

Our father who art in heaven, hallowed be thy name, Thy  
Kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven;  
Give us this day our trespasses as we forgive them that  
trespass against us, and lead us not into temptation but  
deliver us and rescue us from all evil; for Thine is the  
kingdom, the power and the glory for ever and ever. Amen

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ  
በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሀሳብሽ  
ድንግል ነሽ በሰጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ  
የእግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል  
ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ የማህጸንሽም  
ፍሬ የተባረከ ነው ጸጋንየተመላሽ ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ  
እግዚአብሔር ከአንቺ ጋር ነውና ከተወደደው ልጅሽ  
ከጌታችን ከመድኅኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ  
ይቅርታንና ምህረትን ለምኝልን ሀጢአታችንን ያስተስርይልን  
ዘንድ ለዘላለሙ አሜን።

O Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings, Peace  
be unto you. Holy and pure, O mother of the almighty God!  
Peace be unto you. Blessed are thou amongst Women and  
blessed is the fruit of thy womb. Hail Mary, full of Grace, the  
Lord is with Thee. Pray for us before our Lord Jesus Christ that  
he may forgive us our sins. Amen

ԱՅԾԴԻԿ ԳՆՏՈՒԹՅՈՒՆ



ԳԵՐԵՍԻՆԻ  
ԲԱՅԵՏԻ

ቀዳሴ: መካከል: ስ. ቀ: መሰላክት::



ተሰጠው የሆነው የቀዳሴ ስ. ቀ. መሰላክት

## ዲያቆን

አድንኑ አርአሰተክሙ ቅድመ እግዚአብሔር  
አምካክነ በእደ ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ  
በአምካካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን  
ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤ አገክጋይ በሚሆን በካህኑ  
እጅ ይባርካችሁ ዘንድ

Bow your heads in front of the Lord our God,  
that He may bless you at the hand of His  
servant the priest.

## ሕዝብ

በእደ ገብሩ ካህን አማን ይባርከን።  
አገልጋዩ በሚሆን በካህኑ እጅ አማን  
ይባርከን።

Amen, may He bless us at the hand of  
His servant the priest.

## ካህን

ኦ ጌግዚኦ ኦድኅን ሕዝብከ ወባርክ ርሰተከ ....

አቤቱ ሕዝብህን ኦድን ርሰትህንም ባርክ።(3 ጊዜ)  
እስከ ዘላለሙ ጠብቃቸው ከፍ ከፍም አድርጋቸው  
በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን  
በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በክቡር ደሙ  
የዋጀሃት ቤዛም የሆንካት ቅድስት ቤተ  
ክርቲያንህንም ጠብቃት

O Lord, save thy people and bless the inheritance.  
Feed them, lift them up for ever, and keep Thy  
church which thou didst purchase and ransom with  
the precious blood of Thy only-begotten Son, our  
Lord and our God and our Savior Jesus Christ;



ለነገሰታትና ለመኳንንት ለንጹህ ወገንና ቅዱስ ለሆነ  
ሕዝብ ማደሪያ ትሆን ዘንድ የጠራሃት በዚህች ቅድስት  
ቤተ ክርስቲያን መጥታችሁ ተሰብስባችሁ የጸለያችሁ፤  
የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስን ቅዱስ ስጋውን  
የበላችሁ፤ ክቡር ደመንም የጠጣችሁ በማወቅ ወይም  
ባለማወቅ የሰራችሁትን ታጢአታችሁን ይቅር  
ይበላችሁ

And which thou hast called to be a dwelling–place for kings and rulers, for pure kindred and holy people, you who have come and gathered and prayed in his holy church, and you who have eaten the Holy body and drunk the precious blood of our Lord Jesus Christ. May he forgive your sins which you have committed wittingly or unwittingly.

ሥጋ መለኮት ስለሚባል ሥጋው የህግና የሥርዓት ደም  
ስለሚሆን ደሙ የአሸናፊ የእግዚአብሔር ልጅ  
በድንጋሌ ስጋ በድንጋሌ ህሊናም ጎትምት የምትሆን  
የማርያም ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ ባለፈውም ይቅር  
ይበላችሁ፤ በሚመጣውም ይጠብቃችሁ። ለዘላለሙ  
አሜን።

May he forgive you your past sins and keep you from  
future ones, for the sake of his body, the divine body, and  
for the sake of his blood, the blood of the covenant of  
Jesus Christ the Son of the Lord of hosts, and the Son of  
pure Mary, who has sealed the virginity of her conscience  
and body, world without end . Amen.

**ካህን**

እግዚአብሔር መሐረን ክርስቶስ (12 ጊዜ)

**ሕዝብ**

አቤቱ ይቅር በለን

**ካህን**

በእንተ እግዚአብሔርን ማርያም መሐረን ክርስቶስ  
(12 ጊዜ)

**ሕዝብ**

ሰለ እመቤታችን ማርያም ብለህ ይቅር በለን

ካህን

እግዚአብሔር ይሐሉ ምስሉ ኩልክሙ  
እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን

The Lord be with you all

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ  
ከመንፈሱህ ጋራ

And with thy spirit

## ሕዝብ

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ለአግብርቲሁ  
በሰላም ሥርየተ ይኩነን ዘተመጦን ሥጋክ ወደመክ  
አብሐን በመንፈስ ንኪድ ኩሎ ኃይሎ ለጸላዒ

አሜን እግዚአብሔር እኛን አገልጋዮቹን በሰላም  
ይባርከን፤ የተቀበልነውን ሥጋህና ደምህ ለሥርየት  
ይሁነን፤ የጠላትን ኃይል ሁሉ በመንፈስ እንረግጥ  
ዘንድ አሰልጥነን

Amen may God bless us, His servants, in peace.  
Remission be unto us who have received Thy body  
and Thy blood. Enable us by the Spirit to tread upon  
all the power of the enemy.

## ሕዝብ

በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕረት  
ኪያሃ ንሴፎ ኩልን እምኩሉ ምግባረ እኩይ  
አግኅሰን ወውስተ ኩሉ ምግባረ ሠናይ ደምረን  
ቡሩክ ዘወሀበን ሥጋሁ ቅዱስ ወደሞ ክቡረ

ምሕረትን የተመላች ክብርት የምትሆን የእጅህን  
በረከት ሁላችን ተስፋ እናደርጋለን ከክፉ ሥራ ሁሉ  
አርቀን፤ በበጎውም ሥራ ሁሉ አንድ አድርገን  
ቅዱስ ሥጋውን ክቡር ደመንም የሰጠን ብሩክ ነው

We all hope for the blessing of Thy holy hand which is full of mercy. From all evil works keep us apart, and in all good works unite us. Blessed be He that hath given us His holy body and His precious blood.

## ሕዝብ

ደጋ ነሣእን ወሕይወተ ረከብን በኃይል መስቀሉ  
በኢየሱስ ክርስቶስ፤ ኪያከ እግዚአ ነአኩትነሢአን  
ደጋ ዘእመንፈስ ቅዱስ

ደጋን ተቀበልን፤ ደህንነትንም በኢየሱስ ክርስቶስ  
በመስቀሉ ኃይል አገኘን፤ አቤቱ ከመንፈስ ቅዱስ  
የተገኘ ደጋን ተቀብለን አንተን እናመሰግንሃለን

We have received grace and we have found life by  
the power of the cross of Jesus Christ. Unto Thee,  
Lord, do we give thanks, for that we have received  
grace from the Holy Spirit.

ዲያቆን

እትው በሰላም

በሰላም ወደ ቤታችሁ ግቡ

Go ye in peace.





ቆይታዎቹ

ቆይታዎቹ

ግድግዳ ገንጠል  
ምስሉ ፍቅር ወሰዱ

እርሱ ገሰሰው ገደሉ  
የወለደው ግድግዳ  
እርሱ ገሰሰው ገደሉ